



MINEON OKTOBER I



1 - 14 OKTOBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

OKTOBER

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de "Heilige en Grote Kerk van Christus" (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 1 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de bescherming door de heilige Sluier van de Alheilige Vrouwe, de Moeder Gods en altijd-Maagd Maria in griekenland wordt dit feest tegenwoordig gevierd op 28 oktober; het is in de moderne griekse uitgaven daar als tweede officie in het mineon opgenomen; wij sluiten ons hier aan bij de oude traditie om dit feest op 1 oktober te vieren.

ΤΥΠΙΚΟΝ

ALS 1 OKTOBER OP ZONDAG VALT:

IN DE ZATERDAG-VESPERS:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van het feest; Eer ... van het feest; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon. Intocht, Vreugdevol licht, prokimen, lezingen. Apostichen van de opstanding; Eer... Nu en ... van het feest. Troparen: Opstanding en van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon, litiestichieren en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. het tropaar van de opstanding twee keer en van het feest. Dan de psalmlezingen met de kathismazangen: twee van de opstanding en van het feest. Polyeleos, evlogitaria, hypakoi, anabathmi van de toon en prokimen. [Opstandingsevangelie]. Canons: van de opstanding en twee van het feest. Katavasia: Mijn mond ... Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding en dan het kathisma-zang van het feest. Na de zesde: kondaak en ikos van het feest. Magnificat. Exapostilarion: opstanding en van het feest. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest; Eer... feest Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de feest-canon; apostel en evangelie van de zondag en van het feest. Waarlijk het is waardig .. Commuievers: Looft de Heer vanuit de hemelen; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.



KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... we laten vier verzen over en zingen de volgende drie stichieren, waarvan de eerste twee keer; toon 1:

deze stichieren zijn niet vertaald; we gebruiken de door vader Thomas vertaalde

Heer ik roep-stichieren uit de slavische versie:

∠ Groot zijt Gij als de Hulp der bedróefden, | alreine Moēder Gods, | wānt Gij haast u ons te hēlpēn; | Gij zijt de verlossende grōndslag dēr wēreld, | de afgrond van genāde, | en de bron waaruit Gods wijsheid tōt óns kōmt, | Bēschermster dēr wēreld. | Vol vreugde bezingen wij uw lichtstrālend omōforiōn, | en wij roēpen tot U: | Verheug U, met blijdschap Vervūldē, | dē Heer is mēt U, | Die door u aan de wereld de grote genādē schēnkt.- 2x

∠ De bewonderenswaardige Jesaja heeft gēprófeteerd: | In de laatste dagen zal de Berg des Heren strālēn, | óp de top der bergen zal Zijn Huis worden ópgerīcht. | In U, onze Vorstin, zien wij deze profetiē vervūld, | wānt de bergen en heuvels zijn getooid mēt Kērken, | die aan Uw feesten en talrijke nāmen zijn gewījd. | Dāarom zingen wij tot U: | Verheug U, met blijdschap vervūldē, | dē Heer is mēt U, | Die door u aan de wereld de grote genādē schēnkt.-

∠ Gij zijt de heerlijke tooi van elke gēlōvige. | Gij zijt de waarachtige vervulling der profetiēēn, | de roem der Apostelēn, | het feestgewaad der Martelaren, het juweel dēr māydelijkheid, | dē wonderbare Bēscherming dēr wēreld. | Bedek nu met de sluier van uw vroomheid, o Kōningin, | hēt volk dat tōt u zīngt: | Verheug U, met blijdschap vervūldē, | dē Heer is mēt u, | Die door u aan de wereld de grote genādē schēnkt.-

Eer ... Nu en ... *toon 8*

↳ Tezamen met ons verheugen zich nu de scharen der hemelse Geësten | die op mystieke wijze met deze zichtbare Gemeente verbonden zijn. | Zij schouwen de Koningin, de Meesteres van het heelal, die door zovele zangen verheerlijkt wordt. Nu hebben wij deel aan het gezelschap van hen, | die uw verschijning hebben aanschouwd, | toen gij in gebed uw handen had uitgestrekt, | biddend om vrede voor de wereld, | en om de redding van onze zie - len.

APOSTICHEN *toon 2*

deze stichieren zijn niet vertaald; we gebruiken de door vader Thomas vertaalde apostichen uit de slavische versie:

↳ Gij zijt de hoogste van allen, | die in de hemel en op aarde zijn. | Gij zijt verheerlijkt boven de Cherubim, | en eerbiedwaardig boven de gehele schépping. | Christus heeft u geschonken aan het geslacht der mensen, | als machtige voorbede en bescherming: | want gij zijt de redding van het zondige volk dat tot u komt. | Daarom bezingen wij u als onze toevlucht, | en vieren deze feestdag van uw bescherming; | en wij bidden tot Christus, | om ons te schenken de grote barmhertigheid.-

Luister, dochter, zie en neig uw oor.

↳ Volkeren, laat ons vreugdevol de hymne van David zingen | voor de onbevleete Bruid, | voor de Moeder van Christus, onze Koning en God: | Aan uw rechterhand staat de Koningin, Heer, | in een gewaad van goudbrokaat | en getooid met de fijnste juwelen. | Hij heeft haar boven alle vrouwen uitverkoren. | Hij doet haar uitschitteren boven alles, | want uit haar wilde Hij uit liefde geboren worden. | Hij schonk de enig gezegende aan Zijn volk, | want zij helpt, zij ondersteunt en zij beschermt de gelovigen tegen alle ongeluk.-

De rijksten van het volk zullen uw gunst afsmeken.

Heilige Berg, die verhevener en roemrijker zijt dan de Sinai, | o Moeder Gods. | De Sinai was niet bij machté | de nederdaling van de goddelijke Heerlijkheid | in schaduwen en beelden te verdrágen, | want zij stond in een laaidenbránd | onder donderen bliksemgewéld. | Gij echter hebt, zonder té worden verteerd, | het gehele goddelijk Vuur, | het Woord van God, | in uw schoot gedrágén | op het bevel van Hém, | die het heelal in Zijn hánden draagt. | Door de vrijmoedigheid, die gij als Moeder bij Hém bezit, | kom uw gelovigen te hulp, Koningin, | die heden uw feest vièrén. | Vergeet niet hen te bezoeken in uw erbármén, | want van God hebt Gij de macht ontvángen | om als koningin te heersén, | en de kudde van uw knechten te beschèrmén, | het gelovigè christen volk.-

Eer ... Nu en ... *toon 2*

Als een stralend hóofdsièraad | draagt de Kerk van Christus | uw gewijde sluier, alreine Moeder Gods. | Heden jubelt zij van vreúgdé | en door dit mysterie verlicht roépt zij uit: | Verheug U, kostelijk sièraad, | kroon der heerlijkheid van God, | Zijn volheid, onze eeuwige blijdschap. | Verheug u, Beschermster van allen die tot u vlúchten. | Gij zijt hun haven van vrede, ons anker ván het heil.-

TROPAAR *van het feest - toon 4 Heden viert het orthodoxe volk ...*
(zie p. 19)

GROTE VESPER

Na ps.103 zingen we Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende*

stichieren:

t.1⁴ O, buitengewoon wonder ! Als een wolk van licht,*
 spreidt de reine Godbarende haar Sluier uit,* en zij
 beschermt met haar moederlijke zorg en genade,* tegen
 alle aanvallen,* ons die naar haar opzien en roepen:*
 Hoogbegenadigde Maagd, verheug u,* gij zijt de schutse
 en hulp van uw volk,* dat u gelovig verheft.

t.1⁴ Hoe groot zijn uw wonderen, o Reine! Want onver-
 wacht spreidde gij uw Sluier uit,* en wonderbaarlijk
 beschermdde gij Constantino-pel.* Maar ook onlangs zijt gij
 verschenen,* en redde gij van de naderende dreiging,*
 met de genade van uw lichtstralende Sluier,* het naar
 Christus genoemde volk.* Daarom zingen wij u dankhymnen
 toe,* en verheugd gedenken wij uw vele wonderen.

t.1⁴ Uw zorg voor ons, o Vrouwe,* verkondigen wij, de
 kinderen van het Christen-volk,* en wij bezingen uw
 moederlijke bescherming,* want van oudsher hebt gij ons
 liefdevol met uw sluier beschut,* en gij maakte ons
 tot uw uitverkoren erfdeel.* Daarom roepen wij u toe:*
 Verheug u hoogbegenadigde,* en wij verheffen de genade-
 gaven van uw goddelijke Sluier.

t.4\ Wij vieren de gedachtenis van uw Sluier, o
 Ongerépte,* én wij prijzen uw goedheid,*
 want gij bevrijdt úw volk uit elke nood en
 vijandige aanval,* en telkens verleent gij over-
 vloedige gena-de,* aan hen die de buitengewone
 pracht van uw heerlijkheid bezin-gen*,
 én de grootheid van uw wonderen.~

t.4\ Eertijds hebt gij op wonderbare wijze,* ón-
 zichtbaar uw Sluier uitgespreid,* en gij béschút-te
 de keizerlijke stad,* maar ook nu beschermt gij ons
 heel duidelijk, o Ongeré-te*, en gij behoedt
 en bewaart uw nieuwe erfdeél
 voor al-le smart,* daarom bezingen wij de gaven van
 uw Sluier, o Maagd,* én uw voortdurende hulp.~

t.4\ De stralende verschijning van uw heilige
 Beschérming,* hebben wij op vele manieren leren
 kennen,* én stralend geschouwd in tekenen en
 wonderen,* en onder hete tranen verheerlijkten
 wij uw grote goedheid;* want in de gevarén redt
 gij ons,* én aan de gekwelden en hen die lijden
 verleent gij vreug-de ~

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6- Uw gelovig volk, o Godba-rende,* dát gij
 getoond hebt als uw heilig volk en uitverkoren
 erf-deel,* viert heden de genade van uw Slui-er,*
 én bezingt u met hymnen van dank,* want niet alleen
 aan voorbije gesläch-ten,* hebt gij buitengewone
 wonderen bewerkt,* maar ook nu beschut en leidt
 gij ons,* én gij hebt ons bevrijd van de aanvallende
 vij-an-den,* én met vreugde vervulde gij onze zie-
 len.* Daarom belijden wij uw gena-de,* én wij
 snellen tot uw helstralende Slui-er,* én
 vurig roepen wij:* Bescherm tot aan het einde der
 wereld,, o Koningin,* ons die u zonder twijfel te
 hulp roepen—

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT NUMERI (9, 15-23)

En het geschiedde op de dag waarop de tabernakel werd opgericht, dat de wolk de tabernakel bedekte, de tent der getuigenis; en des avonds was zij op de tabernakel als een vuurverschijnsel tot aan de morgen. Zo geschiedde het voortdurend: de wolk bedekte haar overdag en het vuurverschijnsel des nachts. En zo vaak als de wolk van boven de tent opsteeg, braken daarna de Israëlieten op, en op de plek waar de wolk bleef rusten, daar legerden zich de zonen van Israël. Op bevel des Heren braken de zonen van Isra-

el op, en op bevel des Heren legerden zij zich. Zo-
veel dagen als de wolk de tabernakel overscha-
dude, bleven de zonen van Israëel gelegerd. En wan-
neer de wolk lange tijd op de tabernakel bleef, dan
onderhielden de zonen van Israëel de dienst des Heren,
en braken niet op. En het gebeurde dat de wolk een
aantal dagen de tabernakel overdekte, dan legerden
zij zich op bevel des Heren, en op bevel des Heren
braken zij op. En het gebeurde dat de wolk er was
van de avond tot de morgen, en dat de wolk in de
morgen optrok, en dan braken zij op, hetzij des
daags of des nachts. Wanneer de wolk langer dan een
maand de tent overschadude, dan bleven de zonen van
Israëel gelegerd, en zij braken niet op. Want (alleen)
op bevel des Heren braken zij op; zij onderhielden
de dienst des Heren op bevel des Heren, door de
hand van Mozes.



II LEZING UIT EXODUS (40 : 17; 33-38)

Het geschiedde in de eerste maand
in het tweede jaar sedert de zonen van Israëel weg-
trokken uit Egypte, op de eerste dag der maand, dat
de tabernakel werd opgericht. Mozes richtte het taber-
nakel op, plaatste de voetstukken, stelde de planken op,
bracht de dwarsbalken aan en richtte de pilaren op.
Hij breidde de tent over de tabernakel uit en legde
het dekkleed der tent er overheen- zoals de Heer
Mozes geboden had. En hij nam de getuigenissen en
legde die in de ark; ■■ hij schoof de draagstokken
aan de ark en legde het verzoendeksel bovenop de
ark. Hij bracht de ark naar den tabernakel, hing het
voorhangsel ter bedekking op, en onttrok de ark der
getuigenis aan het oog- zoals de Heer Mozes geboden

had. Hij zette de tafel in de tent der samenkomst aan de noordzijde van de tabernakel, buiten het voorhangsel. Hij schikte daarop de toonbroden voor het aangezicht des Heren, op de wijze waarop de Heer het Mozes geboden had. En hij plaatste de kandelaar in de tent der samenkomst tegenover de tafel, aan de zuidzijde van de tabernakel. En hij zette de lampen erop voor het aangezicht des Heren, op de wijze waarop de Heer het Mozes geboden had. En hij zette het gouden offeraltaar in de tent der samenkomst vóór het voorhangsel. En hij ontstak daarop welriekende wierook - zoals de Heer Mozes geboden had. En hij plaatste het altaar bij de ingang van de tabernakel, en hij richtte de voorhof op, rondom de tabernakel en het altaar. Zo voleindigde Mozes al het werk. Toen overdekte de wolk de tent der samenkomst. En de heerlijkheid des Heren vervulde de tabernakel, en Mozes kon de tent der samenkomst niet binnengaan, want de wolk rustte erboven, en de heerlijkheid des Heren vervulde de tabernakel. Wanneer de wolk zich verhief van boven de tabernakel, braken de zonen van Israël op, met heel hun uitrusting. Maar wanneer de wolk zich niet verhief, braken zij niet op tot de dag waarop de wolk zich verhief. Want een wolk was des daags boven de tabernakel, en vuur was er des nachts, ten aanschouwe van alle Israëlieten, op al hun tochten.



III LEZING UIT DE PROFETIE VAN EZECHIËL (43 : 27-44:4)

Op de achtste dag en daarna, zullen de priesters op het altaar uw brandoffers en uw vredeoffers bereiden; en Ik zal u aanvaarden, zegt de Heer. Toen bracht Hij mij terug naar de buitenste poort van het heiligdom, die uitziet naar het Oosten; en deze was gesloten. Toen zei de Heer tot mij: Deze poort zal gesloten blijven; zij zal niet geopend worden en niemand zal daardoor binnengaan; want de Heer, de God van Israël, zal daardoor binnentreden, en zij zal gesloten blijven. Want deze vorst zal daarin gaan zitten om brood te eten voor het aangezicht des Heren. Door de voorhal der poort zal hij naar binnen gaan en langs diezelfde weg, zal hij naar buiten gaan. En Hij bracht mij langs de Noordpoort naar de voorzijde van het Huis; ik zag, en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het Huis des Heren.



LITIE

de eerste stichier van de patroon van de kerk (in het klooster in Asten:)

t.1 / Viert heden, volkeren, de eersteling van onze Verlossing. * Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, * de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, * wordt heden geboren uit de onvruchtbare. * Een bloem is ontsprongen aan Jesse, * een rijs is opgegaan uit zijn wor - tel. * Verheug u, Adam, eerste vader; * Eva, jubel van vreug - de: * Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, * roemt op haar dochter uit de verre toe - komst * en zegt: Nu is mijn bevrijding geboren, * want door haar word ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. * David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, * want de maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, ** voor het heil van onze zie - len. //

van Sluier van de Moeder Gods - uit de vertaling van Vader Thomas

t.3 // Heden vieren wij het stralende feest | van Uw kostbare
bescherming, alreine Maagd. | Want als de zon straalt gij over
de volkeren | die u in geloof belijden als in waarheid de Moeder
Gods. | Daarom roepen wij tot uw Zoon: | Christus God, bescherm Uw
erfdeel | tegen de aanvallen van de vijand, | omwille van de
gebeden | van haar, die U rein en ongeschonden heeft gebaard. | En
schenk vrede aan onze zielen, | want Gij zijt de Barmhertige.-

// De volkeren, die het erfdeel zijn geworden van uw Zoon, |
vinden de woorden niet | om u de schone lofzang toe te zingen, |
want gij houdt niet op de gelovigen te beschermen. | Gij bedekt
hen met uw heilige sluier | en gij bidt voor het heil van allen |
die u in geloof als de reine en waachtige Moeder Gods
vereren.-

// Gelovigen, die nu zijt samengekomen, | laat ons zalig prijzen
de Koningin van allen, | de reine en ongeschonden Maagd | de
Moeder van Christus onze God. | Zij heft zonder ophouden haar
handen biddend tot haar Zoon. | Zo heeft de roemrijke Andreas
haar aanschouwd: | Opgeheven in de lucht, | beschut zij met haar
eerbiedwaardige sluier | de inwoners van de stad. | Laat ons
haar vroom bezingen: | Verheug u, Hulp, Bescherming en heil
van onze zielen.-

Eer ... nu en ...

- Met een gereinigd hart en een heldere geest willen ook
wij, samen met de Engelen, dit vreugde-feest vieren. | Ook
wij willen de psalm aanheffen | die David heeft gezongen voor
de jonge Bruid van de Koning van het heelal, | Christus onze
God: Sta op, Heer, zo zong hij, en ga in tot de rust, | gij
in de ark uwer Heiligheid. | Want Gij, Heer, hebt haar getooid
als een lieflijk Paleis | en haar als een erfdeel aan uw stad
geschonken. | Want door haar gebeden omringt zij, | beschermt
zij | en bevrijdt zij uw erfdeel tegen de vijand in Uw kracht.

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN van de Moeder Gods

t.5⁴ Verheug u Reine Moeder Gods * ónuitputte-
lijke bron der goedheid, * goddelijke schutse en vuri-
ge bescherming der christenen, * troost in de kwel-
lingen, * want tot u, alonbevlekte, * vluchten wij
altijd, * én door uw genade vinden wij werkelijk
redding * én vrede en bevrijding. * Daarom bezingen wij
de wonderen van uw beschermende Sluier, * én wij
prijzen uw medelijdende zorgzaamheid, o Maagd, *
waarmee gij ons, uw dienaren, * altijd redt uit de
vele moeilijkheden die ons omringen.

De allerhoogste heeft Zijn woontent geheiligd.

t.5⁴ In een stralende verschijning, * wérd gij gezien
o Reine, * als een bovenwereldse Koningin, * dóór de in-
God-wijze Andréas, * in de Kerk van Vlacherne, * toen gij
op onstoffelijke wijze, * uw erfdeel met uw Sluier
overdekte, * daarvan vieren wij de jaarlijkse ge-
dachtenis, * wij bezingen de grote werken van uw
heerlijkheid, * én roepen u toe als uw volk, o Onge-
fep-te: * Bescherm en behoed, o Maagd, * met uw schutse
ons allen, * die gij u eertijds tot een eigen erfdeel
gemaakt hebt, * én schenk aan allen blijdschap en vrede
en grote genade.

De rijken van het volk zullen de gunst van uw
aangezicht afsmeken.

t.54 Door de beschutting van uw lichtstralende Sluier,
o Reine,* én door de hoop op uw sterke bescherming,*
heeft het vrome volk onwankelbaar moed gevat,* én de
vermetelheid van de vijanden afgewend.* Daarom zingen
wij u een lofprijzing van dank,* en vieren wij heden
het luisterrijke feest van uw Bescherming,* én vurig
roepen wij tot ú, ó Maagd,* Gij zijt onze schutse en
hulp in de strijd* en verheven bolwerk,* | ú bezingen
wij, Alheilige,* die door uw genade gered zijn:*
én verlos ons ook van komende zware beproevingen, o
Koningin.

Eer ... Nu en *toon 8* niet vertaald / uit slavisch-Vdr. A.:

t.8 ≙ Ver-heug u, God-zalige Mees-te-res,* die door de Profeten
zijt voor-af-ge-beeld: * want als dauw is Christus God in u neer-
ge-daald; * zón-der man hebt gij Hem ter wé-reld ge-bracht. *
In uw armen draagt gij de Schep-per,* de Heer en Mees-
ter van het heel-al. * Wij vallen voor u neer en wij sme-ken tot
u: * bid tot Hem voor ons, ** nu wij het Feest van uw Be-
scher-ming vie-ren. <

TROPAREN *(volgens het griekse mineon twee troparen, in toon 1 en toon 8; deze zijn niet vertaald; hier is opgenomen het tropaar uit de slavische traditie:)*

t.4 ≙ Heden viert het Orthodō-xé vòlk * hét
stralend feēst van uw kòmst; * en staande voor uw reine Ikoon
roepen wij smē-kénd tot ù: * Bé-scherm ons door uw kostbare
Be-schūt-tiņg. * Verlos ons uit āl-lé noød, * én bid tot uw
Zoon, Ch̄ris-tūs Gòd, ** om onze zielen te rēd-dēn. ≙

METTEN

KATHISMATA *van de Moeder Gods (niet vertaald; uit slavisch/vdr. Th)*
na de eerste psalmlezing:

t.3 Gij wordt omringd | door de goddelijke lichtflitsen van
 de engelenscharen, | Gij wordt vereerd | door de koren der profeten
 en der Apostelen, Moeder Gods. | Bezoek nu uw diēnaren | en bid
 tot Christus God | om ons te schenken de grote genade.-

Eer ... nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing:

t.6 - Gij schenkt de zwakken in waarheid kracht, | alreine
 Moeder Gods. | Door u zijn de nederigen werkelijk verhoogd |
 Voor alle mensen | zijt Gij de Beschermster | en de Middelaarés
 bij de almachtige God.-

Eer ... nu en ... *herhalen*

POLYELEOS - *“Dienaren des Heren - Alleluja”*

PRIJSLIED *(slavisch gebruik)*

Wij prijzen |, wij prijzen U, | alheilige Maagd | en wij vereren
 Uw goddelijke Bescherming, | want de heilige Andreas heeft
 u in de hoge aanschouwd, | waar gij voor ons allen ten beste
 spreekt bij God.-

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

KATHISMA *na de polyeleos - toon 4*

→ In waarheid; | stralender is de glans van uw heilige sluiër |
dan de goudglans van de ark van eertijds, | want uw heerlijkheid
overstijgt de praal van goud en zilver. | Opgevouwen in uw
reine en vlekkeloze handen, | bewaart deze de gelovigen | die
eensgezind het stralende feest | van Uw bescherming vieren,
onze koningin. -

Eer ... Nu en *herhalen*

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

t. 4 - Ik wil Uw Naam gedenken. *
van geslacht tot geslacht. -

Luister, dochter, zie en neig uw oor.
vergeet uw volk en het huis van uw vader,
dan zal de Koning uw schoonheid begeren.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk 54 Lk 1, 39-49,56*

NA PSALM 50

Eer ... *van de Moeder Gods*; Nu en ... *van de Moeder Gods*
Ontferm U over mij en het ideomelon; niet vertaald, bijv.

t.6-'ob' - Uw Kerk viert plechtig het feest van
uw roemrijke sluiër * én uw gelovigen * bezingen u vol
vuur in hym-nen, ó zuiverè Maagd. * Maak ons sterk tegen de
macht van de vijand, * verrijdel de laven van den bō- zē, **
én richt ons leven om de goddelijke Wil van uw Zoon te
volbrēngen. -

CANONS voor de Moeder Gods en de H. Romanus

(Grieks mineon heeft twee canons van vader Gerasimus; niet vertaald; hier niet opgenomen; hier uit het slavisch, door Vader Thomas:)

1e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS - TOON 4

Irmos t.4

↳ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-
 vieren, ** en verheugd haar wonderen bezin-gen. ↳

Heden zijt Gij, Moeder Gods, in de Kerk aanwezig, tezamen met de koren der Heilige Engelen, de Profeten en de Apostelen. Gij bidt voor de christenen, die gij daardoor bevrijd van elke droefheid, want gij overdekt hen met uw medelijden.

Mozes heeft u aangeduid als de tabernakel en de staf van Aäron, want gij hebt Christus, de Boom des Levens, doen ontbloeien. Met vrijmoedigheid bidt Gij tot Hem voor ons, wie u vereren, opdat hij ons bevrijde van alle kwaad, zodat wij het feest van uw bescherming kunnen verheerlijken.

Nu danst niet langer David, met de doof hem verzamelde koren, voor de Ark des Verbonds, maar nu valt het Christenvolk, dat tot u vlucht, voor u neer tezamen met de koren der heiligen. Zij vragen U te bidden voor het U vererende volk, opdat wij waardig deze plechtigheid van Uw bescherming mogen verheerlijken.

U bezingen de koren der Engelen, o Moeder Gods. De Patriarchen en de Bisschoppen verheerlijken U. Tot U vlucht de gehele Kerk. Andreas heeft geschouwd hoe gij tot God smeekt voor ons zondaars en Hem bidt medelijden te hebben met het volk, dat Uw bescherming viert.

CANON VAN DE H. ROMANUS- TOON 6 -

Irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee...

Zend door uw gebeden, heilige Romanos, vanuit de hemel het stralende licht, waardoor wij met goddelijke liederen uw lichtstralende gedachtenis kunnen vieren.

Vanaf uw jeugd hebt gij u helemaal aan Christus gewijd. Gij hebt Hem nagevolgd, waardoor uw geest vanuit de hemel verlicht werd met de stralen van Zijn bliksemend licht.

Gij, heilige Romanos, werd aan de uiteinden der aarde getoond als de stralende schoonheid van de Schepper van het heelal, want door de Heilige Geest straalt gij in deugden als een verblindende ster.

Uit u, o Moeder Gods, is op het einde der tijden het medeeeuwige, goddelijk Woord, op onzegbare wijze uitgegaan. Hij heeft de eerste mens gered, die in het bederf gevallen was.

katavasia: Mijn mond...

3e Ode

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** in uw godgeschonken heerlijkheid.

Gij zijt het onbeploegde Land, dat de goddelijke Aarde ontspruiten. Verheug, levende Tafel, die het brood des levens draagt; onze Koningin, verheug u, onuitputtelijke Bron van Levend water.

Vol geloof staan wij, uw dienaren, in uw tempel, en wij rekenen op uw medelijden. Onze Koningin, bezoek onze armoede en bewaar ons tegen alle kwaad door het christenvolk te beschermen met Uw heilige Sluier.

Onder vele namen hebben de Profeten U eertijds aangeduid, Maagd, en nu dienen zij U samen met de Engelen. Bid in hun gezelschap tot God, opdat wij vreugdevol en lichtstralend de heilige Dag van Uw bescherming mogen vieren.

Gideon heeft U voorafgebeeld als de vacht, want op u is Christus als dauw nedergedaald. Bid nu tot Hem dat wij de vijand mogen overwinnen zoals eertijds Midjan werd verslagen, zodat uw heilig feest nog meer worde verheerlijkt.

Met uw sluier, die feller straalt dan de zonnestralen, verlicht gij de Kerk en het christenvolk. Gij verjaagt de duisternis van onze zonden door uw komst, goddelijke Moeder, die voor ons bidt tot Uw Zoon en Uw God.

CANON VAN DE H. ROMANUS

Irmos t.6: Niemand is heilig...

Wijze Romanos, uw geest werd de wijde woning van de heilige Drieëenheid, want gij hebt de kennis oer waarheid ontvangen om die door uw wijs onderricht overal te verspreiden.

Uw eerbiedwaardige tong deed rijke stromen opwellen, want gij hebt de goddelijke Mysteriën bezongen en helder de onzegbare Geboorte van Christus gevierd, die omwille van ons uit de Maagd vlees is geworden.

Gij verza digt met uw wijze lessen en met uw lieflijke liederen onze geest en ons hart, want gij overstelpt ons met de goddelijke Zoetheid, eerbiedwaardige Romanos.

Gij gaat alle hemelse legerscharen te boven, Maagd, want in uw schoot hebt gij hun Maker ontvangen, de Zoon van God; en na deze Geboorte zijt gij Maagd gebleven.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KONDAAK voor de H. Romanus

t.8 — Van úw jeúgd af hebt gij u met gód-de-lij-ke deúg-den ge-tooid, * en zijt één sieraad ge-wór-den van heel de Kerk, * wier Dien-sten gij heerlijk maakt door úw ge-zan-gen. * Daar-óm bid-den wij u, heí-li-ge Rò-ma-nos: * schenk aan óns die van uw werk genieten, de gód-de-lij-ke ga-ven, * op-dat wij tot ú mo-gen roe-pen: ** Ver-heúg ú, zalige Va-dèr en Schoón-heid der Kerk. ↵

KATHISMA-ZANG voor de Moeder Gods, toon 5

∠ Vurige en onoverwinnelijke Beschermster, Moeder Gods, vaste hoop, waarop men steunen kan, schutswal, toevlucht en bescherming van ieder die tot u vlucht. Reine Maagd, bid samen met de Engelen tot Uw Zoon en Uw God om aan de wereld vrede te schenken en aan onze zielen de grote genade.-

Eer ... voor de H. Romanos, toon 5

∠ Aan de wereld hebt gij geleerd dat het mede-eeuwige Woord éénwezenlijk is met de Vader en de Geest. Zo hebt gij de gelovigen met de waarheid verlicht en een einde gemaakt aan het dodelijk gezwets der kettters. Bid nu tot de Heer voor ons, bewonderenswaardige Romanos.-

Nu en ... theotokion, toon 5

∠ Smeek om medelijden voor ons bij de Heer, de God die vlees heeft aangenomen in uw schoot voor de door de zonde verdorven mensen. Smeek Hem dat Hij van ons afwendt Zijn gerechte toorn, want wij vereren gelovig de wonderen van Uw genade en uw koninklijke macht, o Moeder Gods.-

4e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

≡ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de godheid, * Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht, o Christus. ∟

Het onze vurige liederen bezingen wij U, lofwaardige Maagd: Verheug U, vruchtbare Berg, die door de Geest zijt vruchtbaar gemaakt; verheug U, Kandelaar, Verheug U, kostbaar Vat, dat het manna draagt, die met zijn zoetheid de vrome gelovigen bekoort.

Door de Goddelijke Geest heeft God u geheel en al geheiligd meer dan de Ark van Aäron. De Engelen heeft Hij tot uw dienst gesteld. Bid samen met hen voor het christenvolk, dat uw geëerd feest wil vieren.

Kom en bezoek nu in heerlijkheid Uw tempel, Moeder Gods, met de vergadering der Heiligen, zoals vroeger Andreas U heeft geschouwd, stralend in de lucht, terwijl gij bad voor alle christenen. Schenk ook ons uw medelijden.

Versterk de u verheerlijkende gelovigen tegen de kwaadaardige vijanden, zoals eens David tegen Goliath, opdat wij verheugd tot u kunnen zingen: Verheug U, heilige Sluier, Beschermster van onze stad.

Onze Koningin, voor u buig ik, voor U val ik neer in geloof en ik dank u met de woorden: Verheug U, door God Hoogbegenadigde, onze schutswal, onze bescherming, bijstand van allen die ongelukkig zijn. Red ons, die tot u vluchten, want op U stellen wij onze hoop.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANOS

Irmos t.6: Christus is mijn kracht...

Gij werd de woning van de Heilige Geest, Romanos. Uw mond ontvlamde in goddelijke zangen, die de zielen der gelovigen bekoren. Daarom vieren zij uw feest.

Gij waart een hemelse lier, een harten verlokkende harp, want gewijd was uw zang en lieflijk uw melodie.

De genade van de scheppende Geest inspireerde uw heilige ziel en nam woning in u, lofwaardige Vader. Zo werd gij Zijn instrument, Zijn goddelijke Tolk.

De slang heeft zijn gif gespuwd in de oren van de eerste vader, maar de Maagd heeft dit weggeveegd, toen zij op de stem van de Aartsengel Christus heeft ontvangen en ter wereld gebracht.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

≡ Het hee^lal st^ond vol ver^wondering, * om uw goddelijke heer^lijk-
heid, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles te bo^ven ga^at, * en hebt ge^baard de tijdelo-
ze Zo^on, * Die allen re^ddⁱng schenkt ** die u bezinⁿ-gen. ≡

Eertijds heeft Salomo U aangewezen als de Draagstoel, als het Rustbed van de hemelse Koning, met als geleide de Serafim. Daarom bidden wij heden, heilige Moeder Gods: Bescherm ons tegen alle ongeluk.

De uitverkorenen onder de Engelen en de heilige Profeten dienen u samen met de Apostelen vol eerbied bij het zien van UW voorbede voor de gehele wereld. De Heer hoort naar uw gebed en Hij redt het volk dat op U vertrouwt.

De grote Profeet Jesaja heeft geprofeteerd dat Gij als Maagd onze God zoudt baren. Gij zijt de meest heilige van allen, Maria, want in uw schoot en op uw armen hebt Gij God gedragen. Smeek Hem voor ons, die onder de schaduw van uw bescherming schuilen en u in geloof verheerlijken.

Op mystieke wijze schrijden de Heiligen, gedragen op de vleugels van de geest, om U te dienen, Moeder Gods, want zij aanschouwen hoe gij, gedragen op de lichtende wolk, ten beste spreekt bij Christus de Heiland, opdat Hij de christenen de overwinning schenkt, door hun vijanden te verpletteren.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANUS

Irmos t.6: Verlicht, o Algoede...

Heilige Romanos, gij waart een koninklijk heiligdom, een rein vat voor de genade van de Trooster. Hij maakte u tot zijn heerlijke tempel en Zijn lichtend verblijf.

Door uw gewijde werken werd gij, lofwaardige Vader, voor ons een zoet voedsel, dat onze geest verheugt en verlicht en dat ons de kennis aanbrengt van het heil.

Uw ziel werd verlicht en uw geest werd vervuld door de goddelijke kennis door haar, die in waarheid de vleesgeworden Zoon van God gebaar heeft, want de altijd-maagdelijke is u in de nacht verschenen.

Keine Maagd, Gij hebt het Licht gebaar, het eeuwige Woord van de Vader. Verlicht mijn geest, door uw lichtende voorspraak en verjaag de duisternis van mijn ziel, onbevleete Koningin.

katavasia: Het heelal ...

6e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods viē - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ∟

Het eerbiedwaardige priesterkoor staat samen met het gelovige volk in de tempel, Moeder Gods, en zij allen wachten op uw erbarmen. Verander onze droefheid in vreugde, want Gij hebt de Vreugde gebaar, die wegneemt de zonden der wereld.

Geheel het aardrijk brengt U geschenken als aan de Koningin Moeder Gods. Koningen en prinses vallen voor u neer en alle volken verheugen zich, daar zij onder de sluier van uw gebeden beschut zijn tegen het onweer van het kwaad.

Daniël heeft u reeds aangewezen als de Hoge berg, want uit U is de Christus zonder zaad geboren. Hij verbrijzelt de demon en zijn verwarring om geheel de aarde te vullen met het geloof. Moeder Gods, bid voor ons die het feest van uw heilige bescherming vieren.

Tot u richten wij de Engelengroet: Verheug U, goddelijke Troon, waarop Ezechiël de Heer heeft zien zetelen in de gedaante van een mens, gedragen door de Cherubim. Bid samen met hen tot Christus, goddelijke Moeder, om de redding onzer zielen.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANOS

Irmos t.6: Bij het zien van de geweldige golven...

Lichtstralend op de toppen der deugd hebt gij de aardse goederen geminacht. Zo werd gij een fakkel van vroomheid, een tot de hemel reikende vuurzuil van godsvrucht.

De verlokkingen van het vlees hebt gij doen afsterven, maar uw ziel hebt gij getooid met de lichtstralen der reinheid en de kroon van uw bekoorlijke schoonheid was de luister van uw deugden.

De vergankelijke genietingen, de ijdele, korstondige en bedorven geneugten hebt gij geminacht, bewonderenswaardige Vader. Maar in de Tempel van de Alreine, hebt gij uw ziel, uw lichaam en uw geest geheiligd.

De goddelijke Profeten hebben duidelijk vooraf uw komende menswording uit de Maagd verkondigd. Uw onbevleete Geboorte op aarde hebben zij van verre vooraf geschouwd.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK van de Sluier van de Moeder Gods, toon 3

≡ Hedén stáát de Maagd vòr hét Áltaar, | om onzichtbaar met alle Heiligen voor ons te bidden tòt God. | Dé Engelen buigen tezamen met de Hogépriesters; | en de Apostelen juichen met de Proféten; | want zij uit wié God géboren is, | smeekt voor ons tot God, Die IS voor alle eeuwigheid.-

IKOS

≡ Komt vólkeren | én geniet van de heerlijke smaak der wònderen: | Door haar werd Adam van het bedērf bevrijd; | zij is de ark, niet door Noach gemaakt, | maar door God gebouwd. | Eertijds was Mozes niet in stáat | God te aanschouwen in het brandend braambos, | maar nu aanschouwt de gehele wèrld haar, | die de Zoon van God geboren deed worden. | Daarom verhēffen wij haar | want de goddelijke Moeder smeekt voor ons tot God, | Die IS vòr alle eeuwigheid.-

SYNAXARION

7e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

De van God v^{er}v^ul^{de}n aanbaden niet de schepping in plaats van de
Schepp^e-^{er}, * maar verachten d^apper de dreiging van de v^uu^{er}o^{ve}n,
* zij z^ongen vol v^{re}ugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
v^ader^en.

Het Mysterie, waartoe zovele Profeten toegang hadden, bleef verzegeld voor de hemelse, dienende Engelen. Nu kennen allen, gezegende Maagd, uw goddelijk Moederschap en wij vluchten onder uw beschermende hulp.

Berg, die door de Geest vruchtbaar werd gemaakt, zo heeft Habakuk U geschouwd. Gij bereidt voor de gelovigen de zoete genezing, Maagd en Moeder Gods. Genees ons, want wij zingen tot Uw Zoon: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Hij, die de hemelen neerbuigt, heeft in U zijn woning genomen en nu hoort Hij naar uw smeking, gezegende Maagd, reine Moeder Gods. Hij verhoort uw gebed, want uit geheel uw hart bidt gij voor ons die op u hopen.

Christus God, onze Schepper en Verlosser, aanvaard de voorbede van Uw Moeder, die zij tot U opzendt voor ons zondaars, opdat wij U verheugd kunnen zingen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANUS

Irmos t.6: De engel maakte de vuuroven...

Van de Moeder Gods en Maagd Maria hebt gij het onderricht, de kennis en de inspiratie ontvangen, die u deden zingen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

De boodschap van uw woorden heeft het heelal vervuld en de mensen geleerd om te zingen tot Christus op een heerlijke toon: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Gij straalt over de wereld als een verwarmende zon en gij verlicht als een toorts de gelovigen, die roepen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Zoals gij voorzegt hebt, heilige Moeder Gods, prijzen de mensen u van geslacht op geslacht zalig en in geloof verheerlijken zij u met de woorden: Gezegend is de Vrucht van uw schoot, Alreine.

katavasia: De van God vervulden ...

8e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

Onze Koningin, smeeek tot God, samen met de Engelenkoren, met de eerbiedwaardige en roemrijke Profeten en met de eersttro-nende Apostelen, met de Bisschoppen en de heilige Martelaren, voor ons zondaars, die samen met het russische volk het feest van uw bescherming vieren.

Verdrijzel de hoogmoedigen en de ijdele vorsten, vernietig de samenzweringen van de ongerechte prinsen. Vernietig hen die de oorlog willen, edele Vorstin, Moeder Gods. Verhef het voorhoofd der christenen, opdat wij uw feest kunnen vieren, reine Maagd met het lied: Al Zijn werken, zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Met onze lippen offeren wij u deze zang en uit geheel ons hart vallen wij voor u neer, want ons hart is ontvlamd in liefde voor u. Alreine Moeder Gods, heb medelijden met ons, die tot u bidden en die de Heer bezingen en verheffen in alle eeuwen.

Terneergedrukt onder de zware last mijner zonden kan ik onvoldoende uw lofzang zingen, goddelijke moeder. Sier Gijzelf Uw feest met wondere daden, opdat wij allenvreugdevol de Heer kunnen bezingen en Hem verheffen in alle eeuwen.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANUS

Irmos t.6: Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden...

De bekoringen der wereld hebt gij afgezworen, heilige Romanos, en tevens zijn eerbewijzen en genoegens. Op de vleugels van uw ziel zijt gij opgestegen tot de Koren in den hoge, tot hun eer en luister, tot hun onzegbare schoonheid, tot de hemelse tenten en het goddelijk licht met de zang: Christus, U verheffen wij in alle eeuwen.

Ontvlamd in liefde tot God, hebt gij opgangen gemaakt in uw hart en in uw lichaam hebt gij het leven der Lichaamlozen geleid. De Engelen hebt gij nagevolgd en nog op de aarde werd gij verliefd op hun jubelzangen, want in geloof roept gij uit: Christus, U verheffen wij in alle eeuwen.

Verheven was uw goddelijk en heerlijk dichtwerk, gelukzalige. Daarmee bekoort gij de geest van alle mensen. Gij maakt hen vreugdedronken aan uw rijke tafel en gij verlicht hen met uw onderricht om te zingen: Al Zijn werken, zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwen.

De mensenmoordenaar ving mij met het lokaas der godgelijkheid en de slinkse slang nam mij gevangen en ontrukte mij aan het paradijs der geneugten. Maar de Meester, die van nature de Zoon Gods is, nam vlees aan uit de Maagd Maria om mij terug tot in de hemel te tillen door mij te vergoddelijken. Wij verheffen Hem in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9e ODE

CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra - gend. * Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder

van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder
 Gods en altijd Maagd.

Allerhoogste Koning, die zetelt met de Vader, en Die bezongen wordt door de Serafim, aanvaard het smeekgebed van uw Moeder voor ons zondaars en reinig ons van onze zonden. Red Uw volk, vermeerder het aantal der gelovigen, schenk hun gezondheid en verleen hun de zege over de vijanden, door de gebeden van Haar, die U geboren heeft.

Tot U roepen wij de Engelgroet, door God uitverkoren Maagd: Verheug U, want door U werd Adam in het Paradijs teruggebracht. Verheug U, want uw Naam verjaagt de demonen. Verheug U, Hoop der christenen, Heiliging van onze zielen en Behoedster der gelovigen.

Gedenk ons in uw gebeden, maagdelijke Koningin en Moeder Gods, opdat het toenemende aantal onzer zonden ons niet doe omkomen. Bescherm ons tegen alle kwaad en tegen elke vijandschap want op U hopen wij. U verheffen wij bij het vieren van dit luisterrijke feest.

Van God hebt Gij als Zijn Moeder deze gave ontvangen: de kwalen der christenen te genezen, ons te bevrijden uit alle ongeluk, de zonden op de vlucht te drijven, uit gevangenis en gevaar te redden. Onze Koningin, minacht ons niet, want Gij weet wat wij van node hebben: de gezondheid van ons lichaam en het heil van onze ziel.

CANON VAN DE HEILIGE ROMANUS

Irmos t.6: Onmogelijk is het dat mensen God zien..

Roemrijke vader, nu zijt gij verenigd met de hoogste koren der onlichamelijke Engelen, waar de onzegbare vreugde is, de oneindige genieting, de blijdschap en het goddelijk Licht en de onnoemelijke Heerlijkheid.

Met de gerechten woont gij nu in de intieme heerlijkheid Gods. Nu geniet gij van deze onovertreffbare luister en lof. Gij schouwt de onophoudelijke, de hemelse schoonheid -wat alleen bewinnenswaardig is- en gij ziet de koren der patriarchen roemrijke vader, heilige Romanos.

Bevrijd ons door uw gebeden uit elk gevaar en uit elk kwaad, dat de vijand ons aandoet, want wij vieren uw lichtstralende gedachtenis. Maak ons waardig voor de heerlijkheid der hemelen en voor het Koninkrijk van boven, Gelukzalige.

De Heilige Drieëenheid doet u schitteren met onvergelykelijke schoonheid, gelukzalige. Vol vreugde staat gij bij de Troon van uw Goddelijke Schepper, waar het feestgedruis weergalmt, roemrijke Romanos, in God-wijze Vader.

Door de val van de eerstgeschapen mens is het mensengeslacht de gevangene geworden van de zonde en slaaf van de hartstochten, Maagd en Moeder Gods. Hij, Die uit u geboren werd, de algoede God, heeft de mensheid weer teruggeroepen tot het paradijs door de tederheid van Zijn hart.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION van de Alheilige Moeder Gods

Alheilige Koningin, | maagdelijke Moeder Gods, | bedek ons
met uw wonderbare Sluier, | bescherm Uw volk tegen alle kwaad, |
want Andreas heeft U in de Kerk van Blacherna aanschouwd, |
terwijl Gij in gebed waart voor het volk. | Onze Koningin,
zend op ons neer de grote genade. -

Eer ... nu en ... *herhalen*

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over; en zingen de volgende drie stichieren in toon 8, de eerste twee keer:*

t.8 // Verheug U, Godzalige Meesteres, | die door de Profeten zijt
voorafgebeeld; | want als dauw is Christus God in u neergedaald; |
zonder man hebt gij Hem ter wereld gebracht. | In uw armen
draagt gij de Schepper, | de Heer en meester van het heelal. | Wij
vallen voor u neer en wij smeken tot u: | bid tot Hem voor
ons, | nu wij het feest van uw bescherming vieren. - 2x

Ʒ De Engèlèn bejubelèn ù, | māagdelijke Mōeder Gods, | dé Patriar-
chen en de Bisschōppen loven ù, | de heilige Apostelen dienen
u met eerbied, | goddelijke Mōeder, | téwijl gij vōor de wèrld
bidt | tot de Verlosser van allen, | Christus onze God. | Vraag
Hem de bevrijding en het heil vōor de gelovigen | die uw eerbied-
waardige Beschèrming vieren.-

Ʒ De Heer heeft u geheel en al geheiligd | door de Heilige
Geest, goddelijke Mōeder, | meer dan de Ark van Aàron. | Met
uw lichtstralende Sluier verlicht gij de Kerk | én de gelovigen |
én gij verjaagt de duisternis van onze zonden | én gij bevrijdt
van alle kwaad, | de gelovigen, die uw eerbiedwaardige Beschèrming
vieren.-

Eer ... nu en ... *toon 6*

- De bewonderenswaardige Andreas | heeft U in de lūchten aan-
schouwd, | ómringd door talloze Aartsengelen, Apostelen; Profeten
en de menigte der Martelaren, | téwijl gij smekend bad | tot
uw Zoon en onze God vōor het volk. | Gij bedekte de gemeente
met uw vererenswaardige en beschermende Sluier. | wil nu ook
het uitverkoren erfdeel van Uw Zoon bijstaan, | want heden
vieren wij uw luisterrijke feest, | alreine én lofwaardige
Maagd.-

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de sluier van de Alheilige Moeder Gods*

t.4 Ʒ Heden viert het Orthodō-xé vòlk * hét
stralend feēst van uw kòmst; * en staande vōor uw reine lkoon
roepen wij smē-kénd tot ù: * Bē-scherm ons door uw kostbare
Be-schūt-tìng. * Verlos ons uit āl-lé noòd, * én bid tot uw
Zoon, Ch̄ris-tūs Gød, ** om onze zielen te rēd-dèn. Ʒ

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Het Grieks mineon heeft eigen antifonen; deze zijn niet vertaald, in dat geval: Typika, en uit de canon van de 3^e en 6^e ode.

PROKIMEN - TOON 3

LK 1:47

terts: so
c.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht

heeft mijn geest in God mijn Red-der.

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van zijn dienstmaagd, want zie, van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

APOSTEL § 320 **HEBR. 9 : 1-7** *Broeders, het eerste verbond had verordeningen..*

ALLELUJA - TOON 8

PS.44

Luister, dochter, zie en neig uw oor,
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

De rijksten van het volk zullen de gunst van uw aange-
zicht zoeken.

EVANGELIE LK § 54 LK 10 : 38-42; 11 : 27-28 *Te dien tijde kwam Jezus in een zeker dorp en een vrouw, met name Martha ..*

COMMUNIE-VERS

PS. 115

Ik zal de Kelk des Heils nemen, en de Naam des Heren aanroepen.

Alleluja

❖ 2 OKTOBER ❖

Gedachtenis van onze heilige hiëromartelaar Kyprianus en de maagd Justina (grieks); tevens vieren we de H. Andreas, dwaas om Christus.

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15 en 27)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren voor de martelaren:*

t.4 ÷ Verlicht door de Héi-lige Geest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vorst de-zèr wé-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trì-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dách-tè-nìs, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ≡

t.4 ÷ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glóed straalt gij in hél-dèr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dé, * zodat wij, uit elke ràng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viè-rèn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≡

t.4 ÷ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dèr drif-ten ver-dré-vèn. * Help ons die vlùch-tén tot ú, * moedige Dúl-dèrs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nìs viè-rèn. ≡

en drie van de heilige Andreas:

t.8 ≡ Ge-zé-gèn-de, Godwijze, * uw zuive-ré zìel straalt door de wijsheid der Òr-thó-dò-xiè, * in het helder schijn-sel van úw deug-dèn. * Dáar-door verlicht gij de ge-ló-vì-gèn, * en verdrijft hét dūis-ter der de-mō-nèn. * Wij vereren u als deelgenoot der ge-nà-de diè géen òn-dèr-gang kèn, ** wón-dèr-vól-le Diè-naàr van Gòd. ≡

t.8 – Dōor ùw mee-dó-gen-dè zìel, * uw zuivere gé-dách-ten, uw mōe- dig hārt, * úw onwankelbaar geloof en uw waarlijk op-rèch-
tè liēf- dè, * zijt gij overgegaan van de aarde naar de hé-` mēl; *
en nu hebt gij úw wó-ning gevonden bij de Koren der Ge-rēch-`
tēn. * Dáar-om verheerlijken wij u met de hēi-li-gé zān-` gēn, **
ó wōn-der-vól-le –

t.8 – Ge-stēkt doōr het goddelijk ón-dèr-rìcht, * hebt gij dé
drif-ten van het lichaam uitge-drē-` vèn, * én werd zo tot een
gereinigde woning van de hēi-li-gè Driē-` eēn- hēid. * Nú zijt gij
overgegaan tot het goddelijk lē-` vèn, * en uw za-lig li-chaam
wordt door Gōd-` bè-waārd, * wānt in Zijn gōd-dè-lijk raāds-
bē-sluit, ** hēeft Hij ú, , voor aller ó- gen ver-hēer-lijkt. –

Eer ... *van de h. Andreas*

Eer . . . t.1 – Hoe zouden wij niet uw leven bè-wón-de-rēn? *
Hoe zouden wij u niet loven, heilige ? * Wānt uw leven
gelijkt op dat van de Ēn-ge-lēn, * dóor de zui-verheid van uw
gé-dách-` tēn, * dóor uw deemoedige en zwijgende zācht-mōe-dig-
hēid, * en door uw onuitputtelijke liēf-` dē. * Mēt alle deugden
waart gij gesierd, o Ge-zē-gen-dē. ** Dáar-om wacht u nu de
onzegbare vreugde van het hemels Kō-nīnk-rijk. –

Nu en ... *theotokion*

t.1 – Aanvaard de smeekbeden van òns,
zón-dāars, * en veracht niet het zuchten der be-drōef-` dēn. *
Smēek tot uw Zoon, alheilige Moē-der Gōds, * Díē uit uw alzuivere
moē-derschoot gé-trē-dēn is, ** óp-dat wij wōr-dēn ge-rēd. –

of kruistheotokion

t.1 = Toen gij eertijds
 uw Zoon en Meester *, aan Zijn handen op het
 Kruis gestrekt zag, * en Zijn zijde met een
 lans doorboord *, hebt gij, reine Moeder,
 wénend geroepen : * Wée mij hoe lijdt Gij, *
 Die het lijden der mensen wegneent,
 Menslievende ?

APOSTICHEN van de oktoich; Eer ... van de h. Andreas

t.4 = Algezegende ... , * als een aardse Engel zijt gij ons
 ver-sche-nen, * en te-gé-lijk als een hé-melse Mèns. * Gij zijt een
 bron van rouw-moè-dig-hèid, * een stroòm van barm-har-tig-
 hèid, * één zee van wón-dè-rèn, * een rivier van ge-nè-zin-gén, *
 de waarlijk vrùcht-bà-re o-ljif-boòm van Gòd, * die ons door de
 olie van uw zwòe-gen ver-licht. * Bid voor ons tot de Minnaar der
 mèn-sén, ** om ons te bevrij-dèn uit al-lè noòd. =

Nu en ... *theotokion*:

t.4 = Verlos ons uit onze nó-dèn, * Moe-der van Christus, on-zè
 Gòd, * die dé Schép-pèr van het heelal ge-baard hebt, * opdat wij
 altijd roè-pèn tot ú: ** Verheug u, Beschermster van on-zè zie-
 len. =

of kruistheotokion:

\ Toen de Alreine Moeder Gods, * Christus ge-
 kruisigd zag, * om de Bedrieger te doden, *
 beweende zij Hem als barmhartige Meester, *
 Die uit haar was gebo-rèn, * en Zijn lank-
 moedigheid bewonderend riep zij uit : *
 mijn allerliefste Kind, * vergeet mij niet,
 Uw dienstmaagd, * Menslievende, mijn Trooster. \

TROPAREN *van de h. martelaren*

t.4 = Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. ** Red door hun gebeden onze zie-len. =

en van de h. Andreas

t.1 – Het woord van Pau-lós, Uw Á-pós-tel: * 'Wij zijn dwaas geworden om Chris-tus' wil', * heeft Uw Dienaar vol liefde verwerkelijkt in zijn le-ven óp aar-de, * en hij is een Dwaas geworden om U, Chris-tus God. * Daarom ver-é-rén wij zijn gé-dách-te-nis, ** en smeken U, Heer, om onze zielen te red-dén. =

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *canons uit de oktoich; van de martelaren en van de H. Andreas (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.15 en 27)*

na de derde ode: KONDAAK H. Andreas

t.4 = Vrijwillig zijt gij om Christus een dwaas gé-weest * en hebt de schoonheid dezer wereld voor niets gé-acht. * Door honger en dorst, door hitte en kou de, * hebt gij uw vleeselijke zin-nen gedood, * terwijl gij u hebt bloot-ge-steld * zónder ooit tegen het weer beschutting te zoe-kèn. * Daardoor hebt gij uzelf gerēi-nigd * als goud in de smelt-kroes, ** zalige An-drē-as. =

KATHISMA voor de martelaren:

t.4 – De moedige Strijders voor Christus * heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij-ànd tèn ón-der ge-bracht * in de stroòm vån hun blóed. * Zij werden met stè-nén ver-plét-`̀ tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-`̀ kèn. * Zó dragen zij de over-wiñ-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf vèr-heer-`̀ lijkt. ≡

Eer ... voor de H. Andreas :

t.5 – Door de goddelijke harmo-nië vèr-licht, * hébt gij zonder aar-ze-lèn, * gewandeld op dè pá-`̀ dèn, * dië leiden tot de stralen van het gód-dè-lijk Lìcht. * Zó zijt gij ontkomen aan de aanvallen van de vij-ànd, * en een zoon gewor-den van dè lich-ten-dè Dàg, ** dóor God gezegende heilige Vå-dèr
 ... ≡

nu en ... *theotokion*

t.5 – Alheilige Moe-dèr Gods, * schüts-muur der Chris-tè-nèn, * bevrijd uw volk dat drin-gènd tót ù roèpt: * Stá ons bij in onze strijd * té-geen onze slechte en hoog-moedige ge-däch-tèn, * opdat wij tot u mo-gèn roe-pèn: ** Vèr-heug u, die altijd Maagd gè-blè-vèn zijt. ≡

of kruistheotokion, toon 5

◁ Door het Krúis vån uw Zoon, * dóor God Regenadigde, * is het bedrog der afgoden tē niet gedaàn. * én de macht der demonen vertre-den. * Dáarom past het ons gelovigèn, * om altijd u te bezingen en tē zégènèn, * én wij verheffen u, * ù belijðend als in waarheid de Moeder Gods. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK** *H. martelaren*

t.1 - Van de tovenarij̄_ hèbt gij u bekéerd,
 Álwiǰzē, * tòt de ware kènnis van Gōd. * Zo werd gij voor de
 wérēld eèn allerkundigsté árts * diē de kwalen geneest van
 wie u è-rèn. * Heilige Kypri-á- nōs, bid samen met de
 gewijde Justina tot de menslievéndé Méestēr ** voòr de
 redding van onze zīe-lēn. ˆ

EXAPOSTILARION *van de h. martelaren*

t.3a - Gij̄_ diē het lijden vèr-drá- gen
 hebt, * zijt opge-nō- mēn * in dé strá-lēn-dē woningen van het
 Pá-ra-dijs, * gé-kléed in eèn lich-ténd ge-waad, * dat gij gé-wé-vēn
 hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nú stáat gij̄ voòr de
 troon van uw Schēp- p̄r, ** én bidt onophoude-lijk voòr òns
 àl- lēn. ˆ

Eer ... *van de h. Andreas*

t.3a - Hēn_ diē u nabij waren in
 de-zē wé-rēld, * hebt gij op uw geestelijke pēl-grīms-tōcht * vēr
 ách-tèr ù ge-lā-tēn. * Úw smetteloos lé-vēn is be-hāag-lijk
 ge-wēest * áan Chris-tūs òn-zē Gōd. * Sméek nu tot Hēm voòr
 òns diē uw gedachtenis viē-rēn, ** in God wijze Vā-dēr
 ˆ

Nu en ... *theotokion*

t.3a - De Persoon- van de Wijs-hēid,
 hēt Woord dat vóór dē éeu-wen is, * èn Die al-lēn ge-nēest, * hebt
 gij̄ gē-baard, ō Maagd, * gé-nees de kwet-sū-rēn èn wōn-dēn van
 mijn zīel * diē ern-stig zijn en slē-pēnd, ** én genees de hartstoch-
 telijke over-wē-gīn-gēn vān mijn hārt. ˆ

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie;

APOSTICHEN uit de oktoïch; Eer ... voor de H. Andreas :

t.8 = De uit-strà-ling van uw déug-dèn, * heeft dé hár-ten der ge-lò-vi-gén vèr-licht. * Wánt wie zou zich niet vol vreug-dè vèr-bà-zèn, * àls hij hoort van uw onmetelijke dée-moed en gè-duld? * Óf van uw zacht-moe-dig-hèid * én medelijden mèt dè bē-droef-dèn? * Ván uw snelle hulp voor wie in noòd zijn? * Van úw bij-stand voor hen die reizen te lānd óf tèr zèè? * Ál-len hebt gij op God-waardige wij-ze wòn-dér-dà-dig be-schèrmd. * Nú zijn gij gekroond met een onver-wèlk-ba-rè kràns, * uit dé hānd van de al-māch-ti-gè Gòd. ** Smeek tot Hém om onze ziē-len te rèd-dèn. -

Nu en ... *theotokion*

t.8 = Al-hèi-li-ge Kó-nin-gin, * aanvaard de gē-bē-den van uw diē-nà-rèn, ** òm ons te be-vrij-den uit al-le ge-vaar èn noòd. -

of kruistheotokion, toon 8

✓ Toen de Alreine U aan het Kruis genāgen zèg, * vèrd hār het hārt doorboord, * én zij wèk-lāndē wē-nēnd: * Hōe zijn Gij ōnder-gegaan, ó Woord, * innig bēniēde Jezus, mijn Zoon én mijn Heer? * Iāt wi niet alleen āchter, ó Christus, * mij die U gebāard hēb. -

trisagion; troparen (zie p.40) en (kruis-)theotokion; wegzending.



Sint Nyk, kerkraam met Liudger

❖ 3 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Dionysius de Aereopagiet;
tevens vieren we het feest van de overbrenging van de relieken van de
H. Liudger, apostel der Nederlanden en bisschop van Münster.*

vertalingen van Vader Thomas en uit het alg. mineon en 7/11 H. Willibrord)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren voor de H. Dionysius, t.1*

∠ Nadat de goddelijke Paulos, het Vat der uitverkiesing, |
u gezien had, | heeft hij u door zijn redevoeringen gevangen | met
het lokaas der genade. | Hij maakte u tot bisschop en de schouwer
van onzegbare mysteriën. | Spreek te beste, Godsverkondiger, |
heilige Dionysios, | samen met hem om de grote genade | voor hen die
met liefde uw gedachtenis vieren.-

∠ Vader Dionysios, | door uw deugd werd gij de gelijke der
Engelen in waardigheid. | In uw gewijde boeken | hebt gij de
goede en bovennatuurlijke rangorde beschreven | van de
Hierarchieën, | waarnaar gij de orde geregeld hebt in de
kerk | naar de orde, die heerst in de hemelen.-

∠ Als een vriend der Wijsheid | zijt gij, gelukzalige Dionysios |
voor zover het voor mensen mogelijk is, | aan God gelijk geworden. |
Op mystieke wijze hebt gij de goddelijke Namen uitgelegd, |
want gij waart ingewijd | door uw vereniging met God | in de
Mysteriën, die alle verstand té boven gaan. | En daarin hebt
gij de uiteinden van het heelal onderricht.-

en drie van de heilige Liudger, in dezelfde toon 1

t.-I < Gij, Liudger, zijt de dienaar vān Chrī̄s-tūs, * de Mēes-ter van het heel-āl, * gij hebt ons volk onder-wē-zēn, * én het ver-licht door dé gōd-de-lij-ke Doop, * en de bé-tē-kenis daār-vān ge-lēerd. * Daarom roemen wij u als de Prediker der wāar- hēid, ** Hiē-rarch en Vriend van Chrī̄s-tūs. =

t.1 — Heel uw leven is aan God wel-ge-val-lig ge-weest, * want uit het diepst vān uw hart * hebt gij uw Meester Chrī̄s-tus be-mīnd, * én Hem onvermoeibaar na-gevolgd in úw da- den. * Daar-door hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, * en velen van hen tot het volmaakte le-ven ge-leid. * Nu vindt gij uw rust voor de Trōon van Gōd: * houd niet op om te bid-den voor ons ** die met liefde uw gedachtenis vie-ren. —

t.1 — Gij zijt in waarheid on-ze Le-raar ge-weest, * die ons onder-richt hebt in de wāar- hēid. * Heel een volk hebt gij in een nieuw leven bin-nenge-bracht, * én hen rijk gemaakt door de schoon-heid van Gods Mys-tē-ri-en. * Gij zijt onze Vader en Herder en Bis-schop ge-weest, ** heī-lige Apostel der Nederlanden, Liud-ger. =

Eer ... *van de h. Dionysius, toon 2*

< Komt gelovigen | laat ons eenstemmig de jaarlijkse gedachte-
nis vierēn | van de goddelijkē bīsschoppen: | Dionyssios en
Cypriános. | De eerste heeft de Stoicijnen verlatēn | door het
onderricht van het Vat der uitverkiezing. | Hij heeft zich
opengesteld voor de kennis van de onzegbare Mystérieēn. | De
andere werd in zijn geest verlicht | door de schone maagd
Justīna, | waardoor hij ontsnapte aan de listen van de démon |
Hij vernietigde in het vuur al zijn magische boekēn | en werd

de heraut van het Evāngelie. | Daarom verheerlijken wij, zōndaars,
Hēm, | die hen verheerlijkt heeft | en wij zingen tot de Verlōsser: |
Gij hebt de overwinnende Martelaren met heerlijckheid gekrōond.
Red, Christus onze God, door hun gebeden onze zîelēn.-

Nu en ... *theotokion*

∟ Heel de schēpping juicht: | Verheug u, alhēilige Maagd,
scepter van Dāvid, | die de mystieke Druif deed grōeieñ. | Verheug
u, poort des hēmels, | onverbrānd brāambos. | Verheug u, licht van
het heelāl, | vreugde van allen en roem der Apostelēn. | Verheug
U, toevlucht en beschermster van uw gelovigē diēnārēn.-

of kruistheotokion

∟ Toen het onbevleete Moederlām | haar Lam ter slachting gevoerd
zāg, | weende zij bitterē trānen | en zij riep uit: | wee mij,
zoetste Kind, | dat is nu de dank van het ondānbare volk |
voor de zo talrijke wēldadēn! | Hoe moet ik deze smart verdrāgēn |
want Gij ondergaat uit vrije wil dit Lijden.-

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Dionysius, toon 4*

▷ Onpeilbare afgrōnd van hemelse kēnnis, | zō willen wij u
nōemēn, | Lichtstralēndē Getuige van Chrīstus. | wij bezingen
u als de standvastige verdedigēr, | de krijgsheld van de Kerk, |
wānt gij straalt door de allerreinste verlichting. | In het
gezelschap der hemelse Legerschāren | werd gij bekleed met de
māntel van Licht, | met de Chrīstus | en gij schitterde door
de gloed van de Goddēlijke Geest. | wij vieren op aarde uw
feestelijke gedāchtēnis, Dionysios, | en wij verheerlijken
gelōvig de Hēer, | die u verheerlijkt heeft.-

Nu en ... *theotokion:*

↳ Bevrijd mij door uw goddelijke voorspraak | van alle droefheid |
van elk ongeluk en elk dodelijk gevaar. | Ontruk mij aan de
gelegenheden tot vallen, | want boze lieden, die mij haten |
en de demonen zoeken mijn ondergang. | Gij zijt toch mijn
Beschermer, o Moeder Gods.-

of kruistheotokion, toon 4:

t.4 - Toen zij zag hoe Christus ter dood
werd gebracht, * en de bedrieger doodde, *
weeklaagde de alreine Maagd bitter, *
en riep tot Hem Die voortgekomen was uit
haar schoot, * terwijl zij verbaasd Zijn
lankmoedigheid bewonderde: * Mijn aller-
liefste Kind, * vergeet mij Uw dienstmaagd
niet: ** talm niet, Menslievende en mijn
Vreugde. -

TROPAREN *van de h. Dionysius, toon 4*

↳ Zachtmoedige Leraar, | die de soberheid bemind, | als priester
waart gij bekleed | met een edel geweten | en uit het Vat der
uitverkiezing hebt gij de onzegbare waarheid geput. | Uw geloof
hebt gij bewaard | en zoals Paulos hebt gij uw loop tot een
goed einde gebracht. | Bid tot Christus onze God, | bisschop
en martelaar, | heilige Dionysios, | om onze zielen te redden.-

en van de h. Liudger, toon 4

t. 4 ≙ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Liudger * bidt tot Christus God * * onze zielen te redden. ≙

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *uit de oktoich; van de H.Dionysius en van de H. Liudger*

CANON VAN DE H.DIONYSIUS DE AEREOPAGIET- TOON 8

1E ODE

Irmos t.8 Toen zij het water waren doorgegaan ...

Gij waart een leerling van Paulos, die de Mysteriën des hemels gezien heeft. En gij zijt zelf een hemelse ingewijde en een goddelijke prediker geweest, heilige Dionysios.

Gij werd door Gods genade verlicht, verlicht nu de ziel van hen, die u bezingen, opdat wij uw door God geïnspireerde leer zouden begrijpen, gelukzalige, heilige Dionysios.

Door de reinheid van uw ziel en geest, waart gij in staat de stralende schoonheid der hemelse Legerscharen te begrijpen, heilige Dionysios, en de ontplooiing van hun Koren te aanschouwen.

Gij zijt het lichtend bruidsvertrek, waarin de onzegbare vleeswording van de Schepper van het heelal werd voltrokken, want uit u, Moeder Gods, is Hij uitgegaan, bekleed met ons vlees.

CANON VAN DE H.LIUDGER- TOON 8

Irmos t.8 Farao en zijn wagens ...

Laat ons hymnen zingen voor de wijze Bisschop, die het volk dat in de duisternis woonde in het waterrijk land, door het water van de Doop bevrijd heeft uit de allesoverstromende wateren van het duivels bedrog, en hen gevoerd heeft tot Christus Die alleen heerlijk heeft getriomfeerd.

De heilige Vader ! Liudger is als een hemels licht opgestraald over de Lage Landen bij de Zee, doordat zijn hart geheel vervuld was van goddelijk Licht. Door hem heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

Niet slechts door zijn woorden, zijn daden en zijn wonderen heeft Liudger het geloof naar onze streken gebracht, maar vooral door zijn gebed. Door de innerlijke kracht van zijn geloof en de gloeiende liefde in zijn hart is de macht van den boze overwonnen, en heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

(Theotokion) God de Allerhoogste, Die waarlijk Mens geworden is in uw schoot, Alreine, is door Liudger gepredikt; en hij heeft de nieuwe gelovigen geleerd u te verheffen om Uw Zoon, Die zo heerlijk heeft getriomfeerd.

3E ODE - H. DIONYSIUS

t.8 Schepper van het hemelgewelf.

Nadat gij het gewelf der hemelen had doorschreden, eerbiedwaardige Vader, hebt gij helder in uw verheven geschriften en uw alwijze uitleg de rangorde van de bovenaardse wezens uiteengezet, hun ontplooiing en hun luister.

Begiftigd met het allerhoogste schouwen hebt gij ons de betekenis der Godsnamen uitgelegd, want door de genade waart gij de theoloog der Goddelijke Drieëenheid.

Gestorven voor de tijdelijke zaken, hebt gij u met kracht geoefend in de liefde tot God en tot de wijsheid. Zo werd gij, eerbiedwaardige Vader, het goddelijk instrument van de levenschenkende genadegaven, die het verstand geheel te boven gaan.

Door het werk van de scheppende Geest hebt gij, Maagd, als een vrucht het Ichaam gedragen van de Meester van het heelal. In dit lichaam heeft Hij de zonden der wereld gedragen ter veroordeling, want Gij deed het eeuwige Leven ontspringen...

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 In Uw wijsheid ...

Ons land, dat slechts zo weinig boven het water is geplaatst, is door ! Liudger bevestigd op de Rots van het geloof. Daarom belijden wij Christus als de Heilige, Die alleen de Menslievende is.

Heilige Liudger, gij had uw hart gevestigd op de Rots die Christus is. De wateren kwamen, maar zij hebben u niet kunnen overweldigen, want in u woonde de alleen Heilige en Menslievende.

Gij hebt de werkelijke wijsheid bezeten, heilige Vader Liudger, welke de wijsheid van deze wereld beschaamd maakt. Met rotsvast vertrouwen hebt gij geheel uw leven gericht volgens het Gebod van Christus, de alleen Heilige en Menslievende.

(Theotokion) Moeder Gods, de tedere zachtmoedigheid van uw liefvallige jeugd werd tot een harde rots van vastbeslotenheid om uw maagdelijkheid te bewaren, zelfs tegenover het woord van de Engel. Door een wonder heeft God Zich daarin geschikt, toen de alleen Heilige in u ons vlees aannam, in Zijn mensenliefde.

de irmos van de laatste canon:

t.8 — In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne de he-melen be-ves-tigd, * en de aar-de bo-ven de wa-te-ren ge-plaatst. * Be-ves-tig ook mij, o Chris-tus, * op de rots van Uw Ge-bod. * Want nie-mand is hei-lig zo-als Gij, ** Die al-leen de Mens-lie-vende zijt. —

KATHISMA-ZANG voor de H. Dionysus, toon 8

Volmáakt hebt gij het vat der uitverkiezing nágevòlgd |
 Met de hùlp van de Geest | hebt gij de goddelijke Mystèriën
 onderwèzen. | Verlicht door de genade van de goddelijke
 verlichting | hebt gij de rangorde der Engelen aan de wêrld
 getoond | Uw goddelijk onderricht hebt gij ons gelàtèn |
 en dit straalt als een licht over het heelal. | Héilige Bisschop
 Dionýsiòs, | bíd tot Christus God om de vergèving der zònden
 voor hèn die uw gewijde gedáchtenis vièrèn. —

Eer ... voor de H. Liudger, toon 2

t.2 Als ware Herder en Le-raar * hebt
 gij een geheel volk tot Chris-tus ge-bracht, * dat in het duister
 der afgoderij ver-zon-ken lag. * Hun die trots waren op hun uiter-
 lijke vrij-heid, * hebt gij de ogen geopend voor de ware vrij-
heid van de ziel. * Daarom vieren wij met liefde uw ge-dach-te-nis:
 ** bid steeds voor ons tot God, heilige Va-der Liud-ger -

Nu en... *theotokion*

t.2 Als een vruchtbare olijf-boom, *
 heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des
Le-vens, * Die aan de wereld de vrucht schenkt
 van de grote en rijke Ge-na-de. -

of kruistheotokion toon 2

t.2 Toen zij die het huwelijk niet gekend
heeft, * U o Jezus aan het Kruis gehecht zag, *
 sprak zij wenend : Mijn liefste Kind, *
 Waarom laat Gij mij alleen achter, die U
gebaard heb, * o ongenaakbaar Licht van de
 beginloze Vader ? * Haast U, en wordt ver-
heerlijkt, * zodat zij die Uw goddelijk
 lijden verheerlijken, ** de goddelijke heerlijk-
 heid mogen verkrij-gen. -

4E ODE - H. DIONYSIUS

t.8 Gij zijt mijn sterkte , o Heer.

Harmonieus hebt gij de samenstelling der Kerk geregeld, en zo hebt gij helder de onzichtbare hemelse Krachten afgebeeld onder gewijde gedaanten. Daardoor ontvangt de verzamelde gemeente de inwijding en de verlichting.

Door God geïnspireerde Vader, de stromen van uw theologie bevloeien overvloedig de mystiek groenende weiden, die geplant zijn op het ware onderricht, want gij hebt verkondigd dat God één is van wezen en drievoudig in Personen.

Als een ware wijze hebt gij de gelovigen het heftige verlangen der hierarchie der engelen geleerd, de liefde tot God en de onwankelbare begeerte naar de ongrijpbare, goddelijke Hoogten. Daarom roepen zij tot U : Ere zij Uw kracht, enige Vriend der mensen.

Uw Zoon, o Maagd is voor allen, die u bezingen, het Offer der Heils geworden, de Gids, de Verlichter, de Gerechtigheid en de Verlossing. Daarom verheerlijken wij u één van hart als de Moeder Gods.

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 Heer, ik heb vernomen...

Uit de mond van de heilige Liudger hebben wij de Mysteriën mogen vernemen van de rijkdom van het Verlossingswerk. Geef, heilige Vader, dat wij het werkelijk mogen begrijpen en God verheerlijken.

Als een hoorn van licht heeft de door God gezonden Liudger gestraald over onze landen: de dicht begroeide vlakten tussen de vele wateren. Zo is hij uitgetrokken tot heil van het volk, om ons te doen begrijpen en te leren God te verheerlijken.

In de persoon van de heilige Bisschop heeft de Heer ons de kracht van Zijn liefde doen zien. Zijn woord is opgestraald van Gods aangezicht, en Liudger maakte Zijn grote werken zichtbaar voor de heidenen, zodat zij deze begrepen en God gingen verheerlijken.

(Theotokion) Heer, toen Gij uit de Maagd geboren waart, hebt Gij U doen kennen tussen twee dieren: want de os en de ezel stonden aan Uw kribbe, en zij herkenden hun Meester. Schenk ons, die Gij door verstand boven de dieren hebt gesteld, ook het begrip om U te kennen en te verheerlijken.

5e ODE - H. DIONYSIUS
t.8 Waarom hebt Gij mij verstoten.

Als een hemelse toon weerklinkt uw boodschap, het genade-woord in de oren van de goddelozen. Uw onderricht verlicht met stralenglans de harten der gelovigen.

Gij waart een koopman op zoek naar de kostbare Parel. Gij hebt de enig waardevolle Parel gevonden en verwonderd door zijn goddelijke glans hebt Gij de Heer dank gezegd, heilige Bisschop.

Als een ware wijsgeer hebt gij de bron der wijsheid liefgehad, heilige Vader. Gij hebt u overgegeven aan de lokroep van zijn liefde, waardoor gij onuitputtelijke stromen deed opwellen, door God geïnspireerde Bisschop.

Gij, Hoogbegenadigde Moeder Gods, hebt in uw schoot de weldoende Luister ontvangen, die door Zijn wil het heilal geschapen heeft en die over ons doet stralen het licht van het geloof en de goddelijke Goedheid.

VAN DE H. LIUDGER
Irmos t.8 Laat ons waken ...

Uw heilige dienaar, Heer, heeft dagelijks voor U gewaakt om Uw lof te zingen Red ons daarom uit onze nood: want Gij zijt onze God en buiten U hebben wij geen ander.

“Waakt en bidt, opdat ge niet in verzoeking raakt”, zo hebt Gij tot Uw Leerlingen gesproken. Heer, leer ons bidden in onze nood, om tot U te roepen: Gij zijt onze God, buiten U hebben wij geen ander.

Door de heilige Liudger hebt Gij ons de vrede gebracht, doordat Gij onze zonden hebt vergeven. Neem daarom bezit van ons: Wij kennen immers geen andere God buiten U, en Uw Naam huldigen wij.

(Theotokion) De zwangere schreeuwt in weeën wanneer het baren nabij is, maar Uw Moeder heeft U zonder enige smart ter wereld gebracht, daar Gij haar maagdelijkheid ongeschonden hebt bewaard. Nu smeekt zij tot U om ons te redden uit alle nood

6E ODE - H. DIONYSIUS

t.8 Wees mij genadig, o Heiland..

Als strenge wijsgeer hebt gij de gaven der wijsheid gevonden en gij hebt ons als uw erfdeel het orthodox onderricht nagelaten, want gij waart een goddelijk geïnspireerde theoloog. Wij genieten van uw erfenis en willen u daarom zalig prijzen.

Rijk was uw verstand begiftigd en uw oor hebt gij te luisteren gelegd bij de goddelijke Mystagoog, heilige Dionysios Door hem werd gij onderwezen in de Wijsheid, die het heelal verre overtreft.

Bewonderenswaardig was uw leven, nog meer te bewonderen was uw woord. Uitmuntend was uw tong, uw mond was vol inspiratie, en uw geest was de juiste Ikoon van het goddelijk Verstand, gelukzalige Vader Dionysios.

Gelovig begroeten wij u met de Engelengroet: Verheug U, want door u is de Schepper van alle leven op onzegbare wijze mens geworden omwille van ons en uit liefde heeft Hij in ons midden geleefd.

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 Schenk aan mij ...

Gij Heer zijt het Licht van het Goddelijk Licht, en het Licht Zelf in alles wat lichtend is. Daarom zijt Gij stralend met licht bekleed, albarhartige Christus, onze God.

Gij hebt | Liudger | Uw dienaar, met het lichtend gewaad der genade bekleed, zodat hij een licht geworden is voor ons volk. Geef dat wij weer Uw weg mogen vinden in dat licht, albarhartige Christus, onze God.

Heer, vele wateren omringen ons, maar ook inwendig dringen de wateren door tot in onze ziel, en zij hullen ons in duisternis, Maar voer ons leven uit het verderf omhoog: bekleed ons met Uw licht, albarhartige Christus, onze God.

(Theotokion) Maagd en Moeder van het Licht, Dat Zich met u had bekleed om Mens te worden onder de mensen: bid steeds voor ons tot de albarhartige Christus, onze God.

de irmos van de laatste canon:

t.8 — Schenk mij het lich-tend ge-waad, *
 Gij Die Uzelf tooit met licht als met een heer-lijk kleed, **
 al-barm-har-tige Chris-tus, on-ze God. —

KONDAAK *van de H. Dionysius, toon 8*

- In dé geest hebt gij de hémelse poort doorschrèdèn, | als
 návólger van de Apostel die tot in de derde hémel opgenòmen
 wás. | Daar zijt gij rijk geworden aan kénis van het onzèybare, |
 en hébt daarmede hen die in het dúister gezeten wàren verlìcht. |
 Daarom róepen wij tot u: Verheug u, vader der wereld,
 Dionýssiòs.-

IKOS

✓ Door zijn déugdèn was hij een Engel temidden der mènsen |
 De hoge Dionyssiòs werd ingewijd | in de volmaakte kénis
 van de hémel, | als op de vleugels van de geest. | Daarom vereren
 wij hem als een Engel | en wij zingen: | Verheug U, die door
 Paulos Christus hebt leren kénen; | verheug u, die grote
 menigten tot Christus hébt gebràcht; | verheug u, die de afgoden-
 tempels vernietigde; | verheug u, die het goddelijk héilsplan
 doorvòrst; | verheug u, schatkamer der hysteriën, goddelijk
 beschreven boek; | verheug u, goddelijke tafel en hémelse
 spiègel; | verheug u, want gij hebt het Lijden des Héren aan-
 schouwd; | verheug u, want omwille van Hem liet gij u slàchten |
 Verheug u, bron waaruit de vergeving opwelt; | verheug u, die
 druppel voor druppel de dwaling verjaagt; | verheug u, feilloze
 wèg naar het heil; | verheug u, sluitbalk die de wèg voor
 de goddèlòzèn verspèrt; | verheug u, vader der wereld, Dionýssiòs

SYNAXARION

7E ODE - H. DIONYSIUS

t.8 Toen God nederdaalde..

Als regen van de hemel op dorstig land, zo draagt het hart van de gelovigen vrucht door uw onderricht, want gij hebt hen, die uw leer liefhebben, onderricht om onophoudelijk te roepen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Met uw door God geleid verstand hebt gij de onlichamelijke Geesten beschreven en door hun goddelijke lofzang gedreven, leerde gij de Kerk om te zingen, gelukzalige: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Gij waart een aangenaam verblijf voor de Heilige Geest. Als een ware profeet hebt gij verkondigd wat Hij u inblies, wat Hij u openbaarde. En vreugdevol zingt gij: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Nu wordt de goosspraak van de profeet Jesaja vervuld, want in uw schoot, o Maagd, hebt gij het woord Gods gedragen en gij hebt de Schenker van het leven gebaard, tot wie wij zingen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 In den beginne...

Reeds was bijna heel de bekende aarde, die Gij gegrondvest had, tot U gekomen, Heer; maar in de moerassen tussen het land en het water woonde een volk, dat nog steeds niet wist dat Gij de Gezegende zijt in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaders.

In Uw goedheid hebt Gij Uw dienaar Liudger tot hen gezonden. Hij was zozeer gegrondvest in Uw liefde, dat de gloed die van hem uitging een steeds groter deel der bewoners overtuigde dat Gij de Gezegende zijt, * Heer, God onzer Vaderen.

Heer, Gij hebt de vuuroven geblust, die de Drie Jongelingen moest verbranden. En nadat Uw dienaar Liudger door Uw hulp de brand der aardse begeerten in zichzelf had geblust, heeft hij ook het vlammende vuur der afgodenoffers gedoofd, zodat zij die eens God loochenden nu zongen: Gij zijt de Gezegende in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Moeder Gods, zonder verbrand te worden hebt gij het Vuur der Godheid gedragen in uw schoot. Leer ons met geheel ons hart tot Hem te roepen: * Gij zijt gezegend in alle eeuwigheid, Heer, God onzer Vaderen.

8e ODE - H. DIONYSIUS

t.8 In zijn woede tegen de gerechten

Als een heldere spiegel ontving uw ziel door uw deugden de stralen van de onzegbare Luister, die gij rein weerkaatst hebt, terwijl gij riep, gelukzalige Dionyssios: Priesters zegent en volk verheft Christus in alle eeuwen.

De genade was overvloedig op uw lippen uitgestort. Gij hebt ons niet alleen uw goddelijk onderricht geschonken, maar in een wonderbare uitleg hebt gij er de betekenis van blootgelegd voor ons gelovigen, die zingen: Priesters zegent en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

Door u is de befaamde wereldstad Athene nog roemrijker geworden, heilige Dionyssios, want zij heeft u als de gewijde eersteling aangeboden aan Christus, de Koning van allen, terwijl gij zonder ophouden zong: Jongelingen zegent, priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwen.

Alreine Moeder Gods, wis de wonden van mijn ziel uit, de lidtekens van de zonde, want de Zoon, uit u geboren, heeft de macht om de onlosmakelijke boeien te ontbinden, van hen die gevangen zijn in de ketenen der zonde. Hij is immers de enige Weldoener, de enige Bron des Levens.

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 Hem, Die Zich verheerlijkt heeft...

Vanaf zijn vroegste jeugd heeft onze heilige Vader God verheerlijkt. De Goddelijke Geest brandde in hem als een vlam, waarvan het schijnsel de omhulling van zijn vlees verlichtte als hij de Heer bezong; en nu verheft hij Hem in alle eeuwigheid.

Innerlijk leefde ook Liudger op de berg, waar God Zich in Zijn heerlijkheid heeft doen schouwen. Hij heeft dit mysterie niet voor zichzelf gehouden, maar is uitgetrokken onder de heidenen, om hen te leren de Heer te bezingen en te verheffen in alle eeuwigheid.

Wij loven God, Die Zijn dienaren verheerlijkt heeft, en uit zovele gevaren heeft gered. Zegent, geesten en zielen der Gerechten, Heiligen en nederigen van hart de Heer. Bezingt en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Als een vlam heeft het Mysterie der Altijd-Maagdelijke geschenen in de prediking van Liudger, waardoor hij ons heeft verlicht, die de Heer bezingen, en Zijn altijd-maagdelijke Moeder verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... katavasia, toon 8

t.8 — Hem Die Zich ver-heer-lijkt heeft *
 op de hei-li-ge berg, * en Die het mys-te-rie van de al-tijd-
 Maag-de-lij-ke * aan Moses ge-toond heeft door de vlam in het
 braam-bos, * laat ons Hem als Heer be-zin-gen ** en Hem
 ver-hef-fen in al-le eeu-wig-heid. —

9E ODE - H. DIONYSIUS

t.8 De hemel geraakte buiten zichzelf..

Gij waart waardig gekeurd de heilige Apostelen te aanschouwen, Dionyssios en gij hebt hun lijden en heerlijkheid gedeeld. Samen met hen waart gij aanwezig bij de ontslapping van haar, die ons Leven deed ontspringen, de enige en waarachtige Moeder Gods, die wij terecht verheerlijken.

Als een getrouwe herder en een onoverwinnelijke atleet hebt gij het Koninkrijk der hemelen als erfenis ontvangen, want gij hebt uw martelaarsbloed gemengd met de olie van uw wijding. Daarom draagt gij nu een dubbele kroon, heilige Dionyssios.

Door de vrijmoedigheid, die gij bij God bezit, spreek zonder ophouden ten beste, hierach Dionyssios, dat zij, die u als de ingewijde in de onzegbare visioenen, van beproevingen worden gevrijwaard, want gij hebt hen ingewijd in het mysterie van Gods oneindige Goedheid.

Laat de heilige Kerk de overhand behalen op de ketterijen, want Christus, Uw Kind, heeft haar vrijgekocht met Zijn bloed, Hoogbegenadigde Koningin, red ons uit alle gevaar en uit de wurggreep van het kwaad.

VAN DE H. LIUDGER

Irmos t.8 Bezingt in hymnen ...

Schoon was uw gestalte en lieflijk uw woord, waarin de rijkdom van uw ziel voor allen zichtbaar werd, en die hen leerde om God te verheerlijken.

Gij hebt nooit acht geslagen op uzelf, en onder grote moeiten en ontberingen hebt gij de onherbergzame streken der Lage Landen doorkruist: om het Evangelie te brengen aan een volk dat gezeten was in de duisternis en in de schaduw van de dood.

Heilige Vader ! Liudger gij hebt een geheel volk tot Christus gebracht. Bid steeds tot Hem voor ons die uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Als Maagd hebt gij een Kind gebaard, en als Moeder zijt gij Maagd gebleven; want de Zoon Die uit u ons vlees heeft aangenomen, is het Woord Dat van alle eeuwigheid door de Vader is voortgebracht. Daarom prijzen alle geslachten u zalig tot in alle eeuwigheid.

katavasia, toon 8

Bezingt in hym-nen zón-der ein-de
 * het baren van haar die al-tijd Maagd ge-ble-ven is, * om de
 Ver-los-sing der ge-lo-vi-gen; * en die door de Wet-gever was
 voor-af-ge-beeld ** op de berg, in het bran-den-de braam-bos. —

EXAPOSTILARION *van de heilige Dionysius*

⌚ Leerling van Paulòs, de roemrijke Eèrsttrónendè, | gij hebt van hem de inwijding ontvāngen | in dé kénis dèr verborgen Mystèrièn, | gélukzāligè Dionyssios. | Hij maakté ú tòt èen tóorts der Kerk | èn tot bīsschop vān de vrome stad Athènè. | Bewaar óns in de òrthodoxiè | dóor uw gebeden, heilige Dionyssios.-

Eer ... *van de heilige Liudger*

t.3a — Als Mon-nik hebt gij een leven van ge-bed ge-leid, * als Priester de heilige Mys-te-ri-en ge-vierd, * als Prè-di-ker hebt gij het Evan-ge-lie ge-bracht, * als Bis-schop dè jonge Kerk be-stuurd. * Zo zijt gij in waar-heid voor ons de A-pos-tel ge-wèest, ** hei-li-ge Va- - der Liud - - ger. -

Nu en... *theotokion*

t.3a — De in Per- soon Zijn dè Wijs- heid Gods, * het boven-we-zen-lijk Woord, * de Arts vān al-len, dè Chris-tus, * hebt gij ge-baard, al-hei-li-ge Maagd. * Ge-nees dè zwe-ren en won-den van mijn ziel, * waar-door deze zo lang-dū-rig en boosaardig ge-kweld wordt, ** èn breng tot zwijgen de slechte ge-dach-ten vān mijn hart. -

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de heilige Dionysius, t.8*

⌚ Gij schitterde als bisschop en als märtelāar. | Gij waart een getrouwe herder, eerbiedwaardige vāder, | die de Kelk van Christus gedronkèn hebt. | Gij waart God aangenaam, | daarom woont gij nū in het Licht | bij het gezelschap der hemèlse Diēnaars. | Spréek bij Hém voor óns ten bèstè.-

Nu en... *theotokion toon 8*

⊥ Verjaag ver van mijn armè zìel | dé luiheid, de zorgeloosheid, |
 dé moedeloosheid, de onwètendheid, | dé liederlijkheid, de
 onrèinheid, | dé opstāndigheid, | dé ongehoorzaamheid aan de
 wil van de Heilige Geest. | Ook de gierigheid, de onachtzaamheid |
 én de ondankbaarheid | én de hardvöchtigheid, | zó smèek ik
 u, o Kónigin: red mij.

of kruistheotokion, toon 8 ⊥ Toen de Onbévléktè
 haar Zoon vrijwillig aan het Krúis gehecht
 zag, * als een offer-dier, * riep zij klagend in
 jammèr uit * Wée mij mijn liefste Kind *, hoe
 vergeldt U het ondankbare volk, * én maakt mij
 kindèrlòos *, van U mijn innig Bemīndè .≡

TROPAREN voor de H. Dionysius, toon 4

⊥ Zachtmoedige Leraar, | die de soberheid bemīndè, | als priester
 wāart gij beklèed | mèt een edel gewētèn | en uit het Vat der
 Uitverkiezing hebt gij de onzegbare wārheid geput. | Uw geloof
 hebt gij bewaard | en zoals Paulos hebt gij uw loop tot een
 goed eīndè gebrācht. | Bid tot Christus onze God, | bisschop
 en märtelaar, | heilige Dionysios, | om onze zielen te rēdden.-

en voor de H. Liudger, toon 4:

t. 4 ⊥ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én
 leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer dadèn * U aan Uw
 kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
 door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Liud-ger * bidt tot
 Christus God * * onze zielen te rēdden. ⊥

❖ 4 OKTOBER ❖

*De gedachtenis van de h. hiëromartelaar Hiërotheüs,
bisschop van Athene*

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 16)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoëch, en drie van de heilige Hiërotheüs:*

t.1 – God-wijze, gezegende , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maākt. * Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, ** ēn om vrede voor onze ziē- lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tūi- gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē- lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā- dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.1 Geteisterd op de zee der ovètrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moeder Gōde, ēn roēp tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tōt ùw dienaar, * ēn red mij, Alongerēp-tē .☩

of kruistheotokion

t.1 ↙ Toen Uw reine
Moeder , o Woord en Lam Gods *, bij Uw Kruis
stond, riep zij schrei-end : * H^oe sterft Gij
op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Licht
H^oe is de sch^ondheid van Uw gelaat verdwe-ne
d^{at} schoner was dan al de st^{er}v^elⁱng^en ?

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *wordt niet genoemd, evt. van de h. Hiërotheüs, t.4*

t.4 ↙ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
het schouwende leven gevoⁿ - den, * do^or God bezielde bisschop-
martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht ov^er-
gebr^{ac}ht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed verg^oten. * Bid tot
Christus God, om onze zielen te red - den. ≡

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. Hiëro-
theüs (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.16)*

na de derde ode: **KATHISMA**

t.3 ≡ Door Gods G^eest v^er-licht, * h^ei-lige
Bisschop-Martelaar, * h^ebt gij met grote wijsheid en
herderlijke vrij-m^oe-dig-h^eid, * d^e wreedheid der tyrannen te
sch^{an}-de g^e-ma^{ak}t. * O-ver de diepe afgrond heen van het ver-
l^ei-dend be-dr^{og}, * zijt gij in de goddelijke haven a^{an}-g^e-l^{an}d. *

Smēek, heilige Vader, tot CHRĪS-tūs Gōd, ** óns de grote ge-nà-dē
té schèn-kèn. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3 ≡ Waar men redding
hoopt te vīndēn,* dāarheen snelt een iēder
tērechť.* En welk toevluchtsoord is bēter,*
dān gij Moēdēr Gōds,* wānt gij bēhoēdt ón-zē
zielēn.-

t.3 ≡ Als een krachtige
staf is ons gegeven,* hēt Kruis van Uw Zoon
o Moēdēr Gōds,* wāarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslāan; ** dāarom verheffen wij
u onophōudelijck en vól liefdē...=

of kruistheotokion

t.8 - Gij waart dé ēerste bīs-schop vān Athē-nē
* en dóor ú zijn wij ingewijd in wonderschone, onzégba-rē
Mystē-ri-ēn * want gij hebt óns Gōd in heerlijke hým-nēn
verkōn-dīgd. * Bid daarom vóór óns, heilige Hī-ē-ro-thē-ōs, *
dat wij vérlóst worden van ón-zē zōn-dēn ** en tot u mogēn
róepēn: Verheug u, wīj-zē Vá-der in Gōd. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK**

EXAPOSTILARION van de h. Hiërotheüs

t.3a - Als Bisschop-Mār-té-laär,
Ge-zé-gen-de, * bè-zit gij de macht om te binden en te ont-
bin-dēn; * maak los dé boei-èn van mijn slechte dā-dēn, * mār
bind mij vāst aān Gods lief-dē, ** én maak mij deelachtig aan het
Rijk dóor uw ge-bē-dēn. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

- Verlicht o Reine mijn ziel*
die door de zonde verduistērd is,* en bevrijd
mij voor de eeuwige vlam* en de duisternis door
uw vóorspraak * ópdat ik vol vreugde uw
grootshéid mogē lo-ven .-

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

evt. **TROPAAR** voor de H. Hiërotheüs

t.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
het schouwende leven gevōn-dēn, * dóor God bezielde bisschop-
martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-
gebracht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergōten. * Bid tot
Christus God, om onze zielen te red-dēn. //

(kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 5 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de heilige martelares Charitina

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 20)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige Charitina:*

t.4 ÷ Gij hebt uw z*ie*l ge-tooid * m*e*t het mar-telaar-sch*ap*. * Gij hebt uzelf in h*an*-d*en* ge-steld van Hem Die u ge-sch*ap*-pen he*e*ft, * roem-rijke Martelares , * en Hij bewaart u nu voor e*eu*wig in de onbe-derf-lijk-h*e*id. * Da*ar*om verheugt gij u, Al-om-ge-pr*e*-z*e*-n*e*, * te zamen met de scharen der *En*-g*e*-l*en*, * en met de K*or*e*n* der A-p*os*-t*e*-l*en*, ** d*er* Profeten en der Mar-t*e*-l*a*-r*en*. ÷

t.4 ÷ Gij waart vastgesnoerd op de pi*j*n-b*an*k, * g*e*-worpen voor wilde di*e*-r*en*, * en g*e*-mar-teld m*e*t vuur en w*a*-t*e*r. * Maar innerlijk geleid door de g*od*-d*e*-lijke G*e*est, * hebt gij volmoed de *o*-v*e*r-w*in*-ning be-h*aa*ld * *o*-v*e*r de vorst der d*uis*-t*e*-r*n*is, * door uw bloed dat hij in stromen ver-g*e*-t*e*n d*eed*. * Nu z*ij*t gij *o*-v*e*r-g*e*-g*a*an * t*ot* het g*e*s-telijk pa-l*e*is, * en voor uw Br*ui*-d*e*-gom, o M*ag*d, ** hebt gij uw lijden als br*ui*-d-sch*at* in-g*e*-br*ac*ht. ÷

t.4 ÷ Geheiligd door het bloed van Christus uw Br*ui*-d*e*-g*om*, * hebt gij, Roemwaardige, met uw *e*i-g*e*n blo*e*d, * *u*w vl*e*es *als* m*e*t een s*e*-raad ge-tooid. * Zowel inwendig als uit-w*e*n-dig * waart gij dus be-kl*e*ed m*e*t het f*e*est-g*e*-w*a*ad, * d*at* u, lofwaardige , heeft w*ar*-dig ge-m*a*akt, * om te wonen in Zijn str*a*-l*e*nd pa-l*e*is. * Bid tot Hem om *o*ns di*e* in-g*e*-l*o*of * *u*w vererenswaardige gedachtenis vi*e*-r*en*, ** t*e* bevrijden uit het bederf *en* uit *al*-l*e*ge-va*ar*. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

Onvermoeibaar smeekt gij voor ons, * én
 dringend is uw gebed bij de Heer. * Kalmeer
 de aanvallen van de Vijand, Alreine, * breng
 tot rust de zolven in mijn gekweldé ziel *
 Schenk vertroosting aan mijn treurig hart,
 én verleen genade aan mijn geest, * opdat
 ik u, o Maagd, naar waarde moge prij-zen. }

of kruistheotokion

t.4 } Toen zij U
 aan het Hout gehangen zag, * hét Lam en
 de Herder *, riep zij als Moeder schreiend
 tot U : * mijn allerliefsté Zoon *, hoe kunt
 Gij aan een Kruis geslagen zijn *, Alles-
 duldende Heer *, hoe kon men U vast-
 nagelén * aan handen en voeten o Woord ; **
 Hoe hebt Gij Uw Bloed vergotén o Mees-ter ?

apostichen van de oktoich

evt. **TROPAAR** van de h. Charitina

d ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
 terf om U, om in U te le-yen; * Neem mij aan als
 , * met liefde geslactofferd voor U. * Door haar
 ende, ** red onze zie-len. _

t.4 ≠ Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mij verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd c U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te leven; * Nee een onbevleete gave, * met liefde geslachtet voor U

METTEN

KATHISMA *van de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. Charitina (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.20)*

na de derde ode: **KATHISMA**

t.8 - Door het stró- mèn vān ùw bloèd,
 * alom-gé- pré- zen Martelares van Chrís-`-`tùs, * wérd gij een zònd-vloed voòr dé bòòs-hèid, * én door de regenvloed der ge-ná-`-`dè, * hebt gij dé gées-telijke vèl-dén gè-drènt, * én daarop de aren van het ge-loòf doèn vèr-meèr-dè-rèn. * Dáar-om verschijnt gij ons na uw overgang als een lich-ten-dè wòlk, * die gé-túí-genis aflegt over uw lè-`-`vèn, * gróot-martela-rès` , * sméek tot Chrís-tùs Gòd, * om vergeving vān zón-den te schèn-kèn aān hèn ** diè met liëf-de uw heilige ge-dách-tenis viè-`-`rèn. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

Eer . . nu en altijd . . t.8 – Met alle gé- sláçh-tèn der mēn-`sēn, * zē- genen wij ū als dē Maagd, * diē alleen onder àl-` lé vròu-` wēn, * zòn-der zaad Gōd in het vlées hebt gē-baàrd. * Het vuur dēr Gōd-heid heeft in ū gē-woōnd, * én gij hēbt ūw Schēp-pèr en Heèr, * mēt melk uit uw bōrst gē-voēd. * Daarom vér-é- ren alle geslachten der Engelen en der mēn-`sēn, * óp waardige wijze deze gōd-delij-kē Gē- bōōr-tē, * én wij roepen een-stēm-mig tòt ū: * Smeek tót Chrīs-tus ón-zē Gōd, * óm vergeving van zōn-dèn tē schèn-` kēn, ** áan óns die waardig uw héer-lijkheid be-zin-` gēn. –

of kruistheotokion

t.8 – Toen de Moeder Gōds hēt Lam, de Herder en de Verlosser op het Kruis aanschouwde * riep zij weeklāgēnd uit: * ónder bitterē tra-nēn * Nú is wēl de kosmos verheugd die haar bevrijding óntvangt *, mār mijn hart kwijnt vān verdriet *, bij het zien vān dē Kruisiging, * diē Gij duldt in Uw innige barmhārtigheid * Lānkmoedigē Heer *, áfgrond van medelij-dēn *, én bron van goedheid: * wēes genā-dig, * én schenk vergeving van zōnden àn Uw dienāren, * diē in gelóof Uw vlekkeloos Lijden bezingē .-

na de zesde ode: KONDAAK t. 2 (niet in grieks mineon)

_ Door uw scherp inzicht, heilige Charitina, * hebt gij nadat gij in het geloof bevestigd waart, * de weerspannige vijand te schande gemaakt. * Nu is uw plaats voor Christus' aangezicht, * gekleed in het heerlijk purper van uw eigen bloed, * vol vreugde, tezamen met de engelen; ** Bid voor ons, gij die voor Christus geleden hebt._

EXAPOSTILARION *van de h. Charitina*

t.3a – Als een bruid waart gij ge-sierd, *
 ver-loofd aan de Brui-dé-góm, * door dé wél-doèn-dè overwin-
 ning der drif-tèn. * Hij heeft u ùit-ver-kò-ren voor het strā-lénd
 pa-lēis, * want gij draagt de lamp der maag-delijk-hèid, * heil-ige
 Martela-rēs, * en nú heerst gij vòl vreug-dè, ** mèt de
 Alleen-bestaande in al-le` eeu-wig-hèid. ~

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Met de strōóm van uw medelij-
 den, o Al-zú-ve-re, * wàs de onreinheid wég van mijn zìel, * en
 ver-léén mij, ò Maagd, de bron der tra-nèn, ** dié de vloed der
 drif-tén doet` ùit-dró-gèn. ~

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

evt. **TROPAAR** *voor de H. Charitina*

d ik begraven in Uw doop; * Ík lijd om U, om met
 terf om U, om in U te lē-yen; * Ném mij aan als
 , * met liefde geslachtofferd voor U. * Door haar
 endè, ** red onze zie-len. _



de apostel Thomas in India

❖ 6 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de apostel Thomas; op basis van het slavisch typikon,
die de apostelen uitbreider viert dan het grieks typikon*

(vertaling: editie vader Thomas; en aangevuld)

VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend, toon 4*

↳ Door de zijde van de Heer aan te raken, | Gelukzalige, apostel Thōmās, |
hebt gij het hoogste goed gegrepen. | Zoals een spons het water
opzuigt | hebt gij aan de Bron zelf der goedheid het eeuwig
leven geput. | Met de stromen van hierboven | hebt gij hen gedrenkt
wier harten braak lagen door de onwetendheid. | Door uw onder-
richt hebt gij de Godskennis doen opwellen. - 2x

↳ Door uw gebrek aan geloof | hebt gij de gelovigen gesterkt
op de dag | waarin gij als God en Heer van de gehele schepping
verkondigd hebt | Hem die voor ons mensen vlees is geworden, |
Die geleden heeft op het Kruis | met nagels doorboord, | en
Wiens zijde werd doorstoken, | waaruit het leven voor ons
allen stroomt. - 2x

↳ De bewonderenswaardige Thōmās | heeft voor uw gelovigen, Heer, |
de bron van onderricht geopend, | want door uw zijde aan te
raken | werd hij ingewijd door uw twee naturen | in uw dubbele
energie, | terwijl hij uitriep: | Gij zijt mijn Meester en mijn
God, | Heer der heerlijkheid, | die omwille van mij mens zijt
geworden. - 2x

Eer ... *voor de h. apostel Thomas, toon 6:*

t.6 - Als dienaar van het woord, als knecht van Zijn goddelijke menswording hebt gij geput uit de oceaan van de wijsheid, gelukzalige Apostel Thomas, en de zielen hebt gij uit de afgrond der dwaling opgevist met de hengel van het Kruis. Niet het visnet van uw goddelijk onderricht hebt gij de wereld verlicht. Temidden van de duisternis hebt gij de zielen van de Indiërs doen stralen door het licht der kennis. Gij, die nu zuiver geniet van de heerlijkheid van Christus, smeeek Hem om erbarmen voor onze zielen.-

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeeek tot Hem, verheven Alzalgige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;
en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN JOHANNES (1 : 1-7)

Hetgeen van de beginne was, hetgeen wij gehoord, hetgeen wij met eigen ogen gezien, hetgeen wij aanschouwd en onze handen getast hebben van het Woord des levens - want het leven is openbaar en wij hebben het gezien en wij geven er getuigenis van en

verkondigen u het eeuwige leven dat bij de Vader was en ons geopenbaard is - hetgeen wij gezien en gehoord hebben, verkondigen wij ook u, opdat ook gij gemeenschap met ons hebt. En onze gemeenschap is met de Vader en met zijn Zoon Jezus Christus. En deze dingen schrijven wij u, opdat onze blijdschap volkomen zij. En dit is de boodschap, die wij van Hem gehoord hebben en u verkondigen: God is licht en in Hem is geen zweem van duisternis. Als wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben en wij wandelen in duisternis, dan liegen wij en handelen niet naar de waarheid. Maar als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, dan hebben wij gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.



II LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1, 1-12)

Jakobus, dienstknecht van God en van de Heer Jezus Christus, groet de twaalf stammen in de verstrooiing. Houdt het voor louter vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei aanvechtingen valt, en weet dat de beproeving van uw geloof standvastigheid uitwerkt. Maar de standvastigheid moet volkomen zijn, opdat gij volmaakt en onberispelijk zijt en in geen enkel opzicht tekortschiet. Maar als het iemand van u aan wijsheid ontbreekt, laat hij God er om bidden, Die aan allen eenvoudigweg en zonder verwijt geeft, en zij zal hem gegeven worden. Maar laat hij er om bidden in geloof, zonder enige twijfel, want hij die twijfelt, is gelijk aan een golf der zee, die door de wind gedreven en heen en weer geslingerd wordt. Zulk een mens denke niet, dat hij iets van de Heer verkrijgen zal, want hij is een mens, die innerlijk verdeeld is en ongestadig in al zijn wegen. De geringe broeder roeme in zijn hoogheid, de rijke daarentegen in zijn geringheid, want als een veldbloem zal hij vergaan. Want de zon komt op met brandende hitte en doet het gras verdorren en zijn bloem valt af en haar schone gedaante gaat verloren; zo zal ook de rijke met zijn doen en laten verwelken. Zalig is de man, die in de bekoring standvastig blijft, want als hij de bekoring doorstaan heeft, zal hij de kroon des levens ontvangen, die Hij beloofd heeft aan die Hem liefhebben.



III LEZING UIT DE BRIEF VAN JUDAS (1-7, 17-25)

Judas, dienstknecht van Jezus Christus en broeder van Jakobus, Aan de geroepenen, die in God de Vader bemind en voor Jezus Christus bewaard zijn, barmhartigheid, vrede en liefde worde u vermenigvuldigd! Geliefden, terwijl ik mij beijverde u te schrijven over ons gemeenschappelijk heil, gevoelde ik mij gedrongen u schriftelijk te vermanen toch te blijven strijden voor het geloof, dat eertijds aan de heiligen overgeleverd is. Want er zijn zekere mensen binnengeslopen, die reeds sedert lang tot dit oordeel opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God omkeren in ontucht en onze enige Meester en Heer, Jezus Christus, verloochenen. Maar, ofschoon gij dit alles eens voor al weet, wil ik u er aan herinneren, dat de Heer wel het volk uit Egypte heeft verlost, maar later hen, die niet geloven wilden, verdelgd heeft, en dat Hij engelen die hun oorspronkelijke staat niet bewaard maar hun eigen woonstede verlaten hebben, met eeuwige boeien onder de macht der duisternis opgesloten heeft tot het oordeel van de grote dag, zoals ook Sodom en Gomorrha en de omliggende steden, die evenals zij ontucht bedreven en zich aan de tegennatuurlijke zonden overgegeven hebben, een voorbeeld geworden zijn en de straf van het eeuwige vuur moeten dragen. Maar gij geliefden, blijft denken aan de woorden, die door de apostelen van onze Heer Jezus Christus eertijds gesproken zijn, die u zeiden: Op het laatste der dagen zullen er spotters optreden, die naar hun goddeloze begeerten zullen wandelen. Dezen zijn het, die scheuring teweegbrengen, zinnelijke mensen, die van de Geest verstoken zijn. Maar gij, geliefden bouwt uzelf op in uw allerheiligst geloof en bidt in de Heilige Geest, bewaart uzelf in de liefde Gods en verwacht de barmhartigheid van onze Heer Jezus Christus ten eeuwigen leven. Weest ook barmhartig jegens hen, die twijfelen; rukt hen uit het vuur en redt hen, maar weest barmhartig jegens anderen met vrees, vol afschuw zelfs voor het kleed, dat door het vlees bezoedeld is. Hem nu, Die bij machte is u voor struikelen te bewaren en u onbesmet en juichend voor zijn heerlijkheid te doen staan, de enige God, onze Zaligmaker door Jezus Christus onze Heer, Hem zij heerlijkheid, majesteit, kracht en macht vóór alle eeuwigheid en nu en tot in alle eeuwen! Amen.



als de abdis wil: **LITIE**

de eerste stichier van de patroon van de kerk (in het klooster in Asten:)

t.1 / Viert heden, volkeren, de eersteling van onze Verlossing. * Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, * de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, * wordt heden geboren uit de onvruchtbare. * Een bloem is ontsprongen aan Jesse, * een rijs is opgegaan uit zijn wortel. * Verheug u, Adam, eerste vader; * Eva, jubel van vreugde: * Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, * roemt op haar dochter uit de verre toekomst * en zegt: Nu is mijn bevrijding geboren, * want door haar word ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. * David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, * want de maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, ** voor het heil van onze ziel.

*van de h. apostel Thomas; niet vertaald, uit het engels mineon:
tone 4, spec.mel. 'As one valiant among the martyrs ...'*

With the rod of grace didst thou pull men up from the depths of vainglory, O right wondrous Thomas, obedient to the command of the Master, Who enlighteneth thy mind wholly, and hath shown thee to be an apostle, an honored and divine proclaimer of His unapproachable divinity, O all-blessed one.

The radiance of the Spirit descended upon thee in the guise of fire, O blessed one, and made a divine refuge of thee who dost quickly drive away the gloom of godlessness and enlightenest the world with the radiance of thy words most wise, O expounder of the mysteries, adornment of the apostles, blessed beholder of Christ.

Illuminating those who sat in the darkness of ignorance with the lightning flashes of thy preaching, O glorious one, thou didst show them forth as children of our God and Master for the sake of their faith. His sufferings and death didst thou emulate, and thou wast an inheritor of glory, in that thou wast wise and divinely eloquent, a disciple of the Truth.

Glory..., in Tone II —

Forsaking earthly things, thou didst follow after Christ; and, signed with the inspiration of the Holy Spirit, thou didst commit thy soul unto Christ, O Apostle Thomas, sent by Him to the nations that had fallen into perdition, that thou mightest turn men to the light of knowledge of God, having completed the struggles of thy divine suffering and divers torments. Him do thou entreat, O most blessed one, that He grant us great mercy.

Now & ever..., Theotokion —

All of my hope do I set on thee, O Mother of God; keep me under thy protection.

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN *toon 4*

➤ Christus, de Vriend der mēsen, | heeft u als een kostbare
 parel getrōkkēn | uit dé maałstroom van deze in verwarring
 levende wērd | en door u heeft Hij hēn verrijkt, | die gekweld
 werden door ellēde en armoede. | uārom prijzen wij u zālig, |
 wij vieren u met onze lōfzāngēn, | heilige apōstél Thōmās, ||
 én wij verheerlijken gelovig uw feestelijkē gēdachtēn̄s.-

Over de gehele wereld klinkt zijn boodschap, tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

↳ Het land der Indiërs hebt gij doen strálen, | héilige Apóstel | die dé Héer gèzièn hebt van aangezicht tot aāngezicht. | Door de doop hebt gij hen in dé Geést | tot kinderèn gemàakt vān de vólle dàg. | Dáarna hebt gij de afgodstempels afgebrókèn | om er kerken voor in de plaats op te rìchtén, | tot eer en lóf vān de wārè-God, | gelukzalige Apóstel, | die ten beste spreekt voor ónzè zìelèn.-

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods, het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

↳ Met uw nieuwsgierige hand | hébt gij betast de goddelijke zijde | en dé mérktekens der nāgelèn, | de kwetsuren, die de onsterflijke voor ons gelèdèn héeft. | Daardoor veranderde uw óngelóof | vréuydevól in een oprécht gelóof | en gij riep út: | Vriend der mensen, Gij zijt mijn Héer en mijn God. | Ó verheerlijk ik, Verlósser, | Die door Uw lijdèn de hartstochtloosheid over Uw gelovigèn hébt útgestórt.-

Eer ... *voor de h. apostel Thomas, toon 6:*

- Ingewijde in de goddelijke Mysteriën, | gelukzalige Apostel Thómas, | gij waart de kelk van Christus' wijsheid, | waaruit de gelovigen de vreugde drìnkèn. | Door het nèt van de Héilige Geést | vist gij de vólkeren út de afgrónd der wānhóop. | Als een genadestroom zijt gij uitgegaan van Sion | en gij drenkt de gehele schepping | met de stromen van uw goddelijk onderrìcht. | In navolging van het lijdèn van Chrístus | wérd uw zijde met een lāns doorbóord | en zo zijt gij ingegaan in de wolk der onsterflijkheid. | Bid nu tot de Heer om medelìden vóór ónzè zìelèn.-

Nu en ... *theotokion*:

- Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, | die de vrucht
des Levens hebt voortgebracht. | wij smeken U, Vorstin, | bid
met de Apostel Thomas en alle heiligen, | opdat onze zielen barmhär-
tigheid verwerven.-

TROPAAR voor de Heilige Thomas

t.2 ← Leerling van Christus uit het Twaalfstal der
Á-pós-tè-lèn, * die door uw ongeloof ons de Opstanding van
Christus naderbij brèngt, * én door uw áanraking de werke-
lijkheid van het zuiver Lijden bé-vés-tigd hèbt, * alomge-
roemde Thò-màs, ** bid voor ons om vrede en òm dé gró-tè
gé-nà-`_ dè. -

*indien vigilie met broodwijding : Moeder Gods en Maagd verheug u ... ;
anders het slottheotokion:*

t.2 ∟ Onbegrijpelijk en hoogheerlijk zijn alle mýsteriën * die aan u vol-
trokken zijn, o Moeder Gods. * Verzegeld in reinheid en vast in dé
maagdèlijkheid * zijt gij in waarheid Moeder geworden * én hebt gij
de ware God gebaard. ** Smeek tot Hem dat onze zielen worden
gered._

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing, toon 5*

☞ Komt alle gelóvigen, | léat ons met hymnen zegenen | de gedachtenis van de apostel en leerling van Christus, | die door de wonden der nagelen aan te raken | in ons hart geprent heeft de zekerheid van het geloof, | dat hijzelf zo vurig zocht. En daardoor maakte hij het geloof sterk en standvastig in het heelal. | Nu bidt hij bij de Verlosser | om de grote genade voor onze zielen.-

Eer .. Nu en ... *theotokion*

☞ Smeek de H^{eer} God, | Die vlees aannam uit uw schoot omwille van ons mensen, | die door de zonden zijn verdorven, | ja smee om medelijden voor ons | en om Zijn toorn van ons af te wenden, | want wij vereren en vieren in geloof | de wonderdaden van uw genade en uw koninklijke macht.-

na de tweede psalmlezing, toon 4 :

t.4 ☞ Nadat gij de zijde van de Verlosser had aangeraakt | én uit die bron | de godskennis had geput, roemrijke Apostel, | hebt gij door uw ongeloof de mensen tot het geloof gebracht. | Uw gehele lichaam werd door lansstoten doorboord, | verlicht nu de zielen van allen, | die uw heilig ontslapen vieren.-

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

☞ Gij zijt de hoop die ons nooit kunt beschamen, | als wij onze toevlucht nemen tot u, | want gij alleen hebt boven de kracht der natuur, | Christus onze God in het vlees gebeeld. | Smeek tot Hem met de heilige Apostelen, | om aan de gehele wereld | reiniging der overtreding te schenken, | opdat wij voor het einde ons leven mogen bekeren.-

POLYELEOS - "Dienaren des Heren - Alleluja"

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA na de polyeleos, toon 3

⚡ Door de verlichting van de Heilige Geest, hebt gij verdreven het duister van de afgoderij, en de harten der gelovigen stralend gemaakt, door de verkondiging van Gods heilbrengende geboden. bid alwijze Apostel Thomas, tot Christus God om ons de grote genade te schenken.-

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3 = Zonder Zich te ontkleden van Zijn goddelijke natuur, * is God vlees geworden in uw schoot. * Maar na Zijn vleeswording is Hij God gebleven, * en Hij heeft u na het baren ongeschonden bewaard, als Zijn maagdelijke Moeder, * juist zoals gij voor het baren waart. * Want ook Hij blijft daarbij een en dezelfde Heer. * Smeekt zonder ophouden tot Hem ons de grote genade te schenken. -

ANABATHMI de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...

PROKIMEN

(ps. 18)

t. 4 _ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Jh § 67 Jh. 21, 15-25 *Elfde Opstandings - Evangelie*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

In die tijd verscheen Jezus aan zijn leerlingen, nadat Hij uit de doden was opgewekt en Hij zei tegen Simon Petrus: ‘Simon, zoon van Jona, hebt gij Mij meer lief dan de anderen?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, Gij weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Weid Mijn lammeren.’ Hij zei opnieuw tegen hem, voor de tweede keer: ‘Simon, zoon van Jona, hebt gij Mij lief?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, Gij weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Hoed Mijn schapen.’ Hij zei voor de derde keer tegen hem: ‘Simon, zoon van Jona, bemint gij Mij?’ Petrus werd bedroefd, omdat Hij voor de derde keer tegen hem zei: ‘bemint gij Mij?’ En hij zei tegen Hem: ‘Heer, Gij weet alles, Gij weet dat ik U bemin.’ Jezus zei tegen hem: ‘Weid Mijn schapen. Amen, amen, Ik zeg u: Toen gij jonger waart, omgordde gij uzelf en ging waar gij wilde, maar wanneer gij oud zijt, zult gij uw handen uitstrekken, en een ander zal u omgorden en u brengen waarheen gij niet wilt.’ En dit zei Hij om aan te duiden met wat voor dood hij God verheerlijken zou. En nadat Hij dit gezegd had, zei Hij tegen hem: ‘Volg Mij.’ En toen Petrus zich omkeerde, zag hij de leerling van wie Jezus hield, volgen, die ook tijdens het avondmaal tegen Zijn borst had geleund en gezegd had: Heer, wie is het, die U verraden zal? Toen Petrus hem zag, zei hij tegen Jezus: ‘Heer, maar wat zal er met hem gebeuren?’ Jezus zei tegen hem: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het u aan? Volg gij Mij!’ Zo verspreidde zich het gerucht onder de broeders, dat die leerling niet zou sterven. Maar Jezus had niet tegen hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het u aan?’ Dit is de leerling die van deze dingen getuigt en dit geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. Er zijn nog veel andere dingen die Jezus gedaan heeft. Als die één voor één opgeschreven zouden worden, dan zou, denk ik, de hele wereld de geschreven boeken niet kunnen bevatten. Amen.



NA PSALM 50

Eer ... *van de H. apostel Thomas*; Nu en ... *van de Moeder Gods*
Ontferm U over mij en het ideomelon, t.6'ob.'

- Heilige Thomás, als een stralend opgaande zón/werd gij naar de Indiërs gezonden, roemrijke Apostel. | Hun duisternis hebt gij verlicht | door de stralengloed van uw woorden, | waardoor gij verkondigde het geloof in de goddelijke Drieëenheid. | Daarom viëren wij heden uw gewijde gedachtenis.-

CANONS

Smeekcanon van de Moeder Gods (met zes); voor de H. apostel Thomas (met acht); katavasia: Mijn mond...

1e ODE

CANON H. THOMAS - TOON 4

Irmos t.4: Zoals Gij farao's leger ...

Roemrijke Apostel, smeeK om redding voor uw dienaren tot de Zoon van God, die zelf God is, het beginloze woord, die zich op aarde geopenbaard heeft, geheel aan ons gelijk, en die gij met uw ogen gezien hebt en wiens zijde en handen gij met uw vinger hebt aangeraakt.

Hij die alle geheimen kent en die harten en nieren doorgrondt, Jesus, mijn God en mijn Heer, heeft u, zalige Thomas, tot dienaar, ooggetuige en heilige Apostel gemaakt van Zijn goddelijke openbaring.

Zalige Thomas, rivier van mystieke wateren, gij hebt over het aanschijn der aarde en over geheel de kerk de godskennis doen vloeien en door de orkaan van de Geest hebt gij de dwaling der veelgoderij weggewaaid.

Gij zijt de ondergang van de dood en het bederf door de bron van onbederflijk leven te baren, de Christus, die de menselijke natuur van schoonheid deed stralen door de genade der onsterfelijkheid, alreine en lofwaardige Moeder Gods.

katavasia: Mijn mond...

3E ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: Wij roemen niet op wijsheid ...

Godschouwende Apostel, uitmuntend door deugden en wonderen, gij hebt de Indiërs verlicht door het goddelijk licht, want in hun duisternis hebt gij het geloof ontstoken.

Stralend door het werk van de Geest, werd gij als een bliksem-schicht uitgezonden, goddelijk geïnspireerde Thomas, en door uw wonderwerken hebt gij het heelal verlicht.

Apostel Thomas, ingewijde in het onderricht der goddelijke wijsheid, met de snelheid van de bliksem hebt gij de wereld tot haar uiteinden verlicht.

Reine Maagd, die God in het vlees hebt gedragen, maak mij standvastig, want ik plooi onder de aanvallen der hartstochten en ik heb geen andere helpster dan Gij alleen.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KATHISMA-ZANG, toon 8

Met het net van het goddelijk woord, hebt gij de menselijke vissen gevangen, en hen als eerstelingen aangeboden aan onze God. In uw verlangen om Christus' wonden op u te nemen, zijt gij aan Hem gelijk geworden in Zijn lijden. Daarom zijn wij bijeengekomen, roemrijke Apostel, om passend uw feestelijke gedachtenis te vieren, en eenparig tot u te zingen: Bid tot Christus God om vergeving van zonden te schenken, aan hen die in liefde uw heilige gedachtenis vieren.-

Eer ... nu en ... *theotokion*

Laat ons bezingen de Poort des Hemels, de Ark en de heilige berg, de lichtende wolk, de doornstruik die niet verbrandde, het geestelijk Paradijs, door wie Eva terug geroepen is, de Toevlucht van alle bewoners der aarde, want door haar is de redding voor de wereld gekomen en vergeving voor de oude zonde. Daarom roepen wij tot U: bid voor ons tot Uw Zoon en God om vergeving der zonden voor hen, die in geloof uw vlekkeloos ontvangen vereren.-

4e Ode

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

Door gebruik te maken van uw eindeloze kracht wonderen te werken, heilige Thomas, en door uw heerlijke uiteenzetting van het goddelijk onderricht hebt gij door uw prediking de wereld geboeid, die uitroept: Ere zij uw kracht, o Heer.

Gelukzalige en vererenswaardige Apostel Thomas, wij juichen u toe, want gij hebt het woord met uw ogen gezien. Vurig hebt gij Hem gediend, ooggetuige van Zijn heerlijke Majesteit.

Gelukzalige, uitmuntende en lofwaardige Apostel, als fundament hebt gij voor de gelovigen de Hoeksteen Christus genomen, om daarmee de Bruidskamer en de hemelse voorhof te bouwen.

Maagdelijke aarde, die de levende Aar hebt voortgebracht, lichte wolk waaruit de levendragende Regen viel, zo willen wij u noemen, alheilige Maagd, terwijl wij roepen: Ere zij uw kracht, o Heer.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5E ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: De goddelozen, o Christus, zullen Uw heerlijkheid ...

Apostel die verlicht werd door Christus' heerlijkheid, gij hebt de levenschenkende zijde aangeraakt, waaruit gij de oceaan van zegeningen hebt geput, waarmee gij de gehele wereld rijk maakt.

Thomas was niet bij hen toen Gij de eerste keer verscheen er. daarom geloofde hij de leerlingen niet, maar later riep hij in vreugdevolle overtuiging: Gij zijt, zo wil ik het verkondigen, mijn Heer en mijn God.

Als een levende hemel van uw heerlijkheid, o Christus, liet Thomas met de donder van de Geest zijn prediking weerklinken en hij verkondigde U als Heer en als God.

Alreine, laat mijn geest de hartstochten overwinnen en onderwerp hun drang aan mijn verstand, goddelijke Bruid, die onze God, de Verlosser onzer zielen ter wereld hebt gebracht.

katavasia: Het heeal ...

6E ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: U wil ik een offer van lof opdragen ...

Uw ongeloof, zalige Thomas, is het universele geneesmiddel tegen het dodende ongeloof, want gij hebt onbetwistbaar de tekenen der nagels en der lans betast.

Christus, Bron des levens, als een dappere Krijgsheld hebt gij uw Apostel geschoten als een scherpe pijl in het hart van de vijand en hij heeft U het stoffelijk overschot gebracht

Medelijdende God, Gij hebt een einde gemaakt aan de afgodenoffers door Uzelf te offeren op het Kruis en door de heilige offeranden van de navolgers van Uw lijden, de goddelijke Apostelen.

Wonder dat alle vroegere wonderen overtreft: een maagd heeft zonder huwelijk in haar schoot ontvangen Hem Die de wereld in Zijn handen draagt.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK, toon 4

- Door de genade der Wijsheid vervuld, riep de Apostel als een ware dienaar van Christus rouwmoedig uit: Gij zijt waarlijk mijn God en mijn Heer.-

IKOS

Thomas de goddelijke prediker, de leerling van Christus, de meest ingewijde antwoordde Petros toen deze riep: Wij hebben de Heer gezien. Als ik in Zijn handen niet het merkteken der nagelen zie en als ik Zijn zijde niet aanraak, zal ik niet geloven. Toen kwam de Schepper van het heelal, de meester van allen als een slaaf in Zijn verlangen om heel de wereld te redden en Hij sprak tot Thoams: Raak mijn handen en mijn zijde aan, raak de merktekens van de nagels en van de lans maar aan, en wees niet ongelovig, maar gelovig, want Ik ben Uw God, uw Heer. Toen riep Thomas rouwmoedig uit: Gij zijt waarlijk mijn God en mijn Heer.-

SYNAXARION

7E ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: In de perzische vuuroven ...

Als Apostel jubelt gij samen met de Hoge Koren met de vrolijke zang: Gezegend zijt Gij, Heer, in de tempel Uwer heerlijkheid.

Van het ene einde van het heelal tot het andere weerklinkt uw boodschap en gij leert het woord Gods aan allen die zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, in de tempel Uwer heerlijkheid.

Lofwaardige Apostel, gij waart een Tempel van de Drieëenheid. De altaren der afgoden hebt gij afgebroken en kerken gebouwd, waar de lof weerklinkt van Christus onze God.

Door uw baren zijn wij van de vervloeking der Wet vrijgemaakt, want gij hebt voor ons, zonder een man te bekennen, de Bevrijder gebaad. Gij zijt de gezegende onder de vrouwen, onbevleete Moeder Gods.

katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: Eens redde in voorafbeelding ...

Door uw omgang met de vleesgeworden God hebt gij het vlees vergeten en zo het bovennatuurlijk schouwen bereikt. Gij werd immers vergoddelijkt door uw vriendschap met' God tot wie gij zint: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Gegrepen door liefde tot God, begeerde gij vurig voor Hem te sterven, want gij hebt tot uw gezellen, de andere Apostelen gezegd: Komt laat ons gaan om met Hem te sterven, terwijl wij zingen: Zegent de ...

Goddelijke Apostelen, Christus heeft u tot wolken gemaakt van de hemelse regen om de Kerken te drenken, want overal vloeien de stromen der Godskennis in de zang:...

Zondeloze en vlekkeloze Tempel der heiligheid, gij hebt het heilige Woord gebaad, dat mede-eeuwig is met de Vader en door wie elke mens geheiligt wordt. Daarom loven en verheffen wij U in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9e ODE

CANON H. THOMAS

Irmos t.4: De door geen mensen afgehouden steen ...

Als een stralende zegewagen , waarop zetelde het woord, hebt gij in uw gehoorzame ziel God gedragen, die de leidsels vast in Zijn handen hield. Hij heeft u binnengevoerd in het heil. Koemrijke Apostel breng ook ons daarheen, omdat wij u bezingen.

wij bezingen uw zalige gedachtenis. Bevrijd ons van alle onrust door uw bemiddeling, want gij bezit vrijmoedigheid als Apostel van Christus, daar uw blik vast gevestigd is op onze God.

Heden vieren wij uw heilige gedachtenis, Apostel Thomas. Verlicht ons door het geloof, heilig ons door uw gebeden en bevrijd ons van beproevingen, van lijden en van elk ongeluk.

Als goddelijke Bruid, Moeder en onbevleete Maagd, alreine Vorstin, hebt gij het baren en de maagdelijkheid verenigd, want gij hebt de Maker en Heer van de gehele schepping ter wereld gebracht.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION

∟ Apostel van Christus, (die de medelijdende God hebt aanschouwd) schenk vrede aan de gehele wereld, en de overwinning aan de christenen | en aan ons de vergiffenis onzer zonden | en verleén het heil aan allen, die U bezingen, | Thomas, als leerling en goddelijke prediker.-

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

- 'Onbevleete Moeder Gods, (die geëerd wordt door de Apostelen, de Martelaren, de Profeten en de heilige Monniken, Voortbrenger van God, bid tot Uw Zoon, de Heer, om genade voor de gelovigen, | wanneer Hij zal zetelen om te vergelden naar werken.-

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over*

en zingen de volgende stichieren, voor de H. Thomas, toon 1:

↙ Christus hebt gij nagevolgd door de wereld te ver^zaken, heilige Apostel Th^omas. De unieke schat van Zijn goddelijk onderricht had gij diep opgeborgen in uw hart en zo werd gij naar de volkeren gezonden om de door de dwaling en hartstochten verduisterde zielen te verlichten door de voorschriften van de Verlosser en hen het geloof te brengen in de éénwezelijke Drieëenheid. 2x

t.4 ↘ De Godskennis deed uw hart ontvlammen en als een getrouwe leerling hebt gij uw meester nagevolgd, heilige Apostel Th^omas. Uit de maalstroom der onwetendheid hebt gij de zielen der gelovigen opgevist met de hengel van het Kruis en de Indiërs hebt gij aan de duisternis ontrukkt met de vishaak van de goddelijke Geest. Bid zonder ophouden tot Christus, onze God, om ons de sombere aanwezigheid van de Vijand te besparen tot redding van onze zielen.-

↘ Gij hebt de visvangst op de waterdiepten verlaten om met het Kruis als hengel de menigten te vangen, heilige Apostel Th^omas, die met uw hand de zijde van het Woord mocht onderzoeken en met uw vinger de wonden der nagelen mocht betasten. Bid zonder ophouden tot Christus onze God om onze zielen te redden.-

Eer ... Nu en ...

t.6 - Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, die de vrucht des Levens hebt voortgebracht. Wij smeken U, Vorstin, bid met de Apostel Thomas en alle heiligen, opdat onze zielen barmhartigheid verwerven.-

zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij belasterd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij duizenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.

ALLELUJA TOON I

PS.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE Jh § 65a Jh 20 : 19-31 9^e opstandingsevangelie

Toen het nu avond was op die eerste dag de week en de deuren ter plaatse...

COMMUNIEVERS

PS.18

Over heel de aarde klinkt hun boodschap; tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Alleluja.



H. Joannes

❖ 7 OKTOBER ❖

[Gedachtenis van de h. Sergius en Bacchus]; wij vieren de kluizenaar
Johannes en zijn 98 medemonniken van Kreta

(niet vertaald; off13)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie
van de heilige monniken:

t.8 – God-wij-zè, heilige Va-ders, * gij schénkt lícht aan de
blīn-dèn, * gé-nè-zing aàn dé zie-kèn, * én kracht aan de
ver-lām-dèn. * Gij buigt u bārm-har-tig * tót wie in geloof uw
tēm-pel nā-dè-ren, * óm uw hulp te vrā-gèn, * opdat wij ú
āl-len mogen prij-zèn, ** als onze Be-schē-mers die vóor ons
bīd-dèn. –

t.8 – Hoog-gé-éer-dè, heilige Va-ders, * door úw déugd hebt gij
de wagen be-ste-gèn, * én zijt óp-gé-gaàn tót Gød * óm de eer
van uw zegepraal te ont-vān-gèn. * Aan ons hebt gij als gúnst uw
lichaam achterge-la-tèn, * óm ge-nè-zingen tē vēr-rič-tèn *
én de boze geesten te ver-drij-vèn. ** Daar-óm zé-genen wij u,
Āl-om-ge-prè-zè-nèn. –

t.8 – Gij zijt vēr-é-nigd met de koren der As-ké-tèn, * want úw
lé-ven was door vās-tén gè-siērd. * Nú verheugt gij u met de
Engelen in de hē-mel-sē wō-nīn-gèn, * vēr-goddelijkt door het
gød-de-lijk Līcht. ** Gedenk óns die u met liefde ver-é-ren op
aār-dē. –

Eer ... *van de h. monniken, toon 6:*

t.6 – Heilige Vā-ders, * ó-ver de gehele aarde is het geluid van uw
daden ver-nō-mén. * Nú ontvangt gij in de hemel het loon van
uw moei-tèn. * Gij hebt de legerscharen van de vij-and ver-
stróoid, * én zijt opgestegen tot de rangorden der Ēn-gē-lén, * diē
gij door uw onbevlekt leven hebt nā-gē-vōlgd. * Gij hebt vrijmoe-
digheid verworven bij Christus òn-zē Gød: ** verkrijgt dé vrē-de
voor on-zè zie-lén. –

Nu en ... *theotokion, toon 6*

– Heilige Moè-dēr Gōds, * zui-vè-re
Máagd, * bíd voor òns tot dē Heèr, * óp-dat Hij de vergeving der
zòn-dén * áan onze zielen moge schen-`kèn, ** dé vrede en dé
gró-tè ge-nà-`dè. –

of kruistheotokion, toon 6

t.6 ◀ Toen de alreine Moeder Gōds, * Hém
Die ons Leven is, * áan het Kruishout ge-
hàngèn zàg, * ríep zij, als moeder wèe-
klagènd * mijn Zoon en mijn Gōd, * rēd
hen die u vól liefdè bezingèn .-

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. monniken, toon 8:*

t.8 ≡ Hēi-lì-ge Va-`dèrs! * De schoonheid en hēt vōed-sel dezer
wereld hebt gij ge-rīng` gē-`acht, * maar des te gró-ter was uw
liefde voor het monas-tiè-`kē lē-`vèn. * Gij` zijt deelgenoot
geworden van de Én-gē-lèn, * en als hēl strá-lende fak-`kèls, *
vér-licht gij als een andere zon de ge-hē-`lé wē-`rēld, * dóor de
glans uwer wonder-dá-`dèn. * Denk ook áan óns die uw geheiligde
gedachtenis viē-`rèn, * wánt wij zījn ùw kīn-dē-rèn, * én de
kudde van uw herderlijk ón-dèr-rìcht. * Daar-óm rōe-pen wij tot
ù` òm hùlp, * én smeken dat wij door u mò-gèn ónt-vàn-`gèn **
dé vrē-de en de gró-te ge-nà-`dè. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – Heili-gé Máag-dē-lijke Mōe-dēr Gōds, * ik neem mijn tōe-
vlúcht tòt ù, * wánt ik weet dat ik ver-lòs-sing zal vīn-dèn door ù,
** dáar gij, Al-rēi-ne, mij wér-kelijk kunt hēl-`pèn. –

of kruistheotokion, toon 8

t.8 = Toen dé Maagd, Uw Moeder o Jèzus,*
 U aan het Kruis gehécht zag,* én hoe Gij
 Meestèr, vrijwìllig* hèt lijden ondèrging,*
 riep zij uit * Kind, mijn liefste Kind,*
 hoe verdraagt , de Arts die onrechtvaar-
 dige verwondingèn ?* Gij Die de ziekten
 der stervelingèn geneest* én allen uit
 hèt bederf verlost,* in Uw Barmhàrtighèid. \

TROPAAR van de h. Johannes en de 98 mede-asketen

1.4 = God van onze vaderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
 maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. =

METTEN

KATHISMA uit de oktoich

DE CANONS twee canons uit de oktoich en een van de h.

Johannes en mede-asketen (niet vertaald; overgenomen uit off.13)

1e Ode

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN - TOON 2

Irmos t.2: Komt, volkeren, ...

Verlicht door de glans van de drievoudige Zon der Godheid, Alwijzen, zijt gij zelf tot licht geworden, om op onbedriegelijke wijze hen te verlichten die uw stralende gedachtenis vieren.

Gij hebt uzelf geheel en al overgegeven aan de Schepper, en al uw verlangens voor Hem neergelegd: daarom hebt gij de geestelijke genade ontvangen.

Gij die verlicht zijt door het overvloedige licht der genade, Alheiligen, verlicht ons die uw gedachtenis vieren, en bevrijd ons door uw gebeden uit het duister der zonde.

Theotokion In het vlees hebt gij de Lichaamloze gebaard, alreine Moeder Gods. Reinig, door de regen van uw gebed, de onzuiverheden van onze ziel en van ons lichaam.

3E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: Bevestig ons , Heer in U ...

Gij hebt uw ziel gevuld met de stroom der tranen, heilige Vaders, en deze daardoor vruchtbaar gemaakt tot het voortbrengen van elke deugd, zodat gij bekroond werd met roemrijke wonderdaden.

Uw heilige tempel werkt genezingen, verdrijft de ziekten der mensen en sterkt de voornemens van hen die uw moeiten prijzen, Alom-geëerden.

Heel uw leven hebt gij tegen de vijand gestreden door onthouding, en de menigte uwer overwinningen is ons tot een vesting geworden. Maak een einde aan het woeden der demonen.

Theotokion Uit uw schoot, o Maagd, is allerroemrijkst de grote Zon opgegaan, die heel de aarde verlicht, en de koren der Heiligen bij Zich ontvangt.

irmos van de laatste canon :

Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
 zon-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in on- ze har-
 ten, * die U be- zin- gen.

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG, toon 4

↳ Zonder af te dwa_l-l_en, * hébt gij door onthouding de zee des l_e-vens door-kr_uist, * totdat gij gé-l_and zijt in de verstandelijke haven der hartstocht-l_oos-h_eid, ** héi-lige, wij-zè V_a-d_ers in G_od. ↳

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.4 ↳Maagdelijkheid en bovennatuurlijk mo_ederschap *, én het Wo_ord, * zijn in ú, Mo_ed_er Gods ver_en_igd *, want gij hebt God in het vl_ees géba_ard *, * de Verlosser van onzè z_iel_en .↳

of kruistheotokion

↳Toen gij Alr_eine, * úw Zoon aan het Kruishout zag hang_en, * werd úw mo_ed_erlijk hart sm_artelijk gesch_okt, * en r_iept gij uit : * W_ee mij , hoe zijt Gij ond_erg_eg_aan, * ó mijn tij_del_oos L_icht ? ↳

4^e ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: Heer, ik heb vernomen ...

Uw liefde ging uit naar Christus' vernedering, en daardoor zijt gij verhoogd tot de hartstochtloosheid, terwijl gij de hoogmoed der demonen hebt neergehaald.

Gij straalt als de zon die opgaat in het Oosten, door de glans van uw wonderen, en verlicht daardoor, o Heiligen, alles wat zich onder de zon bevindt.

Als een wierookvat vol zoete geur, heilige Vaders, hebt gij uw gebeden doen opstijgen tot de Alziende. Hij heeft de lieflijke reuk aanvaard, en ons daardoor gebracht tot het vieren van uw askese.

Theotokion De koren der Heiligen en de zielen van alle gelovigen zegenen u, Alreine. Want op een wijze die alle begrip te boven gaat, hebt gij het Goddelijk Woord gebaard.

5E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: Heer, schenker van het licht ...

Gij hebt uzelf geheel overgegeven aan de liefde tot Christus, en volhardend gestreefd om Gods geboden te vervullen. Daardoor hebt gij de gaven der wonderen ontvangen, roemrijke Vaders.

Zachtmoedig en nederig hebt gij al de lagen van de vijand te schande gemaakt, en tot het einde toe zijt gij beminnelijk gebleven. Van Hem, Die alleen de Barmhartige is, hebt gij de ware, reddende genade verkregen.

Gij zijt zonder ophouden standvastig geweest in de geboden, in gebed en in vasten. Gij hebt u bekleed met hartstochtloosheid, want gij hebt het vleselijk verstand vernederd door de kracht van de Heilige Geest.

Theotokion Zingt de Heer een nieuw lied; zingt de Naam van Hem Die op God-waardige wijze is opgestraald uit de schoot van haar die geen huwelijk kende. Hij heeft haar voor de gelovigen gemaakt tot vaste hoop en lofprijzing.

6E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: Ik ben geheel omringd ...

Door de macht van uw grote daden, heilige Vaders, hebt gij de overwinning behaald over de demonen, want gij hebt uzelf welgevallig gemaakt voor het aangezicht van de Heer, Die om ons gekruisigd is.

Gij hebt Gods welwillendheid verworven, heilige Vaders, en in overvloed de gaven ontvangen van God, de Weldoener, om deze uit te delen aan hen die erom vragen.

Gij zijt vervuld van geestelijke gaven, en hebt de vijandige geesten overwonnen, doordat gij u vol wijsheid steeds bij God hebt aangesloten.

Theotokion Genees de driften van mijn ziel, want gij hebt als Bron de hartstochtloosheid gebaard, die het koor der heilige Vaders heeft verlicht.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 2:

ZESDE IRMOS t.2 – Geheel en al om-ringd door de afgrond
van mijn zōn-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
barm-har-tig-heid: ** Gōd, ont-rūk mij aan het be-derf. –

KONDAAK, toon 2

t.2 – Gij zijt drōog-voets getrokken door dé diēp-tè der zèè, * maar in de stroom van uw trà-nèn * hébt gij de geestelijke vij-and bé-dól-ven, * in God wijze, heilige Vā-dērs, * én gij hebt de gave der wón-deren ónt-vān-gèn. ** Bidt zòn-dér óp-houden voòr óns àl-lèn. –

IKOS

t.2 – Als een heerlijke lúst-hòf * draagt gij overvloedig de vrucht van de déugd, * en gij bloeit als hēt Pá-ra-dijs, * door uw vās-ten en ge-béd. * Gij verkwikt ons door de zoē-te géur * van uw veelvuldig zwōe-gèn, * van uw werken en moei-tén. * Zo zijt gij in ware kùn-dé * gekomen tot het smartelo-zè Lé-ven, * en hebt de kroon der over-wīn-ning be-haald. ** Bidt zonder ophouden voor òns àl-lèn. ~

SYNAXARION

De heilige **Joannes de Kluisenaar** en de **acht en negentig Asketen van Kreta**. Zij waren in verschillende groepen vanuit Egypte, Cyprus, en Attalië naar Kreta gekomen om ter wille van het gebod van Christus hun land te verlaten. Zij voelden zich nauw met elkander verbonden omdat het Christus zelf was Die hun honderdtal vol maakte. Zij leefden in twee grotten, ter weerszijden van een riviertje maar Joannes kreeg verlof om dieper in de woestijn door te dringen en in volkomen eenzaamheid te leven, slechts in de geest met de anderen verbonden. Hun gemeenschapszin was zo sterk dat de legende ontstond dat toen Joannes bij ongeluk door een herder was neergeschoten, allen op diezelfde dag uit het leven gescheiden zijn.

7E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: In de vlakte van Deira ...

Met het wapen van uw gebed hebt gij, Heiligen, de boze geesten overwonnen; en vanuit de hemel hebt gij de gave ontvangen van genezingen en om boze geesten te verdrijven uit hen die roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Uw lichaam hebt gij, wijze Vaders, ondergeschikt gemaakt aan de geest door vele soorten van onthouding. Gij hebt een leven van goede werken geleid en uw geweten zuiver bewaard, Alomgeprezenen. Gij hebt het leven der hemelen verworven, waar gij moogt zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Langs de rechte weg zijt gij ingegaan tot de goddelijke rust, Gezegenden. Gij zijt aan de aanvallen van de vijand ontkomen door de bescherming van de goddelijke genade, terwijl gij roept: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Theotokion Het vlammend zwaard dat de toegang afsloot tot de poort van het Paradijs, o reine Maagd, heft hen in de hemel die door het vasten de grote vijand hebben overwonnen en die voor altijd mogen roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

8E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: Hem, Die in het braambos ...

De vloed van uw tranen heeft het vuur der zonde uitgedoofd, en is voor ons geworden tot een stroom van wonderen waarin het lijden ten onder gaat van ons die tot u onze toevlucht nemen, roemrijke Vaders.

Gij hebt, Vaders, een onverwoestbaar geloof beleden, een vaste hoop en waarachtige liefde, door uw lieflijke standvastigheid, uw vriendelijk geduld en uw onderricht in het goddelijk Woord, in nederigheid en volmaakte zachtmoedigheid.

Gij hebt de goede strijd gestreden totdat gij de overwinning had behaald over de vijand, en nu zijt gij gekroond in het einde der dagen, Alwijzen. Nu wordt gij geteld onder de Heiligen, en met hen vereren wij u en verheffen wij Christus in alle eeuwigheid.

Theotokion Red mij, Moeder van onze God Die in het begin der verlossing aan de wereld verschenen is, door mij te bevrijden van alle gejaagdheid door onreine driften, en van alle aanvallen van de vijand, opdat ik u moge eren in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; irmos, toon 2:

t. 2 ̣ Hem , Die in het brạmbos op de berg Sinaï, * aan Mozes vōorafbeeldde het wonder der Maagd; ** bezingt, zegent en verheft H̄em hoog in alle eeuwigheid. ̣

9E ODE

CANON H. JOHANNES EN ZIJN 98 MEDE-MONNIKEN

Irmos t.2: God, het Woord, Die in onzegbare wijsheid ...

Ziet, het Koninkrijk der hemelen staat open voor u, heilige Vaders die de goede loop voleindigd hebt. Nu ziet gij wat de Engelen Gods mogen aanschouwen, als het loon van uw moeiten. God Die gij vereerd hebt, schenkt nu eer aan u; waarvoor ook wij u zegenen.

Door een vermorzeld hart hebt gij aan God behaagd, en daardoor de listige slang verpletterd, God-dragenden. Maar wie door hem gevallen waren, hebt gij weer opgericht. Daarom zegenen wij u en vereren in geloof uw relieken, door God gezegenden.

Uw gedachten hield gij op God gericht, God-dragende heilige Vaders. Het aardse hebt gij verlaten en het hemelse ontvangen omwille van uw moeiten en volhardende onthouding. Daarom vereren wij u.

Theotokion Spaar mij, Heer, spaar mij in het oordeel; veroordeel mij niet tot het vuur en verstoot mij niet in verontwaardiging. Verhoor, Christus, de Maagd die U gebaard heeft, en de Koren der Engelen met al uw Heiligen.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 2:

irmos - t.2 † God, het Woord, Die in onzegbare wijsheid * is gekomen om Adam ter hernieuwen, * die door te eten zo diep gevallen was in het bederf; * Hij is om ons wonderbaar Vlees geworden uit een heilige maagd: ** gelovigen laat ons Hem eenstemmig met hymnen verheffen.

EXAPOSTILARION *van de h. monniken*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid ̄ als de palm
 uit Dá- vids psalm; * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest *
 Die uw roem heeft ver-kón-digd ò-ver heel de wē-reld. * Bidt
 voòr òns zonder op-hou-dēn, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heil-ige Gód-drà-gēn-de Vā-^ dērs. ˘

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Wij zegenen u, Maagd, steeds in
 on-zè zán- gen ̄ * wànt gij, heilige Mōc-dér Gōds, * hebt Een uit
 de heili-ge Driē-hēid voòr ons ter wē-reld ge-bràcht; * én in uw
 ār-mēn òm-vat gij het alles om-vāt-tēn-de Wōord ** Dát in Zijn
 Wezen tóch geèn ver-àn-dering ón-dēr-gaāt. ˘

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren voor de h. monniken, t.4*

Uw feestelijke gedachtenis, heilige Vaders , * is līchtend als
 de zōn, * en schittert door dé strā-līng vān uw moedige dá-dēn. *
 Gij verlicht de geest van de ge-lō-vi-gēn, * door de luis-tér van uw
 wón- dē-rēn. ** Dáár-om vieren wij vol vreugde uw gezegen-dē
 gē-dách-tē-nis. ˘ 2x

t.4 > Op aarde hebt gij geleefd als Én-ge-lén, * én uw lichaam klein gemaakt door ont-hōu-dīng, * dóór wáak-zaam-hèid en door te dén-ken aan uw doòd. * Maar zo zijt gij gegroeid om òp té gáan, * tot aan de hoòg-sté ver-lán-` gèns, ** én gij zijt geraakt tot de Hoek-steèn Diè Chrís-tùs is. ÷

t.4 > De driften van uw li-chaam, * hebt gij uitgedoofd door ont-hōu-dīng, * en in dé strōom van ùw trá-nèn, * hebt gij door onop-hou-dé-lijk ge-béd, * de verleidende slang tén ón-dèr gè-brácht, * heilige Vá-dèrs, * gij werd steeds meer welbe-haag-lijk voor Gód, * en daarom heeft Jesus, de Mìn-naar der mén-` sèn * én de Redder onzer zié-lèn, ** ú met he-mèl-sè gá-vèn ge-toòid. ÷

Eer ...

t.8 - De Wet dés Hé-rèn hebt gij overwogen dág èn nàcht, * heilige Vá-` dèrs, * én gij zijt waàr-dīg bé-von-` dèn * óm geplánt te worden met de Boom des Lé-` vèns. * De vrucht van úw lij-den draagt gij als kràns, * én gij hebt vrij-moè-dig-hèid ónt-vàn-gèn bij Gód. ** Sméek voor ons om zui-verheid en de gró-te ge-nà-` dè. -

Nu en ...

theotokion, toon 8

t.8 - Aanváard, Konìngìn, * dé gebeden van uw dié - naren, ** èn verlós ons van alle nóod en droef-` hèid. -

of kruistheotokion, toon 8

t.8 - Toen de Alreine U aan het Kruis gehangen zag, * werd haar het hart doorboord, * én zij weeklagde we-nend ! * Hoe zijt Gij ondergegaan, o Woord, * innig beminde Jesus, mijn Zoon en mijn Heer ? * Laat mij niet alleen achter, o Christus ** mij die U gebaard heb .-

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN uit de oktoich; Eer ... voor de h. monniken, t.5

t.5 - Heilige Vaders * gij hebt geen slaap gegund
aan uw o-gèn, * noch sluimering aan uw oog-lè-dèn, * tót-dat gij
uw ziel en li- chāam * vān alle drift had be-vrijd, * zodat gij uzelf
hèbt tōe-bè-rèid * als een verblijf voor de Héi-lì-ge Geest, * wāar-
in Christus woont met de Vā-dèr. * Gij zijt dienaren van de
Eenwezenlij-kè Driē-hèid. ** Smēek, grote Verkondigers; voor
òn-zè zìe- lèn. -

Nu en ... *theotokion, toon 5*

t.5 - Wij ge-ló-vi-gèn, * zé-genen u, Moeder
Gōds en Maagd, * en zoals het past vèr-héer-lijken wij ù, * als de
onver-wóest-bà-re stād, * als de onover-wīn-nelijke muur, **
en als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zè zìe- lèn. -

of kruistheotokion, toon 5

t.5 - Toen de
gezegende Maagd, en Moeder, * aan het Kruis
haar Lam zag hangen, * riep zij onder tranen
uit: * wēe mij, mijn Zoon, * hoe sterft Gij Die
God zijt en onsterfelijk van natuūr? -

TROPAAR

1.4 - God van onze vāderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons weg, *
māar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. -

en de wegzending.

❖ 8 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de H. Pelagia van Antiochië;
wij vieren ook de H. Thaisia van Alexandrië.*

(vertaling vdr. Th en uit het engels mineon)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Pelagia,:*

t.4 Dòor onthouding hebt gij uw lichaam doen sterven, Pelágia, | óm
uw ziel levend te makèn, | die gij rijkèlijk hebt versierd. |
Gij werd tot woonplaats van dé Geést | en mystiek hebt gij u
verenigd met Uw Bruidégom en Schèppèr. | Vraág nu dat de gelóvi-
gèn, | die uw eerbiedwaardige gedachtenis viéren, | bevrijd
mogen worden uit het bederf en uit allè gevàar.-

De eerste en echte schoonheid van het líchaam | hébt gij terugge-
vonden, roemrijke Pelāgiā | en gij schittert niet langer door
verleidelijke kléurèn, | maar door de schoonheid der deúyden. |
Zo hebt gij de ikoon en de gelijkenis met de Schèppèr verwórven |
én nu smeekt gij zonder óphoudèn | voor de gelòvigèn | die uw
eerbiedwaardige gedachtènìs vièrèn.-

Dagelijks hebt gij als uit een albásten kruik | uw tranen
vergōtèn | en dé hémèlèn hebt gij met zoete geúr vervuld. |
Als kostelijke myron heeft Christus uw tranen ontvángèn, |
die gij Hem offerde als één mystiek parfum. | Sméek nu voor
de gelóvigèn | die uw eerbiedwaardige gedachtènìs vièrèn.-

en 3 voor de H. Thaisia, tone 8, spec. melody: 'o, glorious wonder ...'

O most glorious wonder: A corrupt root hath put forth a fertile shoot, a befouled spring is filled with living water, darkness is illumined, a harlot becometh chaste, she who before lived in luxury hath exhausted herself by fasting, and a doorless cell doth open the gates of heaven; and entering therein, O Thais, thou art met with joy by the choirs of the righteous.

O most glorious wonder! Fearing the everlasting fire, she casteth her treasures into the fire, enflamed with the fire of love divine, and loudly confesseth her sins, and maketh haste secretly to serve God, crying out: "Accept me, O venerable Paphnutius! Lead me forth from this sin-loving world, uniting me to Christ in purity!"

"How shall I, who am filled with sins, flee from God Who seeth all things, Who perceiveth all secrets?" Thais cried aloud. "For I know Him to be the Judge and the Sentencer, yet I know Him also to love mankind; wherefore, trusting in His mercy, and washing away the filth of my heart with tears, I commit my life into His hands."

Eer ... *voor de H. Pelagia, toon 4:*

Daar waar de zonde was toegenómen, | wás de genade Gods
in óvervloed, | zóals óns de Apóstel leert. | Door uw gebeden en
třanéń | hebt gij de oceaan van uw talrijke zóndén ópgedrógd |
én door uw offer van bóetè | werd uw leven aangenaam in Gods
ógen. | Smeek nu tot Hem voor ónze zieleń.-

Nu en ... *theotokion, toon 4:*

Overdek mijn ziel met dauw | door de regens van de Heilige Geest, alreine Maagd, | die het opwellende Water, de Christus | hebt gedragen, | die in Zijn liefde de oneindige ongerechtigheid der mensen heeft gereinigd. | Doe opdrogen | de bron van mijn hartstochten | en maak mij door uw gebeden waardig | om te genieten van de stromen der eeuwige genietingen, onbevleete Maagd.-

of kruistheotokion, toon 4

t.4- Ween niet over Mij
o Moeder,* nú gij Mij, Die gij ongerept ge-
baard hebt,* aan het Hout ziet hangen, Die de
aarde vrij boven de wateren gehangen heb,* en
de hemel door Mijn woord uitgespannen heb;*
want Ik zal op- staan,* en worden verheerlijkt*,
en met Mijn kracht zal Ik het Rijk van de Ha-
des verbrijzelen*, en Ik zal diens kracht vernie-
tigen*, en Ik zal de stervelingen bevrijden
uit diens slavernij*, als Barhartige*, en hen
leiden tot Mijn Vader**, als de Menslievende.-

APOSTICHEN *uit de oktoich; Eer ... voor de H. Pelagia, toon 8*

Door de vléselijke wellust te verzaken | wérd gij de
reine tabernakel van het woord, | Dát uit liefde en medelijden
tot de mensen is neergedaald. | In Zijn eingelozede goedheid |
liét Hij u opstijgen tot het nooit eindigende Têven. | Vreugde is
er in de hemelen, | want men aanschouwt dat de eertijds losbandi-
ge vrouw | eén reine schatkamer is geworden van Jesus Christus, |
Die u van de aarde in de hemelen heeft opgenomen | en Die
alle gelovigen bewaart, | die uw gedachtenis viéren, Pelagiã.

Nu en ... *theotokion*, toon 8

Verjaay verre van mijn hart de kwade gewoonten, | die mij van Uw Zoon verwijderen, onbevleete Maagd. | En geef mij de kracht om onder mijn voeten te verpletteren | de trouweloze slang, | de dodelijke draak, | die als een briesende leeuw zoekt om mij te verslinden.-

of kruistheotokion, toon 8

☞ Toen de Alreine U aan het Kruis genagen | zag, * werd haar het hart doorboord, * en zij weeklachte we-nend: * Hoe zijt Gij ondergegaan, o Woord, * innig beminde Jezus, mijn Zoon en mijn Heer? * Laat mij niet alleen achter, o Christus, * mij die U gebaard heb. .

TROPAREN voor de H. Pelagia, toon 4

☞ _ Vanuit doornen zijt gij voor de kerk * tot een welriekende roos geworden | en door het werk van uw deugden | hebt gij ons verblijd. | Uw leven hebt gij als een welriekende geur geofferd | aan Hem, Die wonderen voor u werkte. | Eerbiedwaardige moeder Pelagia, | smeeke Hem ons te bevrijden | van alle hartstochten van ziel en lichaam.-

en voor de Heilige Thaisia, toon 4:

_ By asceticism thou didst make thy pure soul radiant * and by repentance thou didst brighten thy sacred garment, o renowned Thais. * Thou didst dwell in solitude in the desert, * and having emulated the life of the angels, * thou didst increase thy love for Christ the Saviour. * wherefore thou wast glorified by Him ** in the Heavenly Kingdom. _

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *uit de oktoich*

CANONS *uit de oktoich, van de h. Pelagia en van de H. Thaisia*

1e ODE

CANON VAN DE H. PELAGIA- TOON 4

Irmos t.4 Nadat het oude Israël ...

Heden heeft Pelagia haar goddelijke gedachtenis voorbereid als een heerlijk festijn en op mystieke wijze nodigt zij de gehele wereld uit om het genot van haar arbeid te komen smaken.

De liefde, die alle begeerte te boven gaat, nestelde zich in uw ziel, Pelagia, en deed u stralen door uw hart te verlichten met de vlam van de Geest om alle kreupelhout van hartstocht te verbranden.

Gij wist de razende orkaan, onstoken op de oceaan der zonden te ontvluchten om aan te landen in de stille haven van Christus, Pelagia, en door uw doete beërfde gij het paradijs.

Keine maagd, gij zijt de windstilte voor de stervelingen, heen en weer gerukt door de oceaan van dit leven; gij zijt hun anker en veiligheid, de haven en het roer dat door uw hand gestuurd wordt voor hun heil.

CANON VAN DE H. THAISIA - TOON 8

Irmos t.8 Let us chant unto the Lord ...

Who shall describe the abyss of Thy judgments,
O Lord, for Thou dost bring low and lead up, dost
humble and exalt, and hast made a sinful woman
white as snow, O Thou Who lovest mankind.

Instead of a fierce lioness bedeviled by the pas-
sions, thou didst lead a meek ewe-lamb to the Lord,
O father Paphnutius, glorifying His loving-kind-
ness.

He Who led Israel forth out of Egypt called thee
forth, O Thais, from the land of sin, and enabled to
dwell in the wilderness of the passions thee who didst
chant Miriam's hymn of praise.

Theotokion: O all-immaculate Theotokos, thou surety of sinners and restoration of the fallen, lead us up out of the pit of our transgressions, inclining the loving-kindness of thy Son toward us.

3E ODE - H. PELAGIA

t.8 Vol vreugde roept Uw kerk ...

Door voortdurende ascese zijt gij opgevlogen naar de hemelen op de vleugels der onthouding; lieflijke duif van Christus.

Door de wateren van de doop gereinigd van het walgelijke slijk der hartstochten, eerbiedwaardige Pelagia, werd gij voor Christus een ware goede geur.

Uw begeerte en vurige liefde tot God werd voor de geest der boosheid een dodelijk zwaard.

Breng tot rust de vuuroven der hartstochten van de gelovigen en schenk ons als morgendauw de vreugde, o inagd.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 O Christ, Who in the beginning ...

Joachim and Anna have been called the ancestors of God, and the parents of the Forerunner and the mother of Samuel are blessed; multitudes of saints have sprung forth from a sacred root; but in Thais is a most glorious wonder made manifest, for from a root of corruption we behold holy fruit emerge.

The springs of impure passions more bitter than Marah didst thou dry up with thy fiery repentance, O venerable one, washing thy soul with streams of tears, drinking of the living water of prayer which springeth up unto life everlasting, and being not filled to satiety therewith.

Utterly despising thy life of sin, aflame with divine desire, and wedded to Christ at the first hour, O Thais, thou didst cry out to the Savior: "Make me steadfast in Thy love!"

Theotokion: Possessed of a wealth of loving-kindness, O all-hymned Theotokos and Mother of Christians, deliver from misfortune those who hope in thee, overlooking our offenses. Protect, help and save us.

de irmos van de laatste canon, toon 8:

Irmos: O Christ, Who in the beginning established the heavens in wisdom and founded the earth upon the waters, make me steadfast upon the rock of Thy commandments; for none is holy as Thee, O Thou Who lovest mankind.

KONDAAK *van de H. Thaisia*

Let us praise the blessed Thais, the right fruitful scion of a corrupt root, the sweet stream which arose from a salty source, the image of repentance and model of patience, once a vessel of sin, but now the chosen vessel of grace; and let us cry aloud to her: Entreat Christ God that our souls may be saved, O venerable one!

IKOS

Hearkening to Christ the Master, Who proclaimeth: "Because thou art neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth," let us fear such indifference, O brethren; and thus let us acquire, as much as possible, a heart enflamed; for once He showed forth a tormentor to be the apostle to the gentiles, and a harlot to be a model of chastity, who forthwith burned up her sins with fiery repentance. Wherefore, let us cry out to her: Entreat Christ God, O venerable Thais, that our souls may be saved!

KATHISMA-ZANG *voor de H. Pelagia, toon 8:*

Met dé dáuw van het berouw hebt gij de hete vlam der hárts-
tocht gedooft | én uw leven gewijd aan Uw Verlosser. | Dé wereld
ontvluchtend hebt gij als monnik in de woestijn gewoond
om zo uitnemend het leven der Engelen na te volgen | dát na
uw overlijden door allen wérd gekend, | wánt door God zélf
wérd gij geëerd. | Kóemrijke Pelágiá, | bid tot Christus ónze God, //
om vergiffenis der zóhden voor hen die van ganser harte uw
gewijde gedáchtenis vleren.-

Eer ... *voor de H. Thaisia, toon 3*

“O Thou Who hast thrown wide the gates of repentance, shut not the gates of Thy loving-kindness against me, that from this doorless cell I may enter into Thy most radiant chamber, O Savior,” the blessed Thais prayed, knocking at the gates of paradise.

Nu en... *theotokion, toon 3:*

Without separating Himself from the divine Essence, becoming incarnate in thy womb, God became man yet remained God, the one Lord, preserving thee, the Virgin Mother, as immaculate after giving birth as thou wast before birthgiving. Him do thou earnestly entreat, that He grant us great mercy.

of kruistheotokion toon 3

Beholding Thee hanging dead upon the Tree, O Christ, Thy pure Mother who knew not wedlock said, lamenting maternally: “How hath the iniquitous and ungrateful assembly of the Jews rewarded Thee, having enjoyed Thy many and great gifts, O my Son? I hymn Thy divine condescension!”

4E ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 Toen de kerk U, de zon der gerechtigheid ...

Uzelf opdragend als een offerande van kostelijke wierook op de vuurhaard der onthouding, Pelagia, werd gij tot goede geur voor Christus onze God, en haastig volgde gij het spoor van Zijn Myron.

De schone verschijning van uw lichaam, die u eerst tot zonde bracht, hebt gij omgevormd, Pelagia, tot die reine schoonheid, waarop Christus, uw Bruidegoom, verliefd werd.

De genade van de Geest zaaide in u de vuurvonk van het Woord en ontstak de hoge vlam des geloofs, die de zonde tot as herleidde.

Goddelijke Moeder, gij zijt de staf, die de Mystieke Bloem deed ontbloeien. Deze heeft de genele wereld gezalfd met Zijn goddelijke Geur: Christus onze God, de onuitputtelijke Myron.

VAN DE H. THAISIA

Irmos t.8 I have heard, o Lord ...

“How can I hide my deeds from God Who seest all that is secret, for I know Him to be the Judge, the Pronouncer of sentence?” thou didst cry out to the venerable Paphnutius, O Thais.

“I have surpassed the impiety of Jezebel in my deeds,” Thais cried out, weeping; “yet grant me, O my Judge and God, the fervor of Elijah, that I may slay the passions and consume my sins with the fire of repentance!”

“As Thou didst not destroy her who was beset by sins, so accept me now who acknowledge Thee,” Thais cried out to Christ, “for Thou art my Lord God and my strength.”

Theotokion: Woe is me, who have sinned more than all other men! Woe is me, who have been subject to vanity! No repentance have I, neither compunction; yet do thou thyself, O Mistress, grant that I may offer such to thee.

SE ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 Gij, mijn Heer, zijt het heilig licht ...

Rijkelijk overgoten door de mystieke golven van de Geest, hebt gij in geloof de moeiten der ascese doen bloeien en de overvloed aan deugden.

Gij, Licht van de verduisterde stervelingen, hebt in het hart van Pelagia de glans der goddelijke kennis ontstoken, Heer.

De moeiten, die gij onder tranen hebt gezaaid, deden u in de hemel oogsten de vreugde en de blijdschap.

Uw in waarheid grote genade, onbevleete Maagd, toont haar kracht door verbazingwekkende wonderen over heel de aarde.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 Wherefore hast Thou turned Thy face ...

“What shall I give as ransom for my soul?” the holy Thais reasoned to herself, “for it doth in nowise profit me if, gaining the whole world, I lose my soul. Wherefore, all earthly things I cast to the ground, and corruptible things I consign to the fire, that I may inherit blessed and everlasting life.”

“O ye who with me committed iniquity, come now, and behold your gifts devoured by the fire!” thou didst cry, O blessed Thais, burning thy treasures in the streets of the city and loudly confessing thy sins.

“I consign this gold, silver and fine linen to the fire, that I may be delivered from the everlasting fire,” Thais cried aloud to God in repentance, “but cleanse Thou and renew me with the fire of Thy divine Spirit, consuming the reproach of my sins.”

Theotokion: With love do we approach thee, O Virgin, crying out in compunction: O Mistress, O Mistress, save us! O Queen of Heaven, redeem us, for we know none other helper than thee, and we call upon thy name without ceasing!

6E ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 U wil ik een offer van lof opdragen ...

Het Licht zonder ondergang van Christus onze God toonde zich in de ziel van Pelagia. Dit verjoeg de vorst der duisternis en zo werd zij een woning van de Geest en van het geloof.

Zij, die door de slang in de valstrik werd gelokt, wordt nu een valstrik voor hem, want zij stelde zich teweer tegen zijn macht en zij trad zijn schurkerijen met de voeten door Gods kracht.

Pelagia, gij beminde Christus uw God als een bruidegom. Met de deugd als sieraad en uw heilige moeiten als fijn borduursel zijt gij de bruidskamer waardig geacht.

Alle profeten waren eertijds ongeduldig om uw onzegbare heerlijkheid te aanschouwen, Moeder Gods, maar in het laatste der tijden werd zij geopenbaard voor hen die U liefhebben, onbevleete maagd.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 Cleanse me, O Savior ...

“As Jonah from the belly of the whale and Daniel from the lions’ den hast Thou led me up out of the depths of sin, O Savior of the world,” the venerable Thais exclaimed, pouring forth tears of gratitude.

“O Thou Who didst appear to Saul who was persecuting Thee, Who justified the humble-minded publican, and forgave the penitent harlot her sins, wash away my countless offenses,” Thais fervently prayed.

“O God Who hast created me, have mercy on me!” the blessed Thais cried out, ever facing the East, fulfilling the command of the venerable Paphnutius; for he said to her: “It is not meet for thee to utter the name of Christ with thine impure lips, nor to lift up thy defiled hands.”

Theotokion: The raging storm of temptations and the threefold waves of misfortune do thou still, O pure Virgin Theotokos, with the mere utterance of thine intercession before Him Who commandest the winds and the seas.

de irmos van de laatste canon, toon 8:

Irmos: Cleanse me, O Savior, for many are my transgressions; and lead me up from the abyss of evils, I pray, for to Thee have I cried, and Thou hast hearkened to me, O God of my salvation.

KONDAAK *van de H. Pelagia, toon 2*

— Door zware vāsten hebt gij uw lichaam bédwóngèn | en in onop-
 houdelijk gebèd | hébt gij steéds tot úw Scheppèr gesmèekt | om
 volkomen vergeving van uw slechte daden te ontvāngèn | En door
 uw leven van boéte werd duidelijk zichtbaar, heilige Moeder
 Pelāgiā, | dat uw gebédèn wāren verhoord.-

IKOS

— Gij allen die tijdens uw lēven | door de zonde | zijt vuil
 gemaákt, | zoals ik elléndige, | laat ons návolgen het berouw,
 de tranen en het zuchten van onze eerbiedwaardige moeder Pelā-
 giā, | om bij God snel vergiffenis te verwerven. | Zo heeft immers
 de Gelukzálige vróuw | zich tijdens haar leven gewassen van
 de zondé, | die haar bevlékte; | en van God mocht zij volledig
 vergiffenis ontvāngèn | daar zij zo duidelijk de weg van de boete
 had gekózen.-

SYNAXARION

7E ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 In de perzische vuuroven ...

Gij waart een oceaen van goddelijke deugden, waarin gij de macht van de vijand deed verdrinken. Daarom hebt gij gezongen: Gezegend zijt Gij, Heer, in de Tempel van Uw heerlijkheid.

Doorheen de vuuroven der onthouding deed gij uw lichaam en ziel gaan, zoals goud in de smeltkroes en door de hoogtepunten van uw ascese hebt gij de fijne zuiverheif van de oorspronkelijke schoonheid teruggevonden, eerbiedwaardige Pelagia.

In het Bad van de doop hebt gij geheel de oude mens afgelegd, die bedorven was onder de dierehuid der hartstochten. De nieuwe mens, die gemaakt is naar de ikoon van Christus, hebt gij aangedaan, roemrijke Pelagia.

Het goddelijk Woord, dat zetelt op de Troon van de Vader, heeft u wonderbaar tot Zijn woning gemaakt, goddelijke Moeder om in Zijn medelijden onze natuur weer op te heffen en ze met Hem omhoog te voeren.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 Once in Babylon ...

Beholding a soberminded harlot who served God day and night, and marvelling at her struggle, let us cry out in compunction to Christ our Savior: O God of our fathers, blessed art Thou!

Having committed thy corruptible treasures to material fire and utterly consumed thy passions and sins with the fire of repentance, to the divine Spirit Who bedewed thy soul thou didst cry out, O Thais: O God of our fathers, blessed art Thou!

“Make Thou my sins as white as wool; cleanse Thou my leprous soul!” I cry to Thee with Thais, O blessed God of our fathers.

Theotokion: Deprive us not of thy consolation, O divine joy of the world, for on thee alone have we placed all our hope, O Mary, blessed Theotokos.

8E ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

De zonnestrallen van uw wonderen schitteren overal en tonen ons de luister van uw leven en verkondigen aan de gehele schepping de verblindende schoonheid van uw geloof, eerbiedwaardige Pelagia.

Door het geloof waart gij onlosmakelijk met Christus verbonden. Gij hebt Hem aangehangen, gij kon niet meer van Hem scheiden. Met Hem waart gij verenigd door de liefde en uw hart was geestelijk passend bij de Heer, daar gij het ver verwijderd hield van de pijlen van de vijand.

Door de Geest hebt gij in uw hart de ware kennis ontvangen en zo hebt gij openlijk alle ijdelheid van deze wereld verlaten. Toen hebt gij de wereld verbaasd door uw plotse bekering en de hemel hebt gij met vreugde vervuld.

Uw wonderen, reine Maagd, worden bezongen door de hemelse heirscharen; de patriarchen en de profeten verkondigen duidelijk uw grote daden; en met de heilige Apostelen, het koor der Martelaren en de menigte der heilige Monniken vallen wij wij voor u neer.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 The King of heaven...

Emulating the cherubim and seraphim, and trusting in God's mercy, day and night the venerable Thais hymned God.

Joyously Thais crieth out: "Him Who hath washed away my transgressions shall I hymn and supremely exalt unto the ages!"

If once thou didst abide in the den of the passions, O Thais, yet was thy soul preserved like Daniel in the lions' den, and lo! thou dost now glorify God with the angels in Heaven.

Theotokion: Wounded with divine love for thee, O Virgin, we in no wise know peace, yet do we supremely exalt thee without ceasing.

Loven, zegenen ... *irmos, toon 8*

Irmos: The King of heaven, Whom the hosts
of angels hymn, praise and exalt ye supremely
for all ages!

9e ODE - H. PELAGIA

Irmos t.4 De door geen mensenhanden afgehouden steen ...

Heftig hebt gij begeerd om de schoonheid van Christus, uw
Beminde, te aanschouwen en daarom hebt gij uzelf gekruisigd
voor de wereld, Pelagia. De bloeiende schoonheid van uw
lichaam liet gij verwelken en gij had een walg van de liefde
voor dit leven.

De lichamelijke zwaarte hebt gij afgelegd in de moeiten
der onthouding, Pelagia, en gij zijt opgegaan tot de hemelse
tenten, om er van de schoonheid te genieten van uw beminde,
roemrijke heilige.

Waak over de gelovigen die u eren, eerbiedwaardige Moeder,
en over ons die zoals elk jaar uw gedachtenis vieren. Smeek tot
God, uw Schepper, dat ook wij deel mogen krijgen aan Zijn
heerlijkheid.

Ik bezing uw baren, o Maagd, en ik verheerlijk uw genade.
Gij zijt immers het licht, de troost, de snelle hulp, de
toevlucht en het heil van mijn ziel.

VAN DE H. THAÏSIA

Irmos t.8 Saved by thee, O pure Virgin ...

Thou didst astonish the world, O venerable one,
with thy life, equal to that of the angels; wherefore,
thou hast passed from thy narrow and doorless cell
to the bridal chamber of Christ, all adorned, wherein
thou dost now magnify God.

Thy manifold sins are forgiven, O Thais, for
thou didst love much, offering all-cleansing tears of
repentance to Christ; and blessing thee for His sake,
we magnify the mercy of God.

Teach us thy fiery repentance, O Thais, bride of Christ, that after our repose, passing through the toll-gates like lightning, we may magnify God in the sweetness of paradise.

Theotokion: O Jesus, accept Thine all-immaculate Mother, whom Thou hast exalted above all creation, and who doth ever pray for us, that we may magnify Thee with thankful heart and mouth.

irmos, toon 8

Irmos: Saved by thee, O pure Virgin, we confess thee to be in truth the Theotokos, magnifying thee with the incorporeal choirs.

EXAPOSTILARION *van de heilige Pelagia*

Uw lēven was het voorbeeld voor de mōnnikēn, | de opric̄ting van de gevallen ārmēn, | rōemrijke Pelāgiā. | Wadat gij de dreigende nacht der hartstochten ontvlūcht zijt, | naderde gij tot de Zon der heerlijkheid, de Chrīstus. | En nu strāalt gij in de vergadering der Ascēten | en wij vieren uw luisterrijke gedāchtēnīs.-

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3a - U be-zin-gēn wij on-òp-hou- de-lijk, * maag-delijke Moe-dēr Gods, * want in úw schóot hebt gij ont-van-gēn, * Eēn uit de Drie-heid, * en in úw ār-mēn hebt gij ge-dra-gēn * hét eeu-wig bē-staan-dē Wōord, ** dát onveran-dér-lijk Zich-zel- vè blijft. -

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen van de oktoich; trisagion en de troparen, zie p.112.

❖ 9 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de apostel Jakobus, van Alpheüs; op basis van het slavisch typikon, die de apostelen uitbreider viert dan het grieks typikon; het grieks mineon heeft op deze dag ook officie voor de H. Andronikus en Athanasia; dit kan evt. in de completeen worden gelezen.

(het officie voor de H. Jakobus is niet vertaald; uit alg. mineon off. 8);

VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend, toon 8*

— Hoe zullen wij ú n_oe-m_en, Apos tel . . . ? * H_e mel, want gij verkondigt de gl_o-ri_e v_an G_od? * Of str_oom, die op mystieke wij-z_e d_e sch_ep-ping dr_ent? * Óf ster die de K_er_k v_er-licht? * Óf k_elk, die de goddelijke D_rank b_e-v_at? * Óf Vri_end v_an Ch_ris-t_us * én gelijke der Én-g_e-l_en? ** Smeek tot G_od voor on-ze z_ie-l_en. — 2x

t.8 — R_oem-rij-ke, God-schouwende A-p_os-t_el! * H_oe sch_oon zijn uw voeten die de weg der pr_e-di-king ga_an, * en die het p_ad voor de vij-and nauw m_a-k_en * d_oor de wijsheid der G_od-s-k_en-nis * van h_et W_oord dat in de ruwheid van het vlees versch_e-n_en is. * H_ij heeft u als roemrijke Leerling uitver-k_o-r_en, G_e-z_e-g_en-d_e. ** B_id tot H_em dat onze z_ie-len w_or-d_en ge-r_ed. — 2x

t.8 — A-p_os-t_el uit wie G_od spre_ekt, * Christus heeft ú af-geschoten als een vl_am-m_en-d_e pijl, * t_ot ver-w_on-ding d_er vij-an-d_en, * m_aar tot verlossende genezing van onze ge-w_on-d_e z_ie_l. * Daarom is h_et p_as-send dat wij u ver-he_er-lij-k_en, * op de d_ag v_an uw h_ei-lig fe_est. ** B_id d_at onze z_ie-len w_or-d_en ge-r_ed. — 2x

Eer ... *voor de h. apostel Jakobus, toon 6:*

t.6- Genade was
 uitgestort op uw lip-pén, * róem-rijke Apostel
, * gij zijt de lamp van Chris-tus Kerk, * dié aan de
 geestelijke kudde ge-leèrd hébt, * óm te geloven in de Drievoudige
 We-zen-hèid, ** áls dé E-ne Gòd-hèid. -

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Magd; * Wie zou
 niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de
Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o
 Onschuldige, * nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden
 was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, *
 niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen.
 * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** ópdat Hij zich erbarme over
 onze zie - len. _

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;
en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN JOHANNES (1 : 1-7)

Hetgeen van de beginne was, hetgeen wij gehoord, hetgeen wij
 met eigen ogen gezien, hetgeen wij aanschouwd en onze han-
 den getast hebben van het Woord des levens - want het leven is ge-
 openbaard en wij hebben het gezien en wij geven er getuigenis van en
 verkondigen u het eeuwige leven dat bij de Vader was en ons ge-
 openbaard is - hetgeen wij gezien en gehoord hebben, verkondigen
 wij ook u, opdat ook gij gemeenschap met ons hebt. En onze

gemeenschap is met de Vader en met zijn Zoon Jezus Christus. En deze dingen schrijven wij u, opdat onze blijdschap volkomen zij. En dit is de boodschap, die wij van Hem gehoord hebben en u verkondigen: God is licht en in Hem is geen zweem van duisternis. Als wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben en wij wandelen in duisternis, dan liegen wij en handelen niet naar de waarheid. Maar als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, dan hebben wij gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus Christus, zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.



II LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1, 1-12)

Jakobus, dienstknecht van God en van de Heer Jezus Christus, groet de twaalf stammen in de verstrooiing. Houdt het voor louter vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei aanvechtingen valt, en weet dat de beproeving van uw geloof standvastigheid uitwerkt. Maar de standvastigheid moet volkomen zijn, opdat gij volmaakt en onberispelijk zijt en in geen enkel opzicht tekortschiet. Maar als het iemand van u aan wijsheid ontbreekt, laat hij God er om bidden, Die aan allen eenvoudigweg en zonder verwijt geeft, en zij zal hem gegeven worden. Maar laat hij er om bidden in geloof, zonder enige twijfel, want hij die twijfelt, is gelijk aan een golf der zee, die door de wind gedreven en heen en weer geslingerd wordt. Zulk een mens denke niet, dat hij iets van de Heer verkrijgen zal, want hij is een mens, die innerlijk verdeeld is en ongestadig in al zijn wegen. De geringe broeder roeme in zijn hoogheid, de rijke daarentegen in zijn geringheid, want als een veldbloem zal hij vergaan. Want de zon komt op met brandende hitte en doet het gras verdorren en zijn bloem valt af en haar schone gedaante gaat verloren; zo zal ook de rijke met zijn doen en laten verwelken. Zalig is de man, die in de bekoring standvastig blijft, want als hij de bekoring doorstaan heeft, zal hij de kroon des levens ontvangen, die Hij beloofd heeft aan die Hem liefhebben.



III LEZING UIT DE BRIEF VAN JUDAS (1-7, 17-25)

Judas, dienstknecht van Jezus Christus en broeder van Jakobus, Aan de geroepenen, die in God de Vader bemind en voor Jezus Christus bewaard zijn, barmhartigheid, vrede en liefde worde u vermenigvuldigd! Geliefden, terwijl ik mij beijverde u te schrijven over ons gemeenschappelijk heil, gevoelde ik mij gedrongen u schriftelijk te vermanen toch te blijven strijden voor het geloof, dat eertijds aan de heiligen overgeleverd is. Want er zijn zekere mensen binnengeslopen, die reeds sedert lang tot dit oordeel opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God omkeren in ontucht en onze enige Meester en Heer, Jezus Christus, verloochenen. Maar, ofschoon gij dit alles eens voor al weet, wil ik u er aan herinneren, dat de Heer wel het volk uit Egypte heeft verlost, maar later hen, die niet geloven wilden, verdelgd heeft, en dat Hij engelen die hun oorspronkelijke staat niet bewaard maar hun eigen woonstede verlaten hebben, met eeuwige boeien onder de macht der duisternis opgesloten heeft tot het oordeel van de grote dag, zoals ook Sodom en Gomorrha en de omliggende steden, die evenals zij ontucht bedreven en zich aan de tegennatuurlijke zonden overgegeven hebben, een voorbeeld geworden zijn en de straf van het eeuwige vuur moeten dragen. Maar gij geliefden, blijft denken aan de woorden, die door de apostelen van onze Heer Jezus Christus eertijds gesproken zijn, die u zeiden: Op het laatste der dagen zullen er spotters optreden, die naar hun goddeloze begeerten zullen wandelen. Dezen zij het, die scheuring teweegbrengen, zinnelijke mensen, die van de Geest verstoken zijn. Maar gij, geliefden bouwt uzelf op in uw allerheiligst geloof en bidt in de Heilige Geest, bewaart uzelf in de liefde Gods en verwacht de barmhartigheid van onze Heer Jezus Christus ten eeuwigen leven. Weest ook barmhartig jegens hen, die twijfelen; rukt hen uit het vuur en redt hen, maar weest barmhartig jegens anderen met vrees, vol afschuw zelfs voor het kleed, dat door het vlees bezoedeld is. Hem nu, Die bij machte is u voor struikelen te bewaren en u onbesmet en juichend voor zijn heerlijkheid te doen staan, de enige God, onze Zaligmaker door Jezus Christus onze Heer, Hem zij heerlijkheid, majesteit, kracht en macht vóór alle eeuwigheid en nu en tot in alle eeuwen! Amen.



als de abdis wil: LITIE

de eerste stichier van de patroon van de kerk

*van de h. apostel Jakobus; niet vertaald, uit het engels mineon:
tone 4, spec.mel. 'As one valiant among the martyrs ...'*

With the rod of grace thou didst draw men from the depths of vanity, O right wondrous one, obedient, O James, to the behest of thy Teacher, Who enlightened thine understanding in all things and showed thee forth, O most blessed one, as an apostle and honored divine herald of His unapproachable divinity. *Twice*

The effulgence of the Spirit descended upon thee in the guise of fire, and made thee a divine receptacle, O blessed one, who quickly drivest away the darkness of ungodliness and dost illumine the world with the radiance of thy most wise words, O thou who givest utterance to mysteries, adornment of the apostles, O blessed witness of Christ.

Illuminating those who sit in the darkness of ignorance with the lightning-flashes of thy preaching, O glorious one, thou didst show them to be children of God the Master because of their faith; and thou didst emulate His sufferings and death, and hast become an heir to His glory, in that thou art wise and divinely eloquent, a disciple most true.

Glory..., in Tone II —

Forsaking earthly things, thou didst follow after Christ; and, sealed with the inspiration of the Holy Spirit, thou wast sent by Him to nations which were perishing, to convert men to the light of the knowledge of God, O Apostle James. And, finishing the struggles of thy divine suffering and divers torments, thou didst commit thy soul to Christ. Him do thou entreat, O most blessed one, that He grant us great mercy.

Now & ever..., Theotokion —

All of my hope do I set on thee, O Mother of God; keep me under thy protection.

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN *toon 4*

t.4 ᵐ Gij hebt verkregen, heilige A-pós-tel, * één onoverwinnelijk gezag over de de-mō-nēn, * en in dé Nāām vān Chrīs-tūs * bezit gij kracht, om zelfs de vorst der duisternis te ver-drij-ven. * Gij hebt over de wē-rēld ge-stráald àls dē zōn, * én alle landen hebt gij, Albe-róem-de, ver-liçht, ** dóór uw prediking van Christus' eerste èn vèr-lós-sèn-de kōmst. ᵐ

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

t.4 ˘ Door u is weer zichtbaar ge-wór-dēn, * dé eerste genade van het natuurlijke en allergoddelijkste lē-vēn, * want gij, heili-gé . . . ˘ . . . ˘ zjít in waarheid dé goede mēns gē-weēst, * als zoon der goddelijke ge-nà-˘ dé, * door de goèd-héid van uw lé-˘˘ vèn * én de zúi-verheid van uw geēst, ** tóont gij u als oprechte Leer-lìng vàn Chrís-˘ tūs. ˘

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t.4 ˘ Als een goed werktuig der goddelijke lēi-dīng, * héi-lige Apostel . . . ˘ . . . ˘ * hebt gij uzelf gē-wjíd aàn dē roeping der héi-dē-nēn, * en hen door woord en daād ón-der-riçht, * in de kēn-nis van Chrís-˘ tūs, * én gij hebt allen verlicht om te be-lj-dēn ** dát Jesus in waarheid de God en Redder òn-zèr zìe-lēn is. ˘

Eer ... *voor de h. apostel Jakobus, toon 2:*

t.2 ˘ De aardse zorgen hebt gij ver-lā-˘ tēn, * om Christus te + vòl-gēn; * gij zijt verzegeld met de adem van dē Héi-lige Gēest, * en door Hem uitgezonden tot de verloren + vòl-kē-rēn, * om de mensen om te keren tot het licht der + kēn-nis van GóD, * heilige Apos-tēl . . . ˘ . . . ˘ ; * daarna hebt gij uw + taak vòl-tóoid * door uw goddelijke + mār-tēl-dóod, * en onder veler-lēi kwél-lin-gēn * hebt gij uw ziel aan Christus terugge-schōn-kēn. ** Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tè schēn-˘ kēn. ˘

Nu en ... *theotokion:*

t.2 ˘ Ziet het nieuwe wonder dat alles te bō-˘ vèn gaāt. * Want wie kent een moeder die + baart zonder mán, * en die in haar armen Hem draagt Die de gehe-lē schēp-ping om-vāt? * Haar Kind is Gods + Rāads-bē-slúit. * Gij hebt Hem als Kind in uw armen gedragen, Al-˘ rēi-nē. ** Bid dat Hij Zich erbarme en onze zielen mo-gē rēd-˘ dēn. ˘

na de tweede psalmlezing, toon 4 :

t.4 ≽ Christus, de Zon der Ge-rēch-tig-hēid, * hēeft u, roemrijke
Apostel, uitge-zōn-dēn, * als één strāal òm tē schijnen
over geheel de āar-dē; * gij verlicht ons door ùw gē- bēd * met het
gòd-dé-lijk, á- vònd-loòs Lìcht, ** nū wij in geloof uw heilige
gedach-tē-nis viē-`rēn. ≽

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.4 ≽ Gij zijt de hoop die ons nooit kunt
be-schā- mēn, * āls wij onze toevlucht nē-men tot ù, * want gij
āl-lēen hēbt bō-ven de krācht der na-tuūr, * Christus onze God in
het vleēs gē- bāard. * Smeek tot Hem met de hēi-li-ge A-pòs-`tē-
lēn, * òm aan de gehele wereld reiniging der overtredingen te
schēn-kēn, ** óp-dat wij voor het einde ons leven mo-gēn
bē-kē-`rēn. ≽

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de
uitgelezen verzen voor de apostel " HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

- De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)
- Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)
- Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)
- De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)
Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)
- Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)

De vorsten van Juda, hun aanvoerders.	(67,28)
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali.	(67,28)
God heerst over de volkeren.	(46,9)
God is verheerlijkt in de raad der heiligen.	(88,8)
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.	(88,8)
Brengt de Heer, geslachten der volkeren,	(95,7)
Brengt de Heer glorie en eer.	(95,7)
Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid,	(95,3)
Onder alle volkeren ijn wonderdaden	(95,3)
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning.	(95,10)
Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, tot aan de grenzen der wereld hun woorden.	(18,5)
In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen.	(104,27)
Hij gaf hun de landen der heidenen, de arbeid van volken als erfdeel.	(104,44)
God staat in de goddelijke raad: in hun midden oordeelt Hij goden.	(81,1)
Offert de Heer, zonen van God, offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam.	(28,1)
Hij heeft volkeren aan ons onderworpen, heidenen onder onze voeten gebracht.	(46,4)
Groot is de Heer, en groot is Zijn kracht.	(146,5)
Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk, Gezegend zij God.	(67,36)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos, toon 8*

t.8 - Met hēt nēt vān het gōd-de-lijk woōrd, * hebt gij dé mēn-selijke vissen ge-vān-` gēn, * én hen als eerstelingen aange-bō-dēn āan òn-zē Gōd. * Īn uw verlangen om Christus' wonden op u te nē-` mēn, * zijt gij āan Hēm gelijk geworden in Zijn lij-` dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen, roēm-rij-kē Ā-pōs-` tēl, * ōm passend uw feestelijke gedachtenis te viē-` rēn, * en één-pā- rig tot u te zīn-` gēn: * bīd tot Christus God om vergeving van zōn-dēn tē schēn-` kēn, ** āan hēn die in liefde uw heilige ge-dāch-tenis viē-` rēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 - Reeds duizen-dēn mā- lēn, Al-rēi-` nē, * heb ik bē- loofd bōe-tē tē doēn * vōor mijn ò-` vēr-trē-dīn-gēn, * māar de ingewortelde ge-wōon-` tē * hield zījn mācht ó- vēr mij; * dāar-om roēp ik bē- droēfd tōt ù * én val smē- kend voor ù neer: * Bē- vrijd mij, Kō-` nīn-gīn, * ūit deze tyran-niē-` kē slā- vēr-nij, * én leer mij de jūis-tē wēg, ** voor mījn vēr-lōs-` sīng. -

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

(ps. 18)

t. 4 _ Over heel de aarde klinkt zijn boodschap, *
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. _

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.


Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Jh § 67 Jh. 21, 15-25 Elfde Opstandings - Evangelie

Joh § 67

Joh 21 : 15-25

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 n die tijd verscheen Jezus aan zijn leerlingen, nadat Hij uit de doden was opgewekt en Hij zei tegen Simon Petrus: ‘Simon, zoon van Jona, hebt gij Mij meer lief dan de anderen?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, Gij weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Weid Mijn lammeren.’ Hij zei opnieuw tegen hem, voor de tweede keer: ‘Simon, zoon van Jona, hebt gij Mij lief?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, Gij weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Hoed Mijn schapen.’ Hij zei voor de derde keer tegen hem: ‘Simon, zoon van Jona, bemint gij Mij?’ Petrus werd bedroefd, omdat Hij voor de derde keer tegen hem zei: bemint gij Mij? En hij zei tegen Hem: ‘Heer, Gij weet alles, Gij weet dat ik U bemin.’ Jezus zei tegen hem: ‘Weid Mijn schapen. Amen, amen, Ik zeg u: Toen gij jonger waart, omgordde gij uzelf en ging waar gij wilde, maar wanneer gij oud zijt, zult gij uw handen uitstrekken, en een ander zal u omgorden en u brengen waarheen gij niet wilt.’ En dit zei Hij om aan te duiden met wat voor dood hij God verheerlijken zou. En nadat Hij dit gezegd had, zei Hij tegen hem: ‘Volg Mij.’ En toen Petrus zich omkeerde, zag hij de leerling van wie Jezus hield, volgen, die ook tijdens het avondmaal tegen Zijn borst had geleund en gezegd had: Heer, wie is het, die U verraden zal? Toen Petrus hem zag, zei hij tegen Jezus: ‘Heer, maar wat zal er met hem gebeuren?’ Jezus zei tegen hem: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het u aan? Volg gij Mij!’ Zo verspreidde zich het gerucht onder de broeders, dat die leerling niet zou sterven. Maar Jezus had niet tegen hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het u aan?’ Dit is de leer-

ling die van deze dingen getuigt en dit geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. Er zijn nog veel andere dingen die Jezus gedaan heeft. Als die één voor één opgeschreven zouden worden, dan zou, denk ik, de hele wereld de geschreven boeken niet kunnen bevatten. Amen.



NA PSALM 50

Eer ... *van de H. apostel Jakobus*; Nu en ... *van de Moeder Gods Ontferm U over mij en het ideomelon, t.6'ob.'*

t.6 – Gij hebt zichtbaar de genade ontvangen van de God-delijke Geest, * Hei-lige uit het koor der A-pōs-tē-lēn; * diep hebt gij in ú opge-nomen, de vūrigē à-dēm * die als vlammen-tongen uit de hemel is nē-dēr-ge-dāald, * én met die gloed hebt gij de doornen van de heidense gōd-loōs-hēid vēr-brānd. ** Smēek, Prediker, tót Chrīstus God, dat on-ze zie-lēn wōr-dēn ge-rēd. –

CANONS *Smeeccanon van de Moeder Gods (met zes); voor de H. apostel Jakobus (met acht); katavasia: Mijn mond... (niet vertaald; zie off8 of het engels mineon)*

na de derde ode: KATHISMA-ZANG, toon 3

t.3 – Door de verlichting van de Hei-lige Geest, * hebt gij verdreven het duister van de àf-go-dē-rij, * én de harten der gelovigen strā-lend ge-maākt, * dóor de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bō-`dēn. * Bid, alwijze Apostel , tot Chrī-s-tūs Gōd, *** óm ons de grote ge-nā-` dé té schēn-kēn. –

Eer . . . nu en altijd . . . t.3 – Recht is het om te vlūch-tēn, * tót waar men redding ver-wāch-tēn kān. * Wel-ke andere toevlucht zou er te vinden zijn voor onze zie-lēn, *** būi-tēn ú, ó Moē-dēr Gōds. –

na de zesde ode:

KONDAAK, toon 2

— Gij waart de wónderbare Visser dér vóí-
kè-rèn, * het Morgenrood van het goddelijk Licht voor de
wè-rèld, * dóor uw pré-diking als Á-pós-tel vàn de Heèr, *
God-verkondigende Ja-kò-bòs; ** bíd voèr óns állen die ù
vérheèrlíj-kèn. -

IKOS

SYNAXARION

EXAPOSTILARION

t.3a - Toen het rōnd-gāan vān uw lief-
lijke voeten werd af-gè-sné-` dēn, * hēi-lige Apostel , *
zijt gij vól vréug-dē òm-hoogge-stē-gēn, * tót de rōnd-gāng in de
hē-mē-lēn. * Ēn stāan-dē voòr de Drie-ēen-hēid, * āan-schouwt
gij de Vā-dēr, dē Zoon en de Gōd-dé-lijke Geēst. * Daar-óm
viē-rēn wij in gē-loòf, ** úw allerheiligste en goddelij-ké
gē-` dāch-tē-nis. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*:

t.3a - Ik stel het vrees-wēk-kēnd
Oor-deel vóór mijn geēst, * èn ben out-stēld en ver-schrikt *
door dē mē-nig-tē mijner slechte dā-dēn. * Māar hebt mē-dē-lij-
den met mij, Al-zūi-vē-rē, * en schenk mij rēd-ding doòr uw
vurige smēek-bē-dēn; ** wānt daardoor kunt gij `al-lēs wāt gij
wilt. -

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over*

en zingen de volgende stichieren, voor de H. Jakobus, toon 4:

t.4 - Met het net der ge-nā-dē * hébt gij de mensen uit de zee
der ij-delheid ge-rēd, * won-der-bā-rē A-postel , *
doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge-hoòr-zāamd
hébt. * Toen heeft Hij in `al-lēs uw verstand vēr-līcht, * én u tot
Gōds-heraut ge-maàkt ** vān de onbegrijpelij-kē Drie-
ēen-hēid. - 2x

t.4 - De ver-līch-ting van de Geēst * is op u nēer-gē-daald, * in de
gé-dāan-tē vān vūur-tōn-gēn, * en deze hebben u, Ge-zē-gēn-dē,
* tot een gōd-dé-lijke wō-ning gē-maàkt. * Dāar-door hebt gij de
mist der god-lōos-heid ver-jaagd, * en de wē-rēld ver-līcht * door
de glanzende wijs-hēid van uw pré-` di-king. * Gij zijt de Uitlegger
der Mys-tē-rī-ēn, * het sieraad der A-pōs-tē-lēn, ** gezegende
Getui-gē vān Chrīs-tūs. -

t.4 ≧ Door het stralende licht van uw pré·di·kīng, * hébt gij, alberoemde A·pós·tèl, * hen die gé·zé·tèn wà·ren in het duister der on·wé·tēnd·hēid, * tot zonen gemaakt van onze Meès·tér en Gòd, * om·wīl·lé van hùn gè·loòf. * Zijn lijden en dood hebt gij ná·gē·vòlgd, * zo zijt gij erfgenaam geworden van Zijn Heèr·līk·hēid, * als de Wij·zé die spréèkt uit Gòd, ** als de Leer·līng dèr Wáar·hēid. ≧

Eer ...

t.2 ≤ Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vòl·gēn, * en zijt verzegeld met de ademtocht van de ⁺Heī·lige Gēest, * Die u heeft uitgezonden tot de verlo·rèn vòl·ke·rēn, * om de mensen te keren tot het licht der ⁺kē·nis van Gòd, * heilige Apostel * Daarna hebt gij uw godde·līk lij·den vol·toòid * en uw ziel teruggeschonken aan Chrīs·tūs, * onder vele ⁺kwēl·līn·gēn. ** Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn·`·`kēn. ≧

Nu en ...

t.2 ≤ Op u heb ik mijn hōop gē·stēld, * heilige ⁺Moè·dèr Gòds, ** behoed mij onder uw bè·schút·`·`tīng. ≧

GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR toon 3*

t.3 ≧ Heilige Á·pós·tèl, * bid tot de barm·hàr·tī·gè Gòd, * dát Hij de verge·vīng dèr zón·`·`dēn, ** moge schenken aan òn·zè zie·`·``·`·`·`lēn. -

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel Jakobus: de 3e en 6e.

PROKIMEN toon 8

PS.18

$\frac{1}{2}$
re $\underline{\underline{}}$ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen der wereld zijn woor - - - - den. $\underline{\underline{}}$

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING § 131 I Kor 4 : 9-16

Broeders, God heeft ons, apostelen, de laatste plaats aangewezen als mensen die ter dood veroordeeld zijn. Wij zijn immers een schouwspel geworden voor de wereld en voor engelen en voor mensen. Wij zijn dwaas om Christus' wil, maar gij zijt wijs in Christus, wij zwak, maar gij sterk, gij geëerd, maar wij veracht. Tot op dit moment lijden wij én honger én dorst, én zijn wij naakt, én worden wij met vuisten geslagen, én hebben wij geen vaste woonplaats, én spannen wij ons in door met onze eigen handen te werken. Worden wij uitgescholden, dan zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij belasterd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij duizenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.

ALLELUJA TOON 1


PS.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE Lk § 51a Lk 10, 16-21

n.b. deze voorgeschreven lezing betreft de 70; Jakobus van Alpheüs was van de 12 !!!

 e Heer zeide tot zijn leerlingen: Wie naar u hoort, hoort naar Mij; en wie u verwerpt, verwerpt Mij; en wie Mij verwerpt, verwerpt Hem, die Mij gezonden heeft. **De zeventig** nu keerden terug met blijdschap en zeiden: Heer, ook de boze geesten zijn ons onderdanig in uw naam. En Hij zeide tot hen: Ik zag de satan als een bliksemflits uit de hemel vallen. Zie, Ik heb u de macht gegeven slangen en scorpioenen te vertreden en tegen de hele macht van de vijand, en niets zal u ooit kunnen deren. Maar verheugt u niet daarover, dat de geesten u onderdanig zijn, maar verheugt u, dat uw namen ingeschreven staan in de hemelen. Terzelfde ure verheugde Hij zich door de Heilige Geest en zeide: Ik dank U, Vader, Heer des hemels en der aarde, dat Gij deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen en aan kleinen geopenbaard hebt. Ja, Vader, want zo is het uw welbehagen geweest.

COMMUNIEVERS

PS.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap; tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.

❖ 10 OKTOBER ❖

*[Gedachtenis van de h. martelaren Eulampius en Eulampia];
wij vieren de Synax van de vaders van het Optinaklooster*

(niet vertaald; off13 e/o engels mineon)

*** VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie
van de heilige Optina-vaders, toon 8:*

— Godwijzè, heilige Vaders van Óptina, *gij schénkt lícht aan de blin-dèn, * gé-nè-zing aan dé zie-kèn, * én kracht aan de ver-lám-dèn. * Gij buigt u bárm-har-tig * tót wie in geloof uw tèm-pel ná-dè-rèn, * óm uw hulp te vrá-gèn, * opdat wij ú ál-len mogen prij-zèn, ** às onze Be-schér-mers die vóor ons bid-dèn. —

— Hooggé-éerdè, heilige Vaders van Óptina, * door úw déugd hebt gij de wagen be-ste-gèn, * én zijt óp-gè-gaàn tót Gód * óm de eer van uw zegepraal te ont-ván-gèn. * Aan ons hebt gij às gúnst uw lichaam achterge-lā-tèn, * óm ge-nè-zingen tè vèr-riçh-tèn * én de boze geesten te ver-drij-vèn. ** Daar-óm zé-genen wij u, Ál-om-ge-prè-zè-nèn. —

t.8 — Gij zijt vèr-é-nigd met de koren der As-ke-tèn, * want úw lé-ven was door vās-tén gè-sièrd. * Nú verheugt gij u met de Engelen in de hèn-mèl-sé wò-nin-gèn, * vèr-goddelijkt door het gód-de-lijk Lìcht. ** Gedenk óns die u met liefde ver-é-ren op àar-dè. —

Eer ... *van de h. Optina-vaders, toon 6:*

— Heilige Vaders van Óptina, * óver de gehele aarde is het geluid van uw daden ver-nò-mèn. * Nú ontvangt gij in de hemel het loon van uw moei-tèn. * Gij hebt de legerscharen van de vij-and ver-stróoid, * én zijt opgestegen tot de rangorden der Èn-gè-lèn, * dié gij door uw onbevlekt leven hebt ná-gè-vòlgd. * Gij hebt vrijmoedigheid verworven bij Christus òn-zè Gód: ** verkrijgt dé vré-de voor on-zè zie-lèn. —

Nu en ... *theotokion, toon 6*

- Heilige Moè-dèr Gòds, * zui-vè-re
Máagd, * bíd voor òns tot dè Heèr, * óp-dat Hij de vergeving der
zòn-dén * áan onze zielen moge schèn-`kèn, ** dé vrede en dé
gró-tè ge-nà-`dè. -

of kruistheotokion, toon 6

t.6 ≪ Toen de alreine Moeder Gòds,* Hém
Die ons Leven is,* áan het Kruishout ge-
hàngèn zàg,* riep zij, als moeder wée-
klagènd * mijn Zoon en mijn Gòd,* red
hen die u vol liefde bezìngèn .-

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Optina-vaders, t. 8:*

≡ Heilige Vaders van Óptina!*De schoonheid en hét vòedsel dezer
wereld hebt gij ge-rìng` gè-`acht, * maar des te gró-ter was uw
liefde voor het monas-tiè-`kè` lè-`vèn. * Gij zijt deelgenoot
geworden van de Èn-gè-lèn, * en als hél strá-lende fak-`kèls, *
vér-licht gij als een andere zon de ge-hè-`lé` wè-`rèld, * dóór de
glans uwer wonder-da-`dèn. * Denk ook áan óns die uw geheiligde
gedachtenis viè-`rèn, * wánt wij zìjn ùw kìn-dè-rèn, * én de
kudde van uw herderlijk ón-dèr-rìcht. * Daar-óm róe-pen wij tot
ù` òm hùlp, * én smeken dat wij door u mò-gèn ónt-vàn-`gèn **
dé vrè-de en de gró-te ge-nà-`dè. -

Nu en ... *theotokion*

t.8 - Heili-gé Máag-dè-lijke Mòe-dèr Gòds, * ik neem mijn tóe-
vlúcht tòt ù, * wánt ik weet dat ik ver-lòs-sìng zál vìn-dèn door ù,
** dáar gij, Al-rei-ne, mij wér-kelijk kunt hèl-`pèn. -

of kruistheotokion, toon 8

t.8 Toen de Maagd, Uw Moeder o Jezus,*
 U aan het Kruis gehecht zag,* en hoe Gij
 Meester, vrijwillig* het lijden onderging,*
 riep zij uit * Kind, mijn liefste Kind,*
 hoe verdraagt, de Arts die onrechtvaar-
 dige verwondingen? * Gij Die de ziekten
 der stervelingen geneest* en allen uit
 het bederf verlost,* in Uw Barmhertigheid.

TROPAAR *van de Optina-vaders (nog niet vertaald; overgenomen uit engels)*

t.1 Abiding in unceasing prayer, and embracing the
 wicked as well as the good with love, O venerable
 elders of Optina, ye served God and your neighbors,
 and through vigils, tears and fasting received the gift
 of divers miracles. Glory to Him Who hath given us
 such mediators! Glory to Him Who hath glorified
 you! Glory to God Who is wondrous in His saints!

evt. TROPAAR vader Amvrosi - t.5

ALS EEN HELENDE BRON O VADER AMVROSI
 ZO ZIJT GIJ AAN DE GELOVIGEN VERSCHENEN
 WANT WAARLIJK TOONT GIJ ONS HET PAD DER VERLOSSING
 DOOR UW GEBEDEN BEHOED GIJ ONS VOOR GEVAAR EN NOOD
 EN TROOST ONS IN DE VERDRUKKINGEN VAN LICHAAM EN ZIEL
 DEEMOED, GEDULD EN LIEFDE LEERT GIJ ONS
 BID TOT CHRISTUS DE MENSLIEVENDE
 EN TOT ONZE BESCHERMSTER IN NOOD DE MOEDER VAN GOD //
 OM DE REDDING ONZER ZIELEN.



H. Ambrosius en Dostojevski - illustratie m. Johanna in Heiligenjaar

METTEN

KATHISMA uit de oktoich

DE CANONS twee canons uit de oktoich en een van de h. Optinavaders (niet vertaald; off.13 of het engels mineon)

na de derde ode **KATHISMA-ZANG**, toon 4

t.4 ≽ Zonder af te dwa^len, * hébt gij door onthouding de zee des lēvens door-krūist, * totdat gij gé-lānd zijt in de verstandelijke haven der hartstocht-lóos-hèid, ** héi-lige, wij-zè Vá-ders in Gòd. ≽

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.4 ≽Maagdelijkheid en bovennatuurlijk moederschap * én het Woord,* zijn in ú , Moedèr Gods verénigd * , want gij hebt God in het vlèes gébaárd*,* de Verlosser van onzè zìelèn . ≽

of kruistheotokion

≽Toen gij Alréine,* úw Zoon aan het Kruishout zag hangèn,* werd úw moedèrlijk hart smártelijk geschòkt,* en rìept gij uit :* Wèe mij , hoe zijt Gij óndèrgègàan,* ó mijn tìjdèloos Lìcht ? ≽

na de zesde ode **KONDAAK**, *toon 8 - tot u de aanvoerster*

Having withdrawn from this vain world and discovered a treasure through your pure life, ye have not ceased your care for sinners in this world; but, as guides for the lost, deliver us from the vanity of this world, that we may say: Rejoice, O divinely wise elders!

IKOS

Emulating the angels, ye withdrew from the world, desiring to make your abode in the wilderness; yet forget us not who are still in the world, we sinners pray, that, delivered from delusion, we may address you thus: Rejoice, physicians of spiritual sicknesses; rejoice, healers of bodily ailments! Rejoice, ye who transcended the understanding of the wise; rejoice, ye who guided the unwise to understanding! Rejoice, ye who offered up unceasing prayers; rejoice, mediators before God for sinners! Rejoice, O divinely wise elders!

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *van de h. monniken*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid ̄ als de palm
uit Dā- vids psālm; * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest *
Die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-reld. * Bīdt
voòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in ge-lōof ùw ver-erenswaar-
dige gedachtenis viē-rēn, ** heī-lige Gōd-drà-gēn-de Vā- dērs. ̄

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Wij zegenen u, Maaḡd, steeds in
on-zē zān- gen ̄ * wānt gij, heilige Mōc-dēr Gōds, * hebt Een uit
de heili-ge Driē-hēid voòr ons ter wē-reld ge-brācht; * én in uw
ār-mēn òm-vat gij het alles om-vāt-tēn-de Wōord ** Dāt in Zijn
Wezen tóch geēn ver-ān-dering ón-dēr-gaāt. ̄

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren voor de h. Optina-vaders, t.4*

̄ – Uw feestelijke gedachtenis, heilige Vaders van Óptina * is līchtend als
de zōn, * en schittert door dé strā-ling vān uw moedige dā-dēn. *
Gij verlicht de geest van de ge-lō-vi-gēn, * door de luis-tér van uw
wōn- dē-rēn. ** Dāār-om viēn wij vol vreugde uw gezegen-dē
gē-dāch-tē-nis. ̄ 2x

t.4 ̄ – Op aarde hebt gij geleefd als Ēn-ge-lēn, * én uw lichaam
klein gemaakt door ont-hōu-dīng, * dóor wāak-zaām-hēid en
door te dēn-ken aan uw doōd. * Maar zo zijt gij gegroeid om òp
tē gāan, * tot aan de hoōg-stē ver-lān- gēns, ** én gij zijt geraakt
tot de Hoek-steēn Diē Chrīs-tūs is. ̄

t.4 ̄ – De driften van uw li-chaam, * hébt gij uitgedoofd door
ont-hōu-dīng, * en in dé strōom vān ùw trá-nēn, * hebt gij door
onop-hōu-dē-lijk ge-bēd, * de verleidende slāng tēn ón-dēr
gē-brācht, * heī-lige Vā-dērs, * gij werd steeds meer welbe-haāg-
lijk voor Gōd, * en daarom heeft Jesus, de Mīn-nāar der mēn- sēn
* én de Redder onzer ziē-lēn, ** ú met he-mēl-sē gā-vēn
ge-toōid. ̄

Eer . . . t.8 – De Wet des Hé-rèn hebt gij overwogen dāg èn nàcht, * heì-lige Vā-` dèrs, * én gij zijt waār-dīg bē-von-` dèn * òm geplant te worden met de Boom des Lē-` vèns. * De vrucht van úw lij-den draāgt gij àls krāns, * én gij hebt vrij-moè-dig-hèid ònt-vān-gèn bij Gòd. ** Sméek voor ons om zūi-verheid en de gró-te ge-nā-` dē. –

Nu en ... *theotokion, toon 8*

t.8 – Aanvāard, Koningin, * dé gebeden van uw diē -` nārēn,
** èn verlós ons van alle nód en dròef-` hēid. –

of kruistheotokion, toon 8

t.8 – Toen de Alreiné U aan het Kruis
gehāngē zag, * werd haar het hart doorboord, *
èn zij weeklasgde we-nend. * Hoe zijt Gij
òndergegaan, o Woord, * innig beminde Jezus,
mijn Zoon en mijn Heer ? * Laat mij niet
alleen achter, o Christus, * mij die U
gebaārd heb. –

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN uit de oktoich; Eer ... voor de h. Optina-vaders, t.5

t.5 – Heilige Vaders vān Óptinā, * gij hebt geen slaap gegund
aan uw ò-gēn, * noch sluimering aan úw òog-lē-dēn, * tót-dat gij
uw ziel en li-` chāam * vān alle drīft had be-vrijd, * zodat gij uzelf
hèbt tōe-bè-rēid * àls een verblijf voor de Héi-li-ge Gēest, * wāar-
in Christus woont met de Vā-dèr. * Gij zijt dienaren van de
Eenwezenlij-kē Driē-` hēid. ** Sméek, grote Verkondigers; voor
òn-zē ziē-` lēn. –

Nu en ... *theotokion, toon 5*

Nu en altijd . . . t.5 – Wij ge-ló-vi-gēn, * zē-genen u, Moeder Gōds ēn Maagd, * en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ù, * āls de onver-wōest-bā-re stād, * āls de onover-wīn-nelijke muūr, ** ēn als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zè zìe-[^]lèn. ÷

of kruistheotokion, toon 5

Toen de
gezegende Maagd , en Moeder,* aan het Kruis
haar Lam zag hangen,* riep zij onder tranen
uit :* wēe mij, mijn Zoon,* hoe sterft Gij Di
God zijt en onsterflijk van natuūr ? \

TROPAAR *toon 1*

Abiding in unceasing prayer, and embracing the wicked as well as the good with love, O venerable elders of Optina, ye served God and your neighbors, and through vigils, tears and fasting received the gift of divers miracles. Glory to Him Who hath given us such mediators! Glory to Him Who hath glorified you! Glory to God Who is wondrous in His saints!

evt. TROPAAR vader Amvrosi - t.5

ALS EEN HĒLENDE BRON O VADER AMVRŌSI
ZO ZIJT GIJ AAN DE GELOVIGEN VERSCHĒNEN
WANT WĀARLIJK TOONT GIJ ONS HET PAD DER VERLOSSING
DOOR UW GEBĒDEN BEHOED GIJ ONS VOOR GEVĀAR EN NOOD
EN TROOST ONS IN DE VERDRUKKINGEN VAN LICĒAĀM EN ZIEL
DEEMOED, GEDULD EN LIEFDE LĒERT GIJ ONS
BID TOT CHRISTUS DE MENSLIEVENDE
EN TOT ONZE BESCHERMSTER IN NOOD DE MŌEDER VĀN GOD //
OM DE REDDING ONZER ZĪĒLEN.

❖ ZONDAG OP OF NA 11 OKTOBER ❖

ZONDAG VAN DE VADERS VAN HET 7^E OEKUMENISCHE CONCILIE

Gedachtenis van de heilige 350 vaders die samenkwamen in Nicea voor het 7^e oecumenische concilie, o.a. betreffende de verering van de iconen.

GROTE VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 10 stichieren, 4 voor de opstanding en 6 voor de h. vaders, toon 6:*

- Patriarch Germanos de jonge heeft de zeven concilïes, | die de Vaeren hebben gehouden in verschillende tijdperken, | verzameld en één canon, | die wonderbaar is samengesteld | en waarin alle decreten worden bewaard. | Door hem zijn de Vaeren gekozen als waakzame voorsprekers bij de Heer | tot heil van de kudde, waarvan zij de herders zijn geweest.-

Reeds in de wet bij de kinderen der Hebrëeën | was het getal zeven eerbiedwaardig, | want aan dit mystiek symbool | hadden zij zich vastgehecht voor de goddelijke eredienst | en gij Vaders, die verenigd zijt in zeven concilïes | op bevel van God, Die het heelal heeft geschapen | en zes dagen | en de zevende dag gezegend heeft, | heet dit getal nog heiliger gemaakt als de regel van het geloof.-

- Orierwef zalige Vaders, | duidelijke hebt gij uiteengezet | dat het ontstaan der wereld zijn oorzaak vindt | in de Drieëenheid. | En om rekenschap af te leggen van het ware geloof | hebt gij door een mystieke berekening | de concilies gehouden ten getale van drie en vier. | En zo hebt gij aangetoond dat de wereld, | die uit vier elementen bestaat, | door de drieëenheid werd geschapen.-

- Voor de profeet Elī́sá | wáre het volaōēndè gewēést | slēchts
eenmaal zich neer te buigen over het kind van de Sunamītischē |
oīn hem de levensadem te schēnkēn, | maar hij heeft het tot
zevenmaal tōe gedaān | oōr mond aan mond op hem te līgēn |
Zō heeft hij, heilige Vādērs, | uw samenkomsten voorafgebeēlu, |
wáarin gij u bekōmmērd hebt | oīn het woord Gods te doen herlēvēn |
die door de leer van Áriōs ter dood wērd gebrácht.-

- Eerbiedwaardige Vādērs, | Gij hebt de tuniek van Chrīstus, |
diē verdeeld en gescheurd was door blaffende hōndēn, | wīs
terug aan elkāar genaaid. | Gij kunt Hem immers zo beroōie
niēt zīēn, | zōals eertijds Sem en Jafet het niet wāagdēn |
dē schaamte van hun vader te aanschōwēn. | Zo hebt gij de
vadermoorder Áriōs te schāndē gemaakt.-

- Macedonios en Nestōriōs, | Dioscoros, Eutyches, Apollināriōs, |
Séveros en Sabēlliōs, | déze schrikwekkende wolven onder hun
schepēvāchtēn, | hébt gij als ware hērdērs verjāagd, | vēr van
ue kudde des Hērēn. | Hūn bedrieglijke vacnt hebt gij afgerukt |
en daaróm prijzēn wij u zālīg.-

Eer ... *voor de H. vaders, toon 6:* (niet vertaald; uit alg.min bijv)

- De genade was uitgestort op uw lip-pēn, * rōem-
rijke Vādērs, * gij waart de Herders van Chrīstus' Kērk, *
gij hebt uw geestelijke kūd-de ge-lēerd, * óm te geloven in de
eenwezenlijke Driē- hēid, ** in dé ē-nē God- hēid. -

Nu en ... *dogmatikon van de toon van de week*

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT GENESIS (14, 14-20)

Toen Abram hoorde dat zijn broeder Lot als gevangene was weggevoerd, bracht hij zijn geoeffenden, hen die in zijn huis waren geboren, in de strijd. Hij achtervolgde de heidenvorsten met driehonderdachttien man, tot Dan toe. In de nacht verdeelde hij hen in troepen om de vijand te omsingelen, die hij versloeg en achtervolgde tot noordelijk van Damaskus.

Abram bracht al het gestolen bezit terug, en ook zijn broeder Lot met zijn bezit en vrouwen en volk. Toen trok de koning van Sodom hem tegemoet, met de koningen die bij hem waren, naar het Koningsdal.

En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn: hij was een priester van God, de Allerhoogste. Hij zegende Abram zeggend: Gezegend zij Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde; en geprezen zij God de Allerhoogste, Die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd.



II LEZING UIT DEUTERONOMIUM (1 : 8-11, 15-17)

Moses sprak tot de Kinderen van Israël: Ziet, Ik heb u het land in handen gegeven dat tegenover u ligt. Trekt er binnen en neemt bezit van het land, waarvan de Heer aan uw vaderen Abraham, Isaäk en Jacob gezworen heeft dat Hij het aan hen en aan hun nakroost geven zou. Ik heb reeds tegen u gezegd: ik alléén zal de zorg voor u niet kunnen dragen. De Heer, uw God, heeft u vermenigvuldigd en ziet, heden zijt gij zo talrijk als de sterren aan de hemel.

De Heer, de God van uw Vaderen, voege er nog duizendmaal zoveel aan toe als gij nu telt, en Hij moge u zegenen zoals Hij beloofd heeft. Daarom heb ik de hoofden van uw stammen genomen: wijze en ervaren mannen, en heb hen tot hoofden over u aangesteld: oversten over duizend; oversten over honderd; oversten over vijftig en oversten over tien; en hen die recht zullen spreken over u. En aan de rechters heb ik geboden: Leen uw oor aan de broeders en velt een rechtvaardig oordeel in de zaak tussen een man en zijn broeder, zowel als in zijn zaak tegen een vreemdeling die bij hem is. Uw oordeel mag niet afhangen van de betreffende persoon: de onaanzienlijke zult ge evenzeer horen als de belangrijke, want het oordeel komt toe aan God.



III LEZING UIT DEUTERONOMIUM (10 : 14-21)

Moses zeide tot de Kinderen van Israël: Ziet, aan de Heer uw God behoren de hemel en de hemel der hemelen, zowel als de aarde, met al wat zich daarop bevindt. En deze Heer heeft uw Vaders uitverkoren en Hij heeft hen liefgehad; ook het uit hen voortgekomen zaad heeft Hij uitverkoren: dat zijt gij, heden op deze dag, boven alle volkeren. Besnijdt dan de verhardheid van uw hart en weest niet meer hardnekkig. Want de Heer uw God is de God der Goden, de Heer der heren, de grote, sterke en vreeswekkende God, Die geen partijdigheid kent en Die Zich door niets laat omkopen.

Hij doet recht aan wees en weduwe, en aan de vreemdeling bewijst Hij Zijn liefde door hem brood en kleding te geven.

De Heer uw God, Hem zult gij vrezen, Hem zult gij dienen, en Hem zult gij aanhangen en bij Zijn Naam zweren. Hij is uw lof en Hij is uw God, Die in uw midden de grote en heerlijke dingen gedaan heeft, die uw ogen hebben gezien.



LITIE *stichieren voor de heilige vaders* (niet vertaald; uit alg.min bijv)

Eer ...

t.3 ≙ Heilige Va-ders, * gij zijt de ware hoeders van de Overlevering der A-pòs-tè-lèn, * want gij hebt de orthodoxe leer der Drie-èen-heid onder-richt, * dat Deze geheel Een is in Wè-`zèn. * Door-dat gij als Synode deze uit-spraak hebt ge-daan, * hébt gij een veelheid van ketterijen te schàn-de ge-maakt. * Bidt tot God dat Hij ons vrij-maakt van hun be-drog, ** én dat ons leven gericht mag zìjn naar` hèt` zui-ver ge-loof. -

Nu en ... *theotokion*

t.3 ≙ - Recht is het om te vluchten, * tot waar men redding verwachten kan * Welke andere toevlucht zou er te vinden zijn voor onze zie-len, * * bui-ten ú, ó Moe-der Gods . -

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *voor de heilige vaders, toon 8:* (niet vertaald; uit alg.min bijv)

t.8 – Al-lé ge-ló-vi-gen te za-mèn, * lo-vén ú als de Ge-vers der Wet, hei-lige Vá-de-rs * Wánt gij hebt ons de wá-rè Wèg gè-leèrd. * GÉ-zé-gend zijt gij * dié u geheel voor Chris-tus ge-gé-vèn hebt, * én daardoor de vijand tén on-der brácht. * Nu zijt gij met-gezellen der Eñ- gè-lèn, * én hebt deel aan de Hei-li-gen en Ge-rèch-tèn. * Sméek met hen ál-leñ tot dè Heèr, ** dat òn-ze zìe-len wòr-dèn ge-rèd. –

Nu en ... *theotokion - zondag*

TROPAREN *van de zondag van de toon,*

Eer ... *voor de heilige vaders, toon 8:*

t.8 Bo-vén ál-len zijt Gij ver-heer-lijkt, o Chris-tus on-ze Gòd, * Die on-zé Vá-ders op aarde als ster-ren bè-vès-tigd hebt. * Door hèn hebt Gij ons tot het wá-re ge-loof ge-brácht; ** barm-hár-tige Heer, é-re zij U. ☩

en het slottheotokion, toon 8

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kúis geduld, o Goede: * Door Uw doód hebt Gij de doód geplundèrd, * en als Gód hebt Gij dè Opstanding getoènd. * Verácht óns niet, die Gij eigenhándig geschápen hebt, * toon óns Uw ménsenlièfde, Barmhàrtige, * verhoor de gébéden van de Moeder Góds, die U gebaàrd heeft, ** en red, ó Reddèr het vertwìjfelde vòlk. _

MESONYKTIKON

Litie-stichieren; daarna de Triadica; na het trisagion het tropaar van de vaders: 'Boven allen ...'

METTEN

KATHISMA *van de oktoich*

in plaats van 'de onberispelijken' (ps.118) : POLYELEOS

en de rest zoals op zondag

CANONS *van de opstanding van de oktoich; en van de h. vaders;*

katavasia: Mijn mond...

1e ODE

CANON H. VADERS - TOON 8

Irmos t.8: Farao en zijn wagens ...

Heer, ik verlang nu om het zevende concilie te bezingen, schenk mij de zeven gaven van de Trooster, want de vergadering mocht de wijsheid ontvangen met de tongen van vuur om het gezwets van de goddelozen te doen zwijgen.

Vanaf den beginne komt het getal zeven naar voren, want wij vinden het voorafgebeeld in de absolute rust van de goddelijke schepping op de zevende dag. Zo vond ook elke ketterij haar einde door het zevende concilie.

Eertijds in Nicea hadden de vaders voor het eerst gezegevierd over Arios, de vijand der Godheid. Door de herderlijke staf van het orthodoxe onderricht hebben de Vaders de Kerk geleid. en nu heeft hun verbond de tegenstanders der Ikonen in dezelfde stad volledig in verwarring gebracht.

Zoals de Vaders ons orthodox hebben geleerd, belijden wij, gelovigen, dat de schoot der Maagd de Onlichamelijke zonder weeën in het vlees heeft gebaar. Vropm vallen wij neer voor Zijn Icoon, die Zijn belaatstrekken weergeeft. en wij kussen die met eerbied.

katavasia: Mijn mond...

3e ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: In Uw wijsheid ...

De goddelijke Herders hebben van Christus de openbaring ontvangen dat Zijn onverdeelde Kerk nimmer zal wankelen. Zij hebben uit de gemeenschap der gelovigen allen verjaagd, die als sekte-makers van de Antichrist de Kerk pooyden te doen wankelen.

Puttend uit de bronnen des heils, hebben de Vaders de door het slijk vertroebelde watervallen gereinigd, zodat het dorstige volk van Christus zich laven kon aan de stromen van hun zuiver ongericht.

In de roemrijke stad Nicea werd het zevende concilie gehouden door de vrienden van Christus tegen de verachtelijke ikonoclasten. En de keizers Konstantijn en Irene hebben deze vergadering verdedigd.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KONDAAK EN IKOS *van de opstanding*

KATHISMA-ZANG *voor de H. vaders, toon 4*

t.4 ≧ Gezegende Vá-ders, * gíj zít aan de we-reld ge-toònd * als dé hél-dèrst stra-lende stér-rèn * van de Waarheid van Chñs-tús. * Gij hebt het onverstand der ket-tè-rij-èn doen zien * én het vuur der godlasterende ver-wár-ring ge-doòfd. * Bidt daarom als Christus' Hië-rá-r-chén voor óñs, ** dat wij mò-gèn wor-dèn ver-lost. ≧

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion, toon 4*

≧ Gij alleen hebt de Schepper van het heel-ál ge-baárd, * gíj alleen hebt heel de mensheid door uw baren ver-hē-vèn. * Bé-vrijd mij ùit het net van de verleidende Bé-lí-àl, * en bevestig mij op de rots van Christus' ge-bò-dén * ter-wíjl gíj drín-gènd smeèkt ** tot Hém aan Wie gíj èèn lí-chaàm gáf. ≧

4e ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: Gij zijt mijn sterkte ...

De speer en het zwaard der vaders was het Woord Gods en met het teken van het Kruis deden zij alle goddeloze tegenstanders omkomen, die weigerden de ikonen van de Christus, van de Moeder Gods en van de Heiligen te vereren.

Zoals zeven trompetten bij de zevende rondgang de versterkte muren van Jericho deden instorten, zo hebben de zeven Concilies de tegen God opgestane horde doen neerstorten in de duistere onderwereld door de harmonieuze trompetten van de Geest tijdens het zevende concilie.

Met dezelfde weerstand als de Jongelingen en onstoken met ijver voor God als Elia, hebben de vergaderde Vaders de priesters der schande omgebracht. Zij leerden om in alle vrijheid zich met liefde neer te werpen voor de ikoon van Christus.

Gij zijt mijn hoop, Alreine, mijn loflied, mijn haven en mijn bestuurster. Zonder man hebt gij het Woord van de Vader, de vleesgeworden God, gebaard. Gesterkt door uw macht val ik daarom zonder aarzelen neer voor Uw heilige ikoon.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5e ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...

Door hun verheven gedachten hebben de heilige Vaders in overley het anathema uitgesproken tegen allen die de leer veranderden door de ikonen te bestrijden. Zij besloten dat het passend is eer te bewijzen aan de ikoon van Christus.

Zie, nu is het de tijd der vreugde, nu is het de dag des neils: laten wij juichen en vrolijk zijn, en smeken wij tot Christus: Vriend der mensen, geef ons Uw vrede door de voorspraak van de Vaders van het zevende concilie.

Zonder verandering is de Zoon van God geboren uit de Maagd en neemt Hij het mens-zijn op Zich in de tederheid van Zijn hart. In deze gedaante toont Hij Zich begrensd, Die van nature zonder grenzen is.

katavasia: Het heelal ...

6E ODE

CANON H. VADERS

Irmos 1.8: Wees mij genadig, o Heiland ...

Dat nu van de bergen stromen de zachtmoedige vreugde, want de menigte der ketters is verworpen daar zij bitter vergift verspreidden: het verwérpen der gewijde Ikonen.

Dat hemel en aarde in één koor feest vieren omwille van de heerlijke luister van de dochter van God, want groot is zij door de omverwerping van hen die poogden haar te ondergraven.

De Zoon, Die door de Vader zonder moeder is voortgebracht, wordt op goddelijke wijze geboren uit een Moeder zonder vader en daardoor heeft Hij mij herboren. Daarom vereer ik de Ikoon van de Theotokos en van de Vrucht van haar schout.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK *van de vaders toon 6*

- De Zoon Die uit de Vader als een zoon is opgegaan, wordt op onzegbare wijze in twee naturen geboren uit een vrouw. wij kunnen, nadat wij Hem leerden kennen, Zijn Gelaatstrekken niet meer loochenen, maar wij schilderen ze om ze gelovig te vereren. Daarom kust de Kerk, die het ware geloof bewaart, de Ikoon van de vleesgeworden Christus.-

IKOS

- Onze tēdere Gōd | vérlangde dat wij steeds | de volmaakte gedachtenis zouden hebben van Zijn mēnswōrding, | én heeft aan de mensen de gedachte ingeblāzēn | om Zijn eerbiedwaardige Gelaatstrekken te schilderen op Ikonēn, | opdat wij door te ziēn | géloven wat wij door het wōrd hebben gehōrd én zo zouden herkēnnēn | de naam, het werk en de arbeid van de heilige mēnsēn; | én hoe Christus, de scheidsrecnter van de strijd | de kroon verleent aan de martelārēn, | door wie de Kerk het ware gelōof vewaart | én zij kust de Ikoōn van de vleesgeworden Chrīstus.-

SYNAXARION

7e ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: Toen God nederdaalde ...

De ketters werden overwonnen door de leer van de mannen Gods, die, zoals Basilios zegt, doorheen de voorstelling der Ikonen hun eer brachten aan het archetype van wie wordt voorgesteld. God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Nu schitteren de tempels in schoonheid, getooid met de lichten-de Ikonen. Daarom zingt de Kerk over heel de wereld met psalmgezang tot Hem, Die alle stervelingen in schoonheid te boven gaat: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Het licht is opgegaan, de duisternis gaat heen, de goddelozen zijn verwijderd en het heelal, met licht vervuld, zingt tot Christus, de Bron van alle Licht en roept in vreugde uit: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Zoals de vaders gezegd hebben, ontvangt de onbevleete Koningin dezelfde eer doorheen haar ikoon. Zij, van wie allen het heil verwachten, heeft op wonderbare wijze de Christus, de Koning der koningen ter wereld gebracht en zij draagt Hem als een kind in haar armen.

katavasia: De van God vervulden ...

8e ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: In zijn woede tegen de rechtvaardigen ...

De vergadering der vaders heeft opgelegd aan allen die onze God eren, om zich in passende eerbied neer te werpen voor de heilige Icoon van Christus. Daarom vieren wij als vrome kinderen gehoorzaam hun jaarlijkse gedachtenis en uit geheel ons hart kussen wij de Icoon van Christus, onze God.

Zevenmaal hebben de hoogmoedige en trotse denkers gepoogd de kleinen te doen buigen en de vurigheid van de vrienden van de deugd te breken door de hindernissen die ze opstelden tegen hun heilig zwoegwerk. Maar de vaders van het zevende concilie, dat bijeen was in Nicea, hebben definitief hun meer dan zevenmaal erge pretenties naar beneden gehaald.

Als kinderpijlen, zoals de Psalm zegt, waren voor de minnaars van het aloude geloof de door kinderachtige geesten toegebrachte slagen. Door goddelijke kracht deden zij zwijgen de talrijke stemmen die zich tegen de hemel vernieven. Nu erkent de gehele wereld dat de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één en dezelfde God zijn, Die de oorzaak van alles is.

Uit medelijden liet de Heer zich als een kind vormen in uw reine schoot en zelfs na uw baren liet Hij uw volmaakte reinheid ongeschonden. Hij reinigde Zijn door de zonde vuile Ikoon. Daarom tonen de Ikonen u, o Moeder Gods, samen met Hem, Die van nature God is en Die de natuur der stervelingen heeft aangenomen.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9E ODE

CANON H. VADERS

Irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Grote Koning over allen, almachtige Heerser, Die het heeal in stand houdt door uw kracht en Uw wil; onvatbare en enige God, versterk Uw kerk en bewaar haar in het ware geloof door de voorspraak van de roemrijke vaders, die de ketterij hebben veroordeeld.

Op aarde komt u grote eer toe, goddelijk denkende vaders, die met liefde de Ikoon van Christus hebt vereerd. Nu gij de schaduw en de sluijer van het vlees hebt afgelegd, geniet gij nog grotere eer en schouwt gij van aangezicht tot aangezicht.

Breek de macht en de vermetelheid der barbaren, die Gij om ons te straffen tegen ons doet oprukken. Strijd aan de zijde der gelovigen, die geheel op U hopen door de voorspraak van de vaders, van wie wij de feestelijke gedachtenis vieren.

De verheven geest der Engelen en evenmin de gedachten der stervelingen kunnen het mysterie van uw wonderbaar baren vatten, want op bovennatuurlijke wijze deed gij onze God in het vlees geboren worden. Goddelijke moeder, U beelden wij af samen met Hem op de Ikonen en wij verheerlijken U.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARIA *van het opstandingsevangelie*

Eer ... *van de h. vaders* (niet vertaald, bijv. uit het pentecostarion:)

t.3a ∠ Hē-dén vie-ren wij de gē-dach- te
nīs \ * vān de heilige Vā- ders, * en door hun gebe-dén smē-kèn
wìj tot U, Albarm-har-ti-gē: * bē-vrijd Uw vólk, ò Heēr, van alle
schade door kette-rij- en, * en maak óns waar-dig òm te ver-
heer-lij-kèn: ** dē Vader, het Woórd en de Hei-li- gē Geēst. ∟

Nu en ... *theotokion* (niet vertaald, bijv.):

t.3a - Chrīs-tūs, dē onzegba-rè Vreug-
dē, \ * hēbt gij, Al-rei-nē, ge-bāard. * Maak óok óns tòt deēl-gē-
noòt * vān de ēeu-wi-gē Vreug- de; * wij dān-kèn ù uit de grōnd
van ons hāt. * Ver-gēet niet ùw diē-nā-rēn, ** dóor God ge-
ze-gēn-dē Mā-ri- a. ∟

LOFPSALMEN *we laten 6 verzen over en zingen 4 stichieren van de opstanding en dan de volgende stichieren, voor de vaders:*

(niet vertaald, bijv. uit het pentecostarion:)

t.6 - Bijengebracht door de Gōd-delijke Geēst, * én met inspan-
ning van al hun gees-tē-lijke krācht, * heb-ben de heilige Vaders
het gezegende Symbool des geloofs vast-gē-lēgd, * waat-in zij
helder onder-rich-tēn * dát het Woord mede-eeuwig is met de
beginloze Vā- der, * én volkomen één met Zijn We-zen is *
Zó hebben zij getrouw de leer der Apostelen ver-kōn-digd, **
omdat zij wēr-kelijk door Gōds Geēst zijn be-ziēld. - 2x

Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaders.

t.6 — Zij ontvingen de verlichtende vlam van de Heilige Geest, * en in weinige, doch zeer zinvolle woorden * verkondigden de geïnspireerde Predikers van Christus * de leer van het Evangelie en de heilige traditie, ** en legden deze neer in de door God onderriichte Belijdenis. —

Brengt Zijn Gewijden voor Hem bijeen.

t.6 — De door God aangestelde Herders * brachten al hun geestelijke kennis bijeen. * Hun hart hielden zij zuiver op de waarheid gericht, * en zij verdreven de verscheurende wolven ** in de kracht van de Heilige Geest. —

Eer ... *voor de H. vaders*

t.8 ≙ Het koor der heilige Vaders, * bijeengebracht van de einden der aarde, * legden de leer vast van de ene Wezenheid en Natuur * van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. * Zo bewaarden zij voor de Kerk het Mysterie der ware Theologie, * en daarom prijzen wij hen zalig: * goddelijke verdedigers uit het leger des Heren, * veelvoudig licht aan het geestelijk firmament, * onoverwinnelijke torens van het mystieke Siën, * veelgeurige bloemen uit het Paradijs, * gulden mond van het Goddelijk Woord, * sie-raad van de kosmos: ** bidt vurig voor onze zielelen. —

Nu en ...*Hooggezegend ...*

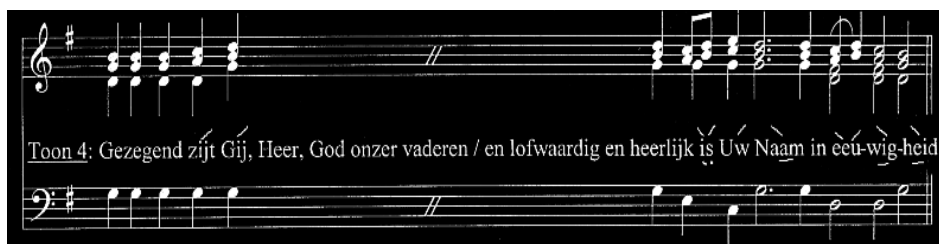
GROTE DOXOLOGIE *en wegzending*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. vaders: uit de 6e ode.

PROKIMEN toon 4

HYMNE VAN DE DRIE JONGELINGEN



Toon 4: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vaderen / en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeu-wig-heid.

*Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:
al Uw werken zijn waarheid.*

APOSTELLEZING

§ 302b

Titus 3, 8-15

Mijn kind Titus, betrouwbaar is dit woord, ...

ALLELUJA ??? toon 1

ps 49

De God der goden, de Heer heeft gesproken,
en Hij heeft de aarde geroepen van zonsopgang tot zonsondergang.

Brengt Zijn gewijden voor Hem bijeen,
die over offers een Verbond met Hem sloten.

EVANGELIE

??? ofwel

Jh § 56

Jh 17 : 1-13

In die tijd hief Jezus de ogen op ten hemel en zei: Vader, het uur is gekomen ...

??? ofwel

Mt § 11

Mt 5 : 14-19

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld....

COMMUNIEVERS

???

PS.111

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in den hoge.
In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja (3x)

❖ 11 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de heilige apostel Phillipus, een van de zeven diakenen, en van onze heilige vader Theofanes, de belijder, bisschop van Nicea, de dichter en getekende. (niet vertaald; uit off. 8 en 10)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren; drie voor de apostel:

t.8 – Hoe zullen wij ú n_{oe}-mèn, Apos tel . . . ? * H_e-mel, want gij verkondigt de gl_o-ri_e v_{an} G_od? * Of str_oom, die op mystieke wij-zè dé sch_{ep}-p_{ing} dr_{en}kt? * Óf st_{er} die de K_{er}k v_{er}-l_{ic}ht? * Óf k_{el}k, die de goddelijke D_rank b_e-v_{at}? * Óf V_{ri}end v_{an} Ch_{ri}s-t_{us} * én gelijke der En-g_e-l_{en}? ** Smeek tot G_od voor ón-ze z_{ie}-l_{en}. –

t.8 – R_oem-rij-ke, God-schouwende A-p_os-t_el! * H_oe sch_oon zijn uw voeten die de weg der pr_e-di-king ga_{an}, * en die het p_{ad} voor de v_{ij}-and na_{uw} m_a-k_{en} * d_oor de wijdheid der G_od-s-k_{en}-n_{is} * van h_et W_oord dat in de ruwheid van het vlees versch_e-n_{en} is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-k_o-r_{en}, G_e-z_e-g_e-n-d_e. ** B_id tot H_em dat onze z_{ie}-len w_or-d_en ge-r_ed. –

t.8 – A-p_os-t_el uit wie G_od spre_{ek}t, * Christus heeft ú af-geschoten als een vl_{am}-m_en-d_e pijl, * t_ot ver-w_on-d_{ing} d_er v_{ij}-an-d_en, * m_aar tot verlossende genezing van onze ge-w_on-d_e z_{ie}l. * Daarom is h_et p_{as}-s_end dat wij u ver-h_eer-lij-k_en, * óp de d_{ag} v_{an} úw h_ei-l_{ig} fe_{es}t. ** B_id d_{at} onze z_{ie}-len w_or-d_en ge-r_ed. –

en drie voor de H. Theofanes, toon 6:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé,* dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dé, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén * in het Heilige der Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge-na-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-rarch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gén, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè-vèn. * Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, * ál-gezegende Hiërarch, * én door de genade van de Hei-li-gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vól-lè Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; * dáar-om vieren wij vol lief-dè ** úw goddelijke en lìcht-strà-lende gè-dách-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-rìcht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roèm-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zén; * gij hebt uw driften over-wòn-nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dìg-hèid, * ál-wijze Vader, * hél-der-strà-lènd Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gé-dách-tè-nis viè-rén. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.6< Verheug u, vervulling der wét,* vérheug u tempel van de Heilige Drie-èènhèid ;* óngerèptè Bruid *; vérheug u, die de Koning

van het heelal gedragen hebt * verheug u
 die als een vuurtang* in uw armen de onstof-
 felijke gloeiende kool hebt gedragen ;*
 nieuwe hemel ;* gesloten wijngaard* en god-
 delijke dis ;* onschuldige duif * Altaar voor de
 Allerhoogste * levend goddelijk rustbed ;**
 Maagd , die de Heilige Geest overschaduw
 heeft .-

of kruistheotokion

t.6 / Toen de onbevleete Moeder en Maagd,
 haar eigen Lam op het Kruis verheven zag,*
 weklaagde zij als moeder en riep ontsteld
 Wat is dit voor een nieuw en onverwacht
 schouwspel,* mijn liefste Kind ?* Hoe gaf
 het ondankbare volk U over aan Pilatus'
 rechtèrstoel ?* en veroordeelden zij U ter
 dood,* Die het Leven der stervelingen zijt ?
 Maar ik bezing Uw onuitsprekèlijke genegen-
 heid .-

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAREN *van de apostel Phillipus*

t.3 ≡ Heilige Á·pós-tel, * bid tot de barm-hàr-tì-gè Gòd, * dát Hij de verge-vìng dèr zón- dèn, ** moge schenken aan òn-zè zìe- lèn. -

van de h. bisschop Theofanes

t.8 - Gij waart éen Gids dèr Òr-thodo-xiè, * een Lé-raár van vróom-hèid en rên-hèid, * een Lìcht vóor héel dè aar-dè, * door Gód gé· inspireerd Sié-raad der Hì-e-ràr-chèn, * als een in-strú-mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek dáar-óm tot Christus Gòd, heilige Vá-dèr, ** dat ón-zé zìe-lén wór-den ge-rèd. ≡

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *één canon uit de oktoich; één van de apostel en één van de bisschop. (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.8 c.q. 10)*

na de derde ode: KONDAAK van de apostel Phillipus

t.2 - Gij waart de wónderbare Visser dèr vólkè-rèn, * het Morgenrood van het goddelijk Licht voor de wèrèld * dóor uw prédiking als Ápóstel vàn de Heèr, * God-verkondigen-de Fi-lìppòs ** bíd voòr óns állen die ù vérheèrlìjkèn. -

KATHISMA *van de apostel Phillipus*

t.3 ≡ Door de verlichting van de Hèi-lige Geèst, * hébt gij verdreven het duister van de àf-go-dè-rij, * én de harten der gelovigen strā-lend ge-maàkt, * dóor de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bò- dèn. * Bíd, alwijze Apostel , tot Chrìs-tùs Gòd, ** óm ons de grote ge-nà- dé té schèn-kèn. -

Eer ... *voor de H. Theofanes, toon 4:*

t.4 = Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roeid, * daarom, Ge-zè-gēn-dē, ** is nu uw verblijf in den hō-`gē. =

Nu en ... *theotokion*

t.4 = Wij hebben leren kēn-nēn, * hét Woord uit de Vā-dēr, * Chris-tus` on-zē God, * Die het vlees heeft aange-nō-mēn uit ú, * Moē-dēr Gōds` en Maagd, * diē alleen de Alreine en de Ge-zē-gende zijt; ** daār-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kē zān-`gēn. =

of kruistheotokion

t.4 = Toen gij Alreine, * uw Zoon aan het Kruishout zag hangēn, * werd uw moederlijk hart smārtelijk geschōkt, * en riep gij uit: Wee mij, hoe zijt Gij ondergēgān, * * mijn tijdeloos Licht ? =

na de zesde ode: KONDAAK van de H. Theofanes, toon 2:

(niet vertaald, uit off 10)

t.2 = Goddelijke Rōe-per, Bā-zuin van de Geest, * en Plān-ter van het ge-loof, * Uit-roeier van hét bij-gē-loof, * Beminde der heilige Drie-eēn-hēid, * Gró-te Vā-der, Hiērarch, * gij die voor God staat met de Ēn-gē-lēn, ** biđ zōn-dēr óp-houden voer óns āl-`lēn. -

IKOS t.2 – Door traāg·hèid * ben ik, ongelukkige, gevallen in de⁺ slaap van de dōod, * maar als een goede herder hebt gij mij doen ontwaken, ò Vā·dēr. * Stil de driften die mij zo boosaardig⁺ kwel·lén, * zodat ik met een ge·rei·nigde gēest, * mag opstaan om uw stralend feest te bè·zīn·gēn, * dat geëerd is door de⁺ Mēes·ter van het heel·āl * als dat van Zijn trouwste Dienaar en wijze⁺ Lē·raār, * de Vriend en Aanhanger en Bedienaar van Zijn trà·dī·tīes, * die gij zo goed bewaard hebt, ongeschonden Ge·zālf·dé; * alwijze ...⁺...⁺...⁺, ** bid zonder ophouden voor òns āl·lén. –

EXAPOSTILARION *van de apostel Phillipus:*

t.3a – Toen het rōnd·gāan vān uw lief·lijke voeten werd af·gē·snē·dēn, * hēi·lige Apostel ...⁺...⁺...⁺, * zijt gij vól vrēug·dē òm·hoogge·stē·gēn, * tót de rōnd·gāng in de hē·mé·lén. * Ēn stāan·dē voòr de Drie·ēen·hèid, * āan·schouwt gij de Vā·dēr, dē Zoon en de Gōd·dé·lijke Gēest. * Daar·óm viē·rēn wij in gē·loof, ** ūw allerheiligste en goddelij·ké gē·dāch·tē·nīs. –

Eer ... *van de H. Theofanes*

t.3a – Heer·lijk is deze dag van het licht·strā·lende feest, * nū gij staat * in hét licht dēr heer·lijkheid van Gods Aan·gē·zicht. * Gedenk nu óok óns, hēi·li·ge Bisschop ...⁺...⁺...⁺, ** nū wij uw ge·dāch·tē·nīs viē·rēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – U be·zīn·gēn wij on·òp·hōu·de·lijk, * maag·delijke Mōe·dēr Gods, * want in ūw schōot hebt gij ont·vān·gēn, * Eēn uit dē Drie·hèid, * en in ūw ār·mēn hebt gij ge·drā·gēn * hét ēeu·wīg bè·stāan·dé Wōord, ** Dāt onveran·dēr·lijk Zich·zēlf blijft. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich; trisa-gion; troparen (zie p.170) en (kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 12 OKTOBER ❖

*[Gedachtenis van de h. martelaren Probus, Tarachus en Andronikus];
wij vieren de H. Symeon de Nieuwe Theoloog
(niet vertaald; off12 e/o engels mineon)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoïch, en drie van de heilige Symeon, toon 8; spec. melody: O all-glorious wonder*

O venerable father Symeon, having abandoned the things of life as of no account, thou didst desire Christ alone, and Him alone didst thou acquire: thou didst cleave unto Him, serving Him alone. Wherefore, thou hast been illumined with ineffable light and, ever delighting in Him, thou hast shone forth in the virtues. O beacon for monks, lamp of beaten gold, lightning illumining men's souls, entreat Christ God, that we be saved!

O father Symeon, thou peer of the angels, standing continually before the joyous Light, thou beholdest what the angels see, delighting in the never-waning effulgence which on Tabor once shone forth upon the three disciples. Thou hast illumined the ends of the earth like the sun with the splendor of thy corrections, warming thy children with beams of Orthodoxy, and removing the darkness of the defilement of sin. O fervent advocate, entreat Christ God, that we be saved!

O blessed father Symeon, leaning noetically against the breast of the Lord, thou didst receive the treasure of theology and wast yoked with the first among theologians, the great Apostle John, being also an emulator of the holy hierarch Gregory; for thou didst receive their title. O great father and theologian, recounter of the ineffable mysteries of God, thou radiant model of virtue, pray thou ever, that we be saved!

Glory ... *t.3* :

Come, O brethren, let us magnify the initiate of the mysteries of theology! For, lo! proclaiming ineffable things, he hath made clear for us the dogmas of the mystery of salvation. For, pouring forth springs of tears, he cleansed the eye of his soul; and gazing upon the never-setting Light, he was filled with the waters of heavenly theology, like a river overflowing with the waters of grace, gladdening the souls of the divinely wise, who cry out to him with love: Cleanse us of the mire of many sins, O venerable father, and give us that water to drink which floweth unto the life of everlasting gladness!

Both now ... *theotokion t.3*:

O Theotokos, unwedded Mother, holy among women: entreat thou the King and God Whom thou didst bear, that He save us, in that He loveth mankind.

of kruis-theotokion toon 3 :

Beholding Him Who was born of thee hanging upon the Tree, the most immaculate one exclaimed, crying aloud: "O my sweet Child, where hath the radiant beauty gone of Thee Who hath done good to the human race?"

Apostichen van de oktoïch

TROPAAR

t.3 In uw ziel hebt gij de goddelijke verlichting ontvangen, Sýmeon, *
 en gij werd een stralende lichtdrager voor de we - - - reld. *
 De somberé nacht hebt gij verdré - ven, * want gij hebt allen de raad
 gegéven * de genade van de Geest te zoeken als de verlorén drach - me.
 * Heilige vader, bid vurig tot Hém ** om ons Zijn welwillendheid te
 schen - - - - - ken. _

METTEN

KATHISMATA van de oktoïch

DE CANONS twee van de oktoïch; en van de H. Symeon:

1e ODE - CANON VAN DE H. SYMEON - TOON 5

irmos t.5 : To God the Savior ...

Standing ever before God the Savior, O most honored one, remember us, thy children, whom thou hast caused to bud forth by thy discourses.

Purifying thy noetic eye with streams of tears, thou didst behold a great light; and delighting therein, ask for us divine effulgence.

Having disdained the darkness of sin and rejected the gloom of the passions, thou wast enlightened by lightning-flashes of theology, speaking and revealing ineffable things.

Theotokion: Let the pure Mistress, who alone hath delivered us from the curse and death, be hymned as the glory and adornment of mortals.

3E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : By the power of Thy Cross ...

Having furnished thy mind with wings by fasting, vigil and prayer, thou didst soar high above the heavens, O Symeon, thou model for life.

Having achieved control over the passions, thou wast adorned on earth with rich poverty, having in thy heart a treasure: the grace of the Spirit.

Emulating the life of the angels, thou wast vouchsafed angelic light, and illumined thereby, as with a surety of splendor to come, thou wast pure in all thy life.

Theotokion: With glorification we ever bless thee, the joy and glory of the people who are saved; for through thee have we again been clothed in glory.

irmos- t.5 By the power of Thy Cross, O Christ, establish Thou my mind, that I may hymn and glorify Thy saving ascension.

KATHISMA *van de h. Symeon , toon 4*

Forsaking the glory of an earthly king, thou didst enclose thyself in a narrow cell. Instead of glorious vesture thou didst clothe thyself in the robe of immortality, and instead of sweet foods didst ever abide in

fasting. Wherefore, thou wast a guide to salvation for men, and didst direct the assemblies of monks, edifying them with discourses, and all the more being a model for them in thy manner of life, teaching and instructing them in the blameless monastic life. O venerable Symeon our father, ever pray for us who celebrate thy most honored memory.

Glory ... Both now ... *theotokion t.4:*

As thou art truly the Theotokos and Mother, pray thou with boldness to thy Son and our God, that He especially preserve this city, which fleeth to thy protection, which hath its dominion in thee, having recourse to thee, its refuge and bulwark, the only intercessor of the human race.

or stavro-theotokion t.4:

The Virgin and Ewe-lamb, beholding upon the Cross the Lamb Who was born of her without seed, His side pierced by a spear, cried out, wounded with shafts of grief, exclaiming in pain: "What is this new mystery? How is it that Thou diest, Who alone art the Lord of life? Wherefore, arise, raising with Thee our fallen ancestor!"

4E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : I heard report of the power of the Cross ...

Utterly having spurned the flattery of the world, thou didst richly receive the grace of the Comforter, O Symeon, boast of the fathers.

Even if the enemy assailed thee, bringing many temptations to bear upon thee, yet did he not break the firmness of thy faith, O venerable one.

Grinding down thy body with great struggles, accustomed to obedience and prayer, thou didst render thy soul mighty against the passions.

Theotokion: Declaring beforehand the sign of thine ineffable birthgiving, O blessed one, the prophet cried aloud: “Behold, a Virgin shall conceive in her womb, and shall bear a Son: Emmanuel!”

5E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : Rising at dawn ...

Emulating the life of the angels, thou didst exhibit a wondrous manner of life, and divine light illumined thee when thou didst celebrate the liturgy.

Casting off pleasure in bitter sin, on earth thou didst show thyself to be a resident of paradise; and while yet walking among mortals, thou didst mystically enjoy incorrupt effulgence.

O venerable father, thou peer of the angels, standing before the throne of the King of glory, remember those here who joyfully celebrate thy most honored memory.

Theotokion: O all-pure Mistress, save us, thy servants, for we flee to thee, O intercessor and defender of the faithful. Help thou us!

6E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : The abyss engulfed me ...

Desiring Christ alone, thou didst depart from the imperial palace, and instead of imperial secretaries didst have angels participating in thy supplications.

O Symeon the New Theologian and Symeon the pious, make entreaty for us, your children, who praise you with love!

Accustomed to ready obedience, thou didst in nowise pay heed to thyself; and upborne on thy tears thou didst sail to the calm haven of the Author of ineffable tranquility.

Theotokion: O Mary, thou glory of men and joy of angels, we ever glorify thee, for thou hast magnified our face and united us in immortality with the hosts on high.

irmos- t.5 The abyss engulfed me, and the sea monster became a tomb for me; yet I cried unto Thee Who lovest mankind, and Thy right hand saved me, O Lord.

KONDAAK

t.3 _ Verlicht door het licht van de drievoudige Zon, * werd gij de theoloog van de Drieëenheid, de allerhoogste God - - heid, * goddelijk denkende va - der. * Vanuit de hemel hebt gij de goddleijke wijsheid ontvangen als een schat, * die overstroomt in uw onderichtingen. * Wij allen worden daaraan gelaafd, en daarom zingen wij: ** Verheug u, gelukzalige en eerbiedwaardige Sy - - - - - meon._

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : Blessed is the God of our fathers ...

With the streams of thy tears thou didst quench the furnace of sin, crying out: Blessed is the God of our fathers!

As thou wast a standard of theology and a teacher of chastity, thou hast taught us to chant: Blessed is the God of our fathers!

Thou wast an instrument of the Holy Spirit, ever chanting the divine hymn: Blessed is the God of our fathers!

Theotokion: He whom the angels and the souls of the righteous hymn let us mortals ever bless in song.

8E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : The Son and God ...

Ever mindful of hell and death, O father, thou didst abstain from sin in every way; and now thou dwellest for all eternity in the kingdom of heaven.

Thou didst easily navigate the briny sea of life with the sail of asceticism, and thou dost now rejoice in the calm harbor of paradise for all ages.

All the days of thy life thou didst have streams of tears pouring from thine eyes, O venerable one, and now ineffable light doth illumine thee for all ages.

Theotokion: Rejoice, O thou who art full of grace! Rejoice, O Ever-virgin! Rejoice, O Mother of God! Rejoice, O Queen of heaven, for all ages!

Loven, zegenen ... irmos:

irmos- t.5 The Son and God, Who was begotten of the Father before the ages, and in latter times became incarnate of the Virgin Mother, hymn, ye priests, and exalt supremely for all ages!

9^E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

irmos t.5 : With oneness of mind ...

As a model for thy disciples during thy lifetime, thou dost now nurture our souls with thy discourses, ever teaching us even after thy repose.

O Symeon our father, accept our praise and the lifting up of our hands with thy wonted kindness, entreating God Who loveth mankind, that our souls be saved.

Emulating the fasting of John the Baptist, thou didst lay waste to thy body with many struggles; wherefore, thou hast now received the rich reward of thy labors, remaining on earth, thy body incorrupt.

Theotokion: Seeing thee who alone art pure in these earthly vales, the Creator received flesh of thee; and, deifying man, He hath given him life eternal.

irmos- t.5 With oneness of mind, we, the faithful, magnify thee, the Mother of God, who, in manner past understanding and recounting, ineffably gavest birth in time to the Timeless One.

EXAPOSTILARION

t.3a – Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá·´vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei·li·ge Geest,
 * die uw roem heeft ver·kōn·digd ò·ver heel de we·rēld. * Bid
 voòr òns zonder op·hōu·dēn, * die in gé·lōof ùw ver·erenswaar·
 dige gedachtenis vie·rēn, ** hei·lige (Va·dér)

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a – U be·zīn·gēn wij on·òp·hōu·´de·
 lijk, * maag·delijke Moe·dér Gods, * want in úw schoot hebt gij
 ont·van·gēn, * Eēn uit de Drie·´heid, * en in úw ar·mēn hebt gij
 ge·dra·gēn * hét eeu·wig be·staan·de Wōord, ** dát onveran·dér·
 lijk Zich·zēl·´vè blijft. ~

LOFPSALMEN *we zngen vier stichieren, toon 6*

t.6 – God·dragende, gezegende Vader, * dé zwakheid
 van uw vlees hebt gij aan de geest onder·wōr·`pēn; * gij hebt u
 sterk gemaakt door de moeiten van het vas·`tēn. * Als goud
 beproefd in de smelt·ō·vēn, * zijt gij stralend ge·wōr·`dēn, *
 dóor·dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge·nò·`mēn. * Vé·le
 monniken hebt gij bij·eēn·ge·brácht, * én door uw on·dér·rícht, *
 hébt gij hen als op een ladder om·hoog·gē·voerd, * tót de top der
 deug·dēn. * Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis vie·`rēn, **
 én bid dat on·zé zie·lēn wōr·dēn ge·rēd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge·dāch·tē·nīs, * róem·rijke
 Vader, * én een menigte van vastenden en lofzingen·
 den komt te zā·`mēn, * diē Engelen zijn en mēn·sēn, * óm
 Christus te prij·`zēn, * ón·ze God Die in de Drieēnheid
 aan·be·dēn wōrdt. * Dāar·om nā·deren wij tot ú (tot de schrijn
 van uw re·liē·kēn), * óm de gift der genezing te ont·van·`gēn, *
 én Christus te ver·heer·lij·kēn, ** als de Redder onzer zielen, diē
 ú gē·krōōnd héeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader , * zó-als de oude Pro-fe-tén, * hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gen, * nóch sluimering aan uw oog-lè-dén, * dóor het verlangen van uw hart naar Chrì-tùs, * Dié gij zozeer be-mìnd hébt. * Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nì-kén, * én hebt alle deug-den bè-wèrkt. * Ook wij zè-genen ú, ** en verheffen Hem Dié ú vèr-heèr-lijkt hēeft. – Eer ... *toon 2*

– Heilige Vā-dèr, * van uw jeugd af hebt gij naar de +deugd gē-stréefd. * Gij waart een instrument van dè Héi-lige Geest, * door Wie gij +wōn-deren hebt ver-riçht. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver+mij-dén. * Nu zijt gij stralend in gōd-delijk licht, ** vèr-licht ook onze gedachten, heilige Vader

 Nu en ... *theotokion - toon 2*

– In u, o Mōe-dèr Gōds, * heb ik heel mijn +hoop gē-steld; ** bescherm mij onder úw hōe-dè. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR

t.3 – In uw ziél hebt gij de goddelijke verlichting ontvangén, Sýmeon, * en gij werd een stralende lichtdrager voor de wèr-reld. * De somberé nacht hebt gij vérdre-ven, * want gij hebt allen de raad gegéven * de genade van de Geest te zoeken als de ver-lōren drach-me. * Heilige vader, bid vurig tot Hém ** om ons Zijn welwillendheid te schen-ken.

en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN *toon 7*

PS.115

mi / Kostbaar in de ògén dés Hē - ren, *
do / is de dood van Zijn Gēwij - de. _

Wat zal ik aan de Heer teruggeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING § 213 Gal 5 : 22-6:2

Broeders, de vrucht van de Geest is liefde, ...

ALLELUJA *TOON 6*

PS.131

*Zalig de man die de Heer vreest;
die zijn geboden vurig liefheeft.*

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE Lk § 24a Lk 6:17-23

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

PS.111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 13 OKTOBER ❖

De gedachtenis van de h. martelaren Karpus en Papyrus.

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige martelaren:*

t.4 ṽ Verlicht door de Hēi-lige Gēest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zèr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nìs, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dēn. ṽ

t.4 ṽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dē, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nèn vèr-hēer-lij-kèn. ṽ

t.4 ṽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-līcht, * en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vēn. * Help ons die vlūch-tén tot ú, * moedige Dūl-dèrs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nìs viē-rēn. ṽ

Eer ...

t.3 ṽ Ziet hoe schoon en hēer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chrī-tūs Gōd! * Zij waren vreemdelingen nār hēt vleēs, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broē-ders gē-maakt, * én daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tēn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zie-lēn. -

Nu en ... *theotokion, toon 3*

t.3 — Moeder Gods, bescherm ons al-lèn, * wánt
 wij roè-pen tòt ù; * ìn u bezitten wij vrij-moe-dig-hèid, * dáar gij
 de trots zijt van het geslacht der mèn-sèn. * Sméek tot Hem Die
 gij ge-baard hèbt, ** vóor òns diè óp ú vér-trou-wèn. —

of kruistheotokion, toon 3

☩ Toen gij Alreine, * Hem Die uit u geboren was, *
 zég hangen aan het kruis, * hébt gij klagend
 geroepen : * mijn innig geliefde Kind, *
 waar is Uw stralende schoonheid geblèven, **
 die de menselijke natuúr verheerlijkt heeft ?-

Apostichen van de oktoich

TROPAAR *wordt niet genoemd, evt. van de h. martelaren, t.4*

t.4 — Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-van-gèn. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-lèn * én hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door hun gebeden onze zie-lèn. —

METTEN

KATHISMATA uit de oktoïch

DE CANONS twee canons uit de oktoïch en een van de h. martelaren
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.15)

na de derde ode: **KATHISMA** toon 4

t.4 – De moedige Strijders van Chrī̄s-tūs, *
hēb-ben de goede strijd vōl-brācht, * en de slech-tē vij-ānd tēn
ōn-der ge-brācht * in de stroōm vān hun blōed. * Zij werden met
stē-nēn ver-plēt-`-tērd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
wrede vuur vēr-brānd, * of in wā-tēr ver-drōn-`-kēn. * Zó dragen
zij de over-wīn-nings-krāns, ** én worden door ons in ge-loōf
vēr-hēer-`-lijkt. ≡

Eer ... nu en ... *theotokion toon 4:*

t.4 – Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhertigheid te bezingen,
Meesteres*, en wij uw dienaren roepen tot u:*
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
zijt onze bēscherming. ≡

of kruistheotokion toon 4:

– Toen de Moeder en Maagd,* hēt Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren wās,* op hēt Krūis zag,
mēt een lāns doorboord,* werd zij gewond door
strielēnd verdriet,* en riep zij schreidend uit:*
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het lē-vēn
zijt? **Maar sta op, om de gevallen voorva-
der op te richtēn. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK**

t.4 ≙ Als een rijke schat voor onze zie-len * én een altijd stromende bron van genēzingen * schenkt de Meester de heilige Martelā-ren * áan de bewoners der āardē. ** Daarom zingen wij met liefde de lōfzāng voor ũ. ≙

EXAPOSTILARION van de h. martelaren

t.3a – Gij l die het lijden vèr-drā-gen hebt, * zijt opge-nō-men * in dé strā-lēn-dē woningen van het Pā-rā-dijs, * gé-klēed in eèn lich-ténd ge-waad, * dat gij gé-wé-vèn hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nú staāt gij voòr de troon van uw Schēp-per, ** én bidt onophoude-lijk voòr òns āl-lēn. ÷

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Be-schērm ons, Al-rei-ne Maagd, * òn-der uw machtige hōe-de * en bewaar úw diē-nà-rèn on-gē-deerd * té-gen de lā-gēn vān de vij-and; * want gij āl-lēn zijt òns ge-schōn-kēn ** āls toevlucht in dē be-kō-ringēn. ÷

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

evt. **TROPAAR** voor de h. martelaren:

t.4 ≙ Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān-gen. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * én hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen āf-ge-schūd. ** Red door hun gebeden onzē zie-len. ≙

(kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 14 OKTOBER ❖

*[De gedachtenis van de h. martelaren Nazarius c.s].
en van de h. Kosmas - de hymnendichter, bisschop van Maiuma;
wij vieren daarnaast ook de h. Paraskeva de nieuwe, van de balkan.
(officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 10 en 22)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren van de h. Kosmas:*

t.6-Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-dra-gèn-dé, * dé met
goddelijke myron ge-zalf-dè, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest.
* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén * in het Heilige der
Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van GóD, * gij
neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-ná-dé, * als de trouwe
en roemrijke Hi-è-ràrch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè
ziè-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der
deugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gèn,
* én de duisternis van het bedrog hebt ver-dre-vèn. * Dáar-door
zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, *
al-gezegende Hiërarch, * én door de genade van de
Hei-li-gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vól-lè DáG,
* én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; *
dáar-om vieren wij vol lief-dè ** úw goddelijke en lìcht-strà-lende
gè-dàch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in GóD, * úw geest was steeds op GóD
gè-rìcht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij
stralend geworden, Alombe-roem-dé, * én in uw sterflijk en
bederflijk li-cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd,
Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-
lò-zén; * gij hebt uw driften over-wòn-nèn, * én u getooid met
het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * al-wijze Vader, *
hel-der-strà-lend Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde
uw gé-dàch-tè-nis viè-rén. -

en drie van de heilige Paraskeva, toon 8 :

t.8 – Gij hebt dé móei-tèn der askese ge-dra-`gèn, * éer-bied-waardige Moeder .̣.̣.̣.̣.̣., * en dáar-door hebt gij de ge-nà-dè ónt-vàn-`gèn, * óm de ziekten te genezen van li-`chaam `èn zìel, * om de onreine gees-tén út te drijven dōor úw` geest, * `en eèn bē-schèrm-stèr te zìjn * vōor allen die in nood verké-`rèn. * Schénk door uw ge-bē-`dèn, ** òns allen ge-nē-zing en gró-te-ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw heí-li-ge re-lié-`kèn, * schenken áan bliñ-den het ge-zìcht tè-rùg, * `en ge-nē-zing áan `al-`lèn * dié in geloof ertoe naderen, en om uw bijstand smé-`kèn, * heilige won-dér-dá-dige Moeder .̣.̣.̣.̣.̣., ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vól-máakt gè-worden in liefde tot de náas-`tè, * in hét Ór-tho-dóx gè-loòf, * `en ín lièf-dè tot Gòd, * gé-zegende en geëerde .̣.̣.̣.̣.̣., * daarom heeft Gods gé-ná-de bijzonder op ú-`gè-rùst; * bé-waar òns diè ú zè-gè-nèn, ** dōor úw ge-bé-den ín hèt ge-loòf. –

Eer ... *voor de h. Kosmas, toon 8:*

– De vrucht van úw déug-dèn, eerwaardige Va-`dèr, * heeft dé hár-ten der ge-lō-vi-gén vèr-licht, * wánt wie die uw onbegrensde nederigheid hòort vèr-hà-`lèn, * zōu niet be-wón-deren uw gè-duld, * úw vriènd-schap voor hen die in nōód zìjn, * `en uw troòs-ten dèr bē-dròef-`dèn? * Óm-wille van God hebt gij `al-len on-dèr-richt, * heili-gé Bìs-schop .̣.̣.̣.̣.̣., * `en nu hebt gij de nooit-verwelkende kràn-`s ónt-vàn-`gèn; ** bíd vōor ón-ze zìè-`lèn. –

Nu en ... *theotokion, toon 8*

t.8 ≙ Uw béschèrming, Moeder Gòds `èn Maagd, * is eèn geestelijk geneesmiddèl * wánt wanneer

wij on̄s wendèn tot u ** worden wij verlost van
de kwalen van onzè ziel. ð

of kruistheotokion, toon 8

t.8 ð Ik kan niet verdragen, mijn kind, * té zien
hoe Gij , Die aan allen wakkerheid schenkt, *
op het Kruis ontslapen zijt , * om het
goddelijk ontwaken te schenken aan hen, *
die door de vrucht der overtreding * in een
vernietigende slaap verzonken zijn, *
zō riep de Maagd wē-nend uit, die wij
met liefde verhefen . ð

APOSTICHEN *van de h. Kosmas, t.8*

t.8 – Heili-gé Biš-schòp , * mór-genrood van het
gees-telijk Licht, * zelf zijt gij één licht der Kerk, * één sieraad der
Hië-rar-chen, * en één lé-vende Regel voor het vastende leven
der mōn-ni-kèn. * Gij zijt on-zè ver-dè-di-gèr, ** dié onze
ziē-len van de ver-woes-tende vij-ànd be-vrijdt. –

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw Heiligen jubelen.

Ps. 131

t.8 – Heili-gé Biš-schòp , * gij hebt gro-té mácht van
God ont-vān-gèn, * én door uw gebed hebt gij een menigte van
duivelen uit-gè-drè-vèn. * Bē-scherm tegen hun aan-vāl-lèn, **
ons die in ge-lóof tot u onze tóe-vlucht nē-mèn. –

Uw priesters zal Ik bekleden met verlossing,
en uw gewijden zullen van vreugde jubelen.

Ps. 131

t.8 – Hoe kunnen wij óp wáar-di-ge wijze de grote Bisschop
 be-zin-` gèn, * die ver-é-rens-wáar-di-gè geest, * hét door Góð
 bé-straal-dè licht * dát ons ál-len ver-licht, * en ons bé-grip voor
 het góð-de-lij-kè schènkt, * dé Belijder der ondoor-gròn-delij-kè
 mýs-tè-rì-èn. * Lát ons gezamenlijk róe-pèn: ** Ver-héug u,
, die de Vá-der der Vá-dè-ren zijt. –

Eer . . .

t.8 – Gij zijt een goe-dé Hér-der en vurige Lé-` raar, * heili-ge
 Bis-schop, * wij prijzen ù `èn wij zin-` gèn: * Góð heeft
 u tot een sieraad van Zijn Kérk gè-maakt, * en uw lichaam
 on-bé-dór-ven aan Zijn volk gè-toond, * hóe-wel gij vele jaren in
 de aar-dè bé-grá-ven waart. * Bið daarom steeds voor ons die u
 ver-é-` rèn, * en die uw gé-dách-tenis vie-` rèn, * óm de
 ver-gè-ving òn-zér zòn-` dèn, ** én de réd-ding ón-zer zie-`
 len. –

Nu en ... *theotokion, toon 8*

t.8 ≧ Aanvaárd, Koningín,* de gébeden van
 uw dienaren en dienaarés-` sèn* *èn bevrijd
 ons uit álle gevaar `èn noòd .≧

of kruis-theotokion, toon 8

t.8 ≧ Toen dé Maagd, Úw Moeder ó Jezus,*
 Ú aan het Kruis géhecht zag,* én hoe Gij
 Meester, vrijwil-` lig* hét lijden onder-
 ging,* riep zij uit * Kind, mijn
 liefste Kind,* hóe verdraagt, de Arts,
 die onrechtvaardige verwóndingèn? *
 Gij Die de ziekten der stervelingen hebt
 gene-` zen,* én állen uit het bédèrf hebt
 verlost,* in Úw Barmhàrtigheid.≧

TROPAREN *van de h. Kosmas, t.8*

t.8 – Gij waart éen Gids der Òr-thodo-xiè, * een Lé-ráar van vróom-hèid en rèin-hèid, * een Lìcht vóor héel dè aàr-dè, * door Gód gé-inspireerd Siè-raad der Hì-e-ràr-chèn, * als een in-strú-mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek dáar-óm tot Christus Gód, heilige Va-dèr, ** dat ón-zé ziè-lén wór-den ge-rèd. ≡

en van de h. Paraskeva, t.4

≡ Het zwijgende leven in de woestijn hebt gij liefgèhàd * óm Christus de Bruidegom te vólgen op Zijn wèg. * Vanaf uw jeugd hebt gij Zijn zachte juk op u genō-mèn * én met het Kruisteken hebt gij vol moed gestreden tegen de vij-añd. * Door de oefeningen der askē-sè, * dóor vasten en gebeden onder trānèn, * hebt gij het brandende vuur der dríftén gedoòfd. * Nú staat gij met de wijze Maagden voor Christus in het hēmels paleis. ** Bid voor ons allen, heilige Paraskē-và. ≡

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoïch*

DE CANONS *een canon uit de oktoïch; van de h. Kosmas en van de h. Parasceva (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.10 c.q. 22) na de derde ode: KATHISMA toon 4; van de H. Kosmas*

t.4 – Orthodox hebt gij, o Hèi-li-gē, * dé Kerk van Chrīs-tus be-stuùrd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roèid, * daarom, Ge-zè-gén-dē, ** is nu uw verblijf in dèn hó-gè. ≡

Eer ... *van de h. Paraskeva*

t.4 - Met de schoonheid van uw asketische dá-dēn, * zijt gij ge-tooid * als dé maag-dē-lijk reine bruid van Chriſ-tūs. * Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gān * in het bruids-vertrek der òn-bé-dérf-lijk-hēid, * én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-gē-lúk, ** diē u, met lief-dē bè-zīn-gēn. =

Nu en ... *theotokion toon 4:*

- Vlekkeloze Maagd, * diē het huwlijk niet gekend hēnt, * gij alleen hebt dé tijdeloze Zoon en het Woord van Gód in de tijd gebaard: * bid tot Hem samen met de heilige Apostélēn, * Martelaren, Profetēn en Mōnnikēn, * dát Hij ons vergeving schenke en de grote gēnā-dē .>

of kruistheotokion toon 4:

- Geheel ongerēpte Maagd, Moeder van Christus Gód, * eēn zwaard heeft uw alheilige zīel doorboord * toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zāg. * Houd niet op tot Hem té smekēn vòor òns * dát Hij ons in de tijd van de Vāstēn ** vergeving van zondēn mēg schēn-kēn .>

na de zesde ode: KONDAAK h. Kosmas

t.8 - Door de tooi van úw déugden, door Gód beziēde Kōsmās, * zijt gij eēn Siēraad gewórden vān Chriſtus' Keṛk * die gij gēsīerd hebt mēt úw zāngēn * Smeek tot dé Héer om te bevrijden ùit àlle noòd * óns diē tót ù roēpēn: ** Verhéug ú, Vader, die drievoùdig zālig zijt. =

EXAPOSTILARION *van de h. Kosmas*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-strā- lende feest, * nū gij staat * in hét licht der heer-lijkheid van Gods Aan-gē-zicht. * Gedenk nu óók óns, heil-igē Bisschop , ** nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- rēn. –

Eer ... *van de h. Paraskeva*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid – als de palm uit Dā- vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hei-licē Geest, * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid vòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in gé-lōof uw ver-erenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** heil-ige (Moe-dér) –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Doe voor mij op-strālen een dag van geestelijke vreug-de, * wānt gij Reine, * zijt hét licht en het leven van hen die in het duister zijn *; wānt gij zijt in stāat om alles te doen wāt gij wilt, * als Koning-in van het heel-al. * Bevrijd daarom allen uit de nood, * én verlos hen die beproefd worden, uit de hinderlagēn van de Bō- zē. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie

APOSTICHEN *voor de h. Kosmas*

t.8 – Gij hebt dé tōp bē-reikt van de ladder der kē-nis van Gōd, * heil-ige Vader , * én daar gij werkelijk zijn Kind gé-wōr-dēn zijt, * móogt gij tot Hem ná-dē-rēn. * Gij gé-néest ongeneeslijke ziek- tēn, * én verdrijft de on-rēi- nē gēs-tēn. * Dāar-om viēn wij vol vreugde uw ge-dāch-tē-nis, ** ter-wijl wij Chrīs-tus ver-heer-lij-kēn. –

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw Heiligen jubelen.

t.8 – Roemrij-ké Vā-dēr , * uw helde-ré géest heeft u
strā-lénd vèr-licht, * én de woelige zee der drif-ten hebt gij tót
kalm-tè ge-brächt. * Dé lijdzaamheid heeft uw vleugels
ge-zui- vèrd, * wāar-mee gij opge-ste- gen zijt * tót de toppen
vān de ón-zèg-bà-rè * én niet te begrijpen gōed-hèid. ** Smeek
āl-tijd voor ons die uw lof ver-kòn-di- gèn. –

Uw priesters zal Ik bekleden met verlossing,
en uw gewijden zullen van vreugde jubelen.

t.8 – Vader dér Vā-dè-ren, , * gij waart dé ré-gel der
pries- ters, * hét voòr-beeld vān gōed-hèid, * hét bolwerk der
món-ni-kèn, * dé krächt der Kerk * én het licht dèr lief- dè; * gij
zijt de troon van het mede-lij- den, * de brón dér wón- dè-rèn, *
dé vurige tòng en de zōet-vloei- èn-de mōnd; * één vāt van Gods
Geest * en één gées-telijk pa- rà-dijs, ** doór Gód ge-zè-gèn-dè. –

Eer ...

t.6 – Drievoudig gezegende heilige Vā-dér, * gōe-de
hèr- dèr, * léer-ling van Christus de Opper-hèr- dèr, * gij hebt
uw leven gegeven voor uw kùd-dé; * dring nu ook bij Hem aan, *
āl-beroemde Bisschop , ** óm ons de grote gé-nā-dè te
schèn- kèn. –

Nu en ... *theotokion, toon 6*

t.6 – God die uit u vlees-geworden is, *
māag-delijke Mōe-dèr Gods, * heb-ben wij leren kèn- nèn; **
sméek tot Hem om de verlossing vān ón-zè zìe- lèn. –

of kruis-theotokion, toon 6

t.6 ← Toen de Maagd en Moeder,* bij het
Kruis stond,* én haar Zoon vrijwillig zag
lij- den ,* ver-heer-lijk-te zij Hem .←

TROPAREN *van de h. Kosmas, t.8*

t.8 – Gij waart éen Gods der Or-thodo-xie, * een Le-raar van
vroom-heid en rein-heid, * een Licht voor heel de aar-de, * door
God ge-inspireerd Sie-raad der Hi-e-rar-chen, * als een in-stru-
ment, be-speeld door de Hei-lige Geest. * Smeek daar-om tot
Christus God, heilige Va-der , ** dat on-ze zie-len
wor-den ge-red. ≡

en van de h. Paraskeva, t.4

≡ Het zwijgende leven in de woestijn hebt gij
liefgehad * om Christus de Bruidegom te volgen op Zijn weg. *
Vanaf uw jeugd hebt gij Zijn zachte juk op u geno-men * én
met het Kruisteken hebt gij vol moed gestreden tegen de
vij-and. * Door de oefeningen der aske-se, * door vasten en
gebeden onder trannen, * hebt gij het brandende vuur der
driften gedoofd. * Nu staat gij met de wijze Maagden voor
Christus in het hemels paleis. ** Bid voor ons allen, heilige
Paraske-va. ≡

(kruis-)theotokion; wegzending.